CICALATA

DI L' ANNU 1789.

P O E M A

SUPRA DI LU VINU

SI SIA UTILI O DANNUSU A LI VIVENTI

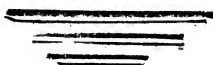
CANTATU

NTRA L' ACCADEMIA DI LI ETNEI

Pri lu Carnuvali di l' Annu 1789.

D A

GIUSEPPI LEONARDI

Sicritariu di la ſtiſſa Accademia.

IN CATANIA 1789.

NTRA LI STAMPI DI L' ACCADEMIA

Preſſu Franciſcu Paſturi

Cu lu pirmiſſu di li Supriuri.

VINCENTIVS III BISCARIS PRINCEPS VI
Numina ficta habuit quondam Parnassus, at in Te,
Vincenti, haud fictos nunc habet Ætna Deos.
Ant. Zacco Catan. sui Incisor del. et scul. 1789.

A LU SIGNURI

D. VICENZU

PATERNO' CASTEDDU

PRINCIPI DI LU BISCARI

PROTETTURI DI L' ACCADEMIA DI LI ETNEI &c. &c.

GIUSEPPI LEONARDI

Sicritariu di la medesima

SIgnuri, mi l' abbuttanu
(Ccu debita crianza)
Ddi vertuli, ca penninu
Chiù sutta di la panza,
E chiddu Circu Massimu;
Chi 'n funnu d' un vadduni
Fra dui gran prumuntorj
Pri svintaloru stà.
Ah ca nun pozzu chiù! Dunami ajutu;
Deh moviti a pietà? Vonnu stampata

La noſtra Cicalata ;
E sú tanti 'mpurtuni
Li vuci, e li gridati
Di l' amici ſalati ;
Ca li vurrià pigghiari à muſtacciuni ;
Anzi, si lu putiſſi, ntuppirìà
Certu la vucca à tutti
Cc'un cavigghiuni, ò ſtuppagghiu di vutti.
Vi-

Muſtacciuni: *Sgrugnoni, dalla voce* Myſtax, *nata dal greco* Μύςαξ, *o ſia* ὁ Μάςαξ *Moſtaccio.*

Ntuppirìa *da 'ntuppari, o ſia turare, otturare, naſcè dalla radicale* toppa, *o* tappa ; *corriſpondente alla genuina voce ſpagnuola* tapa *turacciolo.*

Cavigghiuni: *Piuolo; Clavus ligneus; derivato da* Cavigghia *lat.* Clavicola.

Stuppagghiu di vutti: *Turacciolo di botte ;*

Viditi chi pazzìa ;
Ca cc' hà pigghiatu l di 'mbriacherìa
Sarroggiu cunnannatu ;
Si mettu li mei Canti
Sutta l' occhiu di tanti ;
Ca , comu tanti lupi ,
O famelici cani ,
Li farrianu tutti sbrani sbrani :
Ah ! Tu , ca sì chiù saggiu ,
Principi, ccu li nzunzi , e li grignuni ;
Arcinfanfaru Amicu di li Littri ;

È

Ccu li nzunzi , e li grignuni : *Colle sonnecie , e cogli arnioni . Maniera goffa d' esprimere una cosa grande .*

Arcinfanfaru : *voce venuta da* Archiflamen ; *che è quanto dire un Primate .*

E Protetturi ccu li buttafarri
Di tutti li Littrati,
E veru Promoturi ccu li baffi
Di li Scienzi, ed Arti;
Pri cui di tutti parti
Li picciuttazzi di ottimi talenti,
Comu fà lu Firettu,
Li nesci da li tani,

E

Ccu li buttafarri. *Espressione, la di cui equivalenza italiana sarebbe meno consonante, e corrispondente alla modestia siciliana; ma che in sostanza dinota un Uomo grande.*

Ccu li baffi. *Co' fiocchi; continua la medesima allegoria.*

Picciuttazzi. *Alterativo di* Picciotti, *voce nata da picciolo, o sia* ragazzo.

E vai facennu, comu Pulicani.
E nisciuti a lu chianu
Cci duni la tua manu;
Pri farli studiari,
Ccu cicci li ngulìi
E addevi a muddichedda

Dati-

Pulicani. *Folicane; nome favoloso, che leggesi nel Romanzo de' Reali di Francia, avente dell' indole del cane, e dell' uomo, per la velocità, e fiuto, ed insieme per lo raziocinio; volendosi nato da una donna, ed un cane.*

Ccu cicci li ngulìi: *Gli alletti con dolci*: Cicci, *espressione fanciullesca, dinotante cosa, che alletta il gusto de' ragazzi.*

Muddichedda: *Diminuitivo di muddica*; mollica, *lat.* mica.

Dannuci pani di la tua vastedda :
Tu , chi a li preggi aggiungi
Di la Prosapia tua
Li toi chiù granni; e chi quantunqui vanti
Nira la nobili , e chiara tua Inìa ,
Nira

Vastedda : *Pane rotondo , e compresso ; voce nata dal lat. barbaro* Vastellum , *mal inteso dal Macro ; (Hyerolexicon) non men che dal Vossio nella delucidazione d' un passo, da lui rapportato nel lib.* 2. de Vit. Serm., *e ritrovato presso Matteo Parisio nella vita di Gio: XXIII. Abbate . (Ved. il Lexicon Etymologicum Siculum Jos. Vinci, voce* Guastedda *Edit. Messanæ MDCCLIX.) Quì la espressione dinota* alimento dato di propria borsa .

Inìa : *Genìa dal greco γενεά ; generazione ; schiatta .*

Pri quantu si pò chiùi
Iri 'nnarreri, cemu lu Curdaru,
Ntra la Normanda, e la Napulitana;
E la Storia Sicula; e Rumana.
Ccu fastu, e ccù decoru
Di la Patria nostra;
Cardinali; Arcivifcuvi, Prelati;
Vicerè, Presidenti, Magistrati;
Ministri; e Capitani
In mari; in terra; ntra Cittati, e Regni;
Nell' Armi; e nell' Littri
Illustri; e valurusi;

Nun

Iri nnarreri, comu lu Curdaru: *Far come il Gambero; maniera di dire presa quì in buona parte, per esprimere l'andare indietro per ritrovar la sorgente.*

Nun ti pasci peró di chistu fumu,
Chi l'occhi annorva, e ntra li spazj im-
Di l'aria si perdi; (mensi
E lasci iri a spassu
Li morti ccu li morti;
Ma la gloria tua, ma lu tò onuri
Da l'azioni toi,
Nun da l'estinti Eroi,
Pigghi, pinsannu ogn' Omu uguali a Tia;
E ccu filosofia
Cridi, ch'è troppu pazza
Dda razza di superbi,
Ca

Annorva: *o sia inorba*: *voce composta dà* in, *ed* orba; *che è quanto dire*: *accieca*; *dal lat.* orbare *privare*; *cosicchè* orbo *vale lo stesso*, *che* lumine orbus.

Razza di superbi: *Non a caso il Poeta si*

Ca pirchì ſenti ccu li ſoi chimeri
Chi limpidu cci ſcurri,
E puru puru, comu lì gaddini,

Lu

è quì ſervito della voce razza; *giacchè queſta naſce veriſimilmente dal lat. barbaro* Haracia; *Così Belluac. (l. 31. cap. 143.)* Millia equorum, qui erant in paſcuis, et haraciis; *ed altrove (Privileg. Henrici I. in Biblioth. Cluniacen.)* Sciatis me regia largitione conceſſiſſe ... totam decimam Haracii *(ved. il Macro Hyerolexycon, ed il Vinci Lex. Etimolog.)*

Puru puru, comu lì gaddini: *Eſpreſſione equivoca di ſcherzo, ordinariamente da noi uſata per chì vogliamo dire ironicamente d' eſſere un innocentone, confondendo la voce* puru, *o ſia puro, col* puru puru, *maniera uſata in Sicilia per chiamar le galline al lor nido;*

Lu ſangu ntra li vini,
Ccu la ſua teſta ſupra lu cappeddu,
Attirantata, com' un tamburinu,
O com' utri vunchiata,
Vá ccu li gambi tiſi,
Pirchì diſcinni di l' anchi d' Anchiſi:
Tu, ca lu granu ſceltu
Separi da lu giogghiu; e cci la cerni
Cc' un crivu aſſai ſuttili,

E

Attirantata; *ſtirata*; *voce nata da* tirari.
Vunchiata: *Gonfiata*, *dal latino* inflare.
Diſcinni di l' anchi d' Anchiſi: *I Toſcani direbbero*: *gli par d' eſſere della caſa del Balzo*; *per un, che vuole ſpacciar nobiltà*.
Giogghiu: *Loglio*; *lat.* lolium.
Crivu: *Crivello dal lat.* cribrum

E la canigghia ſparti da lu xiuri :
Tu, chi a lu raſtu vai,
E aſſai chiú peju d'un Cani cirnecu,
Sen-

Canigghia: *Cruſca*; *voce lat.* canicæ; *onde* panis canicaceus; *in quanto ſerve all' uſo d' ordinario nudrimento de' cani*.

Xiuri: *Cioè fior di farina*.

Raſtu: *dal lat.* raſta; *luogo determinato di cammino (ved. Amalthea onomaſt. Laurent. voce* raſta) *e vale appo noi il veſtigio d' alcuni animali, di cui vanno in ſequela i cani da caccia. La medeſima voce da alcuni proferita* raſtru *nel ſenſo ſteſſo naſce da* raſtrum *nel ſignificato del ſolco ſegnato dal raſtello, ſtrumento noto d' agricoltura*.

Cani cirnecu: *Sorte di cane il più portato a ſcuoprire il luogo, dove ſi ferma la caccia; naſcendo la voce* cirnecu *dal lat.* cernere *guardare co-*

Senti lu bonu, e cci curri a l'oduri;
Ed a lu sò sapuri
Senti, siddu é salatu, o dissapitu;
Giacchì l'amicu fatu
Ti desi bonu gustu a lu palatu:
Tu, ca nun sai parrari
Senz' assittari l'ovu,
E chi nun parri mai
Di cosa nun pinsata;
Anzi prima la pensi, e poi la fai;
Tu, ca quannu assitatu in Tribunali
Divi lu mali puniri, e lu beni
Premiari, ti pigghi ntra li cerri

Ia

Dissapitu: *Sciapito, lat.* insipidus.

Assittari l'ovu: *maniera presa dalla Chioccia, che sta a rassettar l'ova; ciò, che dinota: rassettare un affare.*

Cerri; *in senso di pugna; gergo catanese*

La Tua vilanza d'oru;
E vai ccull' occhiu vivu,
Comu la sarda, smicciannu lu pernu;

B Ed

---

se nato da cirrus *capel riccio, prendendosi la cosa afferrata per quella che l'afferra; è ciò in circostanza di risse fra il popolaccio, che sempre suole dar di mano a' capelli dell' avversario.*

Vilanza: *Bilancia; voce composta dal lat.* bis *due volte, e* lance *coppa; quasi* bislance *strumento a due coppe.*

Ccull' occhiu vivu comu la sarda: *Scherzo usitato da noi in senso di grande accortezza, preso dall' espressioni de' Pescivendoli, che nel vender delle sardelle soglion gridare:* sarda ccull' occhiu vivu; *volendo dire, che son di fresco uscite dal mare.*

Smicciannu lu pernu: *Adocchiando esat-*

Ed unni abbucca la giustu, e lu veru:
Tu, pri cui passa un zeru
La prepotenza, e la prevenzioni;
E chi li passioni
Cumanni a vegghia tua: Tu, chi a lu
(mussu,
Ed

tamente il perno della bilancia. Quello smicciare *dinota presso noi propriamente torre con accortezza il fungo dal lucignolo, o sia smoccolare; ond' è, che ancor diciamo* smicciari *in senso di guardar con intera attenzione un oggetto. Non è poi da omettersi l' origine della voce Siciliana* micciu *dalla Greca* Μύκης *fungus Elychnii (ved. il Dizion. Quadriling. di Giorgio Costantino Joannense Ven. 1757. e Scapola Lex.Græc. lat. Edit.Basileæ)*.

Mussu: *Il muso; senza meno da* μύσσω *sminuzzare ridurre in pezzi*.

Ed a l'occhi canuſci
Cui sú li pizziferri,
Li mervi, e li marvizzi,
E cui sù li ſinceri;
E ſprezzi li 'ncinzeri

B 2 Di

Pizziferri: *ſorta d' uccello da' Romani chiamato* Grottolo *lat.* Merops (*del Bono Diz. Sic.*) *noi diciamo* Pizziferru *ad uno ſpilatore, ad un furbo.*

Li Mervi, e li Marvizzi: *Merli, e Tordi, ſorta d' uccelli. Preſſo noi corre il Proverbio*: Pari a lu pizzu, ch' è Marvizzu; *Che è quanto a dire*: baſta vederlo per conoſcerlo.

'Ncinzeri: *Incenſiere da* Incenſarium, *voce Latino-Eccleſiaſtica de' tempi baſſi* (*in vita S. Giliberti Abb.* 18. *Febr.*) Incenſaria argentea auro parata quatuor; *ſebbene naſca dalla pura ſorgente latina* incendere, *accendere.*

Di li finti, e birbanti Adulaturi:
Tu, chi, quantunqui l'arti
Sai di natura tua di farti amari,
E tratti li pirsuni,
O di nobili cetu, o di vulgari
Ccu modi assai distinti
Affabili, e benignu;
Puru ti guardi di li Maraguni;
E, comu satrapuni,
Sai fari lu Missceri,
Senza sbanchiri tuttu ti cci metti,

Ti

Maraguni: *Marangone, in senso d' uomo trincato, o scaltrito.*

Missceri: *Gergo, in senso d' un uomo ignorante; essendo questo un titolo, che oggi si dà da noi agli Ortolani.*

Sbanchiri: *Gergo, in significato di manifestare.*

Ti cci pasci, e ti fai tanti di minni;
E quannu vidi sarichi di portu

Ti

Ti fai tanti di minni: *T' ingrassi*.
Saracu, o Saricu di Portu: *Diciamo a uno spilorcio, o ad un volpone, che sa fare il fatto suo in casa altrui. L' etimologia d'ambe le voci par, che sia Araba; giacchè* سرق Sarach *importa lo stesso, che* gulosum, voracem, & avarum esse: e سارقا Sarik *lo stesso, che* fur, latrunculus, peculator, (*Franc. Raphelengius Lex. Arab.*) *Dall' una, o dall' altra voce sarà nato l' agnome di* Saraceni; *ma più facilmente dalla seconda, per esser costoro gente portata alle ruberie* (*Pivati Diction. Tom.* 1. *v.* Beduini, *e T.* 9. *v.* Saraceni) *Dall' ugual doppia sorgente ebbe ap-*

po

Ti fai lu gnognu , e ti li porti all'ortu:
Tu , ca nascostu quantu chiù t'ammucci,
Tan-

po noi a prendere il titolo ingiurioso di Saracu , *o* Saricu di portu (*ital.* sargo, *lat.* sargus, *grec.* Σάργος) *un uomo avaro, e mariuolo ; essendo questo pesce non meno astuto nel truffar la preda alla Triglia , con iscavarla nel fango , dove l'ha nascosto , allontanando quinci i pesci più deboli (Arist. Lib. VIII. Tom. II. Plin. lib. IX. Cap.* 17. *apud Salvianum Ist.Aquatil.*59. de sargo, *ital.* sargo) *che contro le insidie de' Pescatori rompendo allo scoglio la loro lenza per non restarne predato ; onde fù da' Greci chiamato* Λινοπληγέσταιος , *o sia* lini lacerator (*Atheneus Lib. VII. fog.* 160. *Plin. lib. IX. Cap.* 56. *apud* Ron-

Tantu chiù ſcopri a nui
Ddu 'ngegnu, ddu ſapiri, dda climenza,
Ddu

Rondeletium de Piſc. lib. V. Cap. 5., *& Salvian. Iſt. Aquat.*) *Ben è d' avvertirſi, che la voce Toſcana* ſara *lat.* ſerra *voluta dal Padre del Bono nel ſuo Dizionario Sic. per corriſpondente alla ſiciliana* ſaracu *non va d' accordo con quanto ſcrive Rondelezio* (*De Piſc. Lib. XVI. Cap.* 15.) *eſſendo il peſce* ſerra *de' Latini lo ſteſſo che il loro* Priſtis, *o* Piſtrix, *grec.* Πρίστης; *che và fra la claſſe de'* Cetacei, *ed hà il roſtro a foggia di doppia ſerra, e ne abbiamo un ſaggio nel noſtro Muſeo Biſcariano.*

Gnognu: *Ignorante, forſe gergo nato dal lat.* ignoro.

E ti li porti all' ortu: *E' un gergo cataneſe in ſenſo di beffare tacitamente.*

Ddu ſennu , dda prudenza ,
Dda virtú troppu chiara
Di fari beni a tutti ,
Di fari mali a nuddu ,
Ca ti diſtingui , e luci ,
Comu 'n celu nna ſtidda ccu la cuda ,
E , comu amuri, prinizza, e dinari ,
Nò , nun ſi pó ammucciari :
Tu , ca l' invidia ſempri
Intrepidu nun timi ;
Anzi maggiuri d' idda ,
Nun la curi , la ſprezzi , e ti nni ridi ;
E ccu ſtu naturali

Cci

Amuri, prinizza, e dinari nun ſi ponnu ammucciari : *Proverbio Siciliano* ; *cioè amore* , *gravidanza*, *e denari non ſi poſſono occultare*.

Cci fai mangiari l' offa ccu lu fali:
Tu in fumma, ca mentri iu in riftrittu,
Ed in abbozzu, a lu felitu miu,
Senza vinniri fufa,
O vinniri dda cofa pri fafizza,
Ccu l' ultima fchittizza
Di l' anima tua granni,
E di lu tò gran cori
Un ritrattu a lu vivu vegghiu fari;
Tincennuti la facci di ruffuri,
Ed a culuri di criecca di Gaddu,

O

Vinniri fufa: *prov. piaggiare, dar rofellini*; palpari, vel auribus dare.

Vinniri dda cofa pri fafizza: *prov. vender lucciole per lanterne*.

Cricca di Gaddu: *Crefta di Gallo*; *da* κίρκος, *o* κρίκος *cerchio, anello, maglia, e rota va*:

O ramu di curaddu,
Ed umili, e modeſtu
Fra tia ſtiſſu parrannu
Mi vai dicennu: a cui la cunti Marcu?
E forſi mi dirrai: nun chiù, Lunardi,
Mi pari, ca sì un veru milicardi?
Tu... Ma pirchì m' imponi,

Chi

cinata, o tutto ciò, che è adunco, ed infleſſo, ſecondo Eſichio. (Ved. Scapola Lexicon. e Vinci Lex. Etym.)

A cui la cunti Marcu: *Maniera ſiciliana di dire, quando voglia tacitamente dirſi ad uno: Tu che mi vai raccontando?*

Milicardi: *voce compoſta da tre parole ſignificanti* mi li cardi; *cioè m' affliggi, mi ſecchi, lat.* me obtundis.

Chi di Tia nun parraſſi,
E ſtaſſi zittu, e mutu? ....
Ma laſſimillu diri,
Sannunca moru: A gloria di tua Matri
Sì veru Figghiu, di ddu dignu Patri!
Ora

Sannuncā: *parola compoſta da tre voci* ſi nun, e nca, *voce antica*; *cioè* ſe non dunque, *che fà il ſenſo di* che ſe tu non me 'l permetti, io dunque etc.

Matri: ANNA MORSO, e PATERNO' CASTELLO *Principeſſa di Biſcari*; *della quale vedi la nota ſeguente*.

Patri: Prence vraiment digne d'etre l'Idole des habitans de Catane (*Con. de Borch*, *Lett. ſur la Sicile &c. T.* 1. *à Turin*, *Lett.* 7. 1782.

La Princeſſe ſon Epouſe eſt la Femme

Ora di tia nun parru chiù . . Ma dammi . . .

la plus digne, la plus respectable de tout la Sicile) *Voyage dans Sicile, et dans la Grande Grece L. 1. pag. 115.) Je suis devenu dans l' espace de huit jours, que j' ai pressès á Catane l' admirateur le plus zèlé de cette illustre Maison . . . . Cette seule Famille mèriteroit, qu' on fit, pour la connoître, le voyage de la Sicile . . . Famille heureuse, e digne de tout mes hommages! C' est par tendresse pour toi, et non pour l' amour des antiquités, que je desidererois de rèvoir encor une fois en ma vie l' Isle, que tu habites, et la ville fortunée, qui te possède dans ses murs* (*Riedesel voyage en Sicile*) *Elle me rappelle quelques Familles heureuses, que j' ai vues dans notre Patrie; mais je n' en ai encore rencontré aucune de pareille sur le eontinent.* (*Brydon Voyage en Sicile &c. T. 1. p.* 165.

Di Tia: *di Te.* Parru: *parlo.* Chiù: *più.*

Chì m'hai a dari? E chi facciu.. Ah! ca
A forza da l'incantu [tirata
Di li gran freggi toi,
Quantunqui dissi pocu,
Troppu mi dilungai,
E chiddu, ch' avia a diri, mi scurdai:
Sugnu, com'un viddanu, ca veni
Da luntani, o vicini paisi,
Curiusu a vidiri un Museu,
Pri sapiri, chi cosa cc'è ddà:
Chi a la vista di tanti figuri,
Tanti mostri terreni, e marini,
Tanti Vasi, tant' Urni, e Lumeri,
Già si scorda, s'è vivu, o s'é mortu,
Pri

Sacciu: *sò*. Toi: *tuoi*.
Lumeri: *lucerne*.

Pri ſtupuri ſpalanca la vucca,
Sgridda l' occhi, e alluccutu ſi ſtà.
Ma già cci penſu: Ah! Tu, ca sì chiù ſaggiu,
Deh! dunami un cunſigghiu,
Chì ſia dignu di tia.
Chi ti nni pari? A luci
La neſciu, o nun la neſciu?
Cioè la Cicalata.

Ma

Sgridda l' occhi, e alluccutu ſi ſtà: *Apre interamente gli occhi, ed addiviene ſtupido.* Sgriddari *naſce da* Griddu *Grillo*; *coſicchè* ſgriddari *dir voglia fare il ſalto del Grillo*. Loccu, *dallo ſpagnolo* loco, *ſtupido*.

Neſciu: *quì ſignifica caccio fuori, eſſendo queſta voce uſata indifferentemente da' Siciliani in ſenſo tranſitivo, ed intranſitivo*.

Ma Tu mi guardi, e ridi! Accumpagnata
Finalmenti ſarrà di coſi boni:
Lu Ditrammu di Tempiu
Chinu di ſpezzi, e di tutti miſturi;
La Terzina di Peppi Zuccareddu,
Ch' in veru è zuccarata; li Quartini
Faceti di Marretta; li Terzini
Fatti, e ditti cc' un sfrazzu aſſai baggianu
Di

Spezzi, e tutti miſturi: *ſpecie, e tutti aromi; maniera comunale di dire ſiciliana, per lo più in ſenſo cattivo per coſa ben proviſta di tutta ſorta di robba.*

Peppi: *voce alterata, ch' eſprime* Giuſeppe, *nome proprio d' uomo.*

Baggianu: *Galante forſe dalla voce ſpagnuola* baza, o vaza, *trionfo, vanto, ed onore.*

Di Vanni Sardu, e di Nzuddu Gagghianu;
Li Strcfi di Reina
Ccu vuci di Damina;
Li dui Sunetti di Saru Pinnisi,
Chi cc' un modu salatu
E' tuttu aggraziatu;
Lu Versu maccarronicu-latinu
Di Petru Russu a stili di Merlinu;
Li Ottavi di l' Abbati,
Chi é to dignu Frati,
E nautru pezzu d' ottu ccu lu micciu;
Ca si fà amari di li stissi petri,

Ch'

Vanni: *Giovanni*.

Nzuddu: *Voce alterata, che esprime Vincenzo, nome proprio d' Uomo*.

Saru: *voce alterata, ch' esprime* Rosario, *nome proprio d' uomo*.

Ch' asciuttu, ed alamanu
Mmisca la botta, e si tira la manu;
E chiddi magistrevuli canzuni
Cunzati ccu lu meli
Di lu nostru Custodi
Nun sunnu chiddi stissi,
Chi mossiru di tutti li risati,
E fù tantu lu risu, e lu gran sali,
Ca cci vesi pri tutti lu vracali?

Asciuttu, *gergo siciliano in senso di serio.*

Mmisca la botta: *dà il colpo, in senso figurato. Botta nasce forse dalla voce spagnola* botar *il balzar della palla nel giuoco: onde* bote *il balzo della medesima.*

Vracali, *o* bracali: *brachiere.*

Ma Tu ſtai mutu, e ſcpu,
A lu ſolitu tò, nun mi riſpunni;
Ma iu nun haiu unni
Iri a cunſigghiu pri sfurtuna mia,
Ch' ajutari mi pò megghiu di Tia.
Nun la ſenti Muſarra ſta canſuna!
Già già lu ſacciu: Addiu;

Nati-

Sopu: *ſavio dalla voce* σοφος ſophus, *tolta la lettera* h.

Nun la ſenti Muſarra ſta canzuna: *verſo d' una canzone compoſta da un Poeta Cataneſe cognominato Muſarra nel principio di queſto ſecolo; il quale ſtretto nella carcere la cantò, proteſtandoſi di non volere affatto confeſſare un delitto imputatogli; onde è corſo in proverbio per chì vuole ſentirne nulla.*

Ntinagghiasti, spirdìu;
Nun parri pri cent' anni:
Ma chi farroggiu? Ah sugnu
Ntra nna tana di vespi!
Dunca a li mei prighieri
Duru ti fai l' oricchi di Mircanti?
Dunca sulu pri mia
Nun si trova pietà ntra lu tò cori?
Dunca di la tua vucca
Nè lu sì, nè lu nò pozzu sapiri?
Ma iu chi sugnu sceccu,

'Ntinagghiasti *da* 'ntinagghiari : *tener forte con tenaglie, gergo in senso di trattenere la lingua, o sia tacere.*

Spirdìu : *finì.*

Tana di vespi : *Vespajo.*

Sceccu : *Asino, da* Elc-ck *voce Turca.*

Ca pensu a tanti guai!
Iu la dedicu a Tia,
E poi cci pensi Tu. Tu, ca si un Granni;
Nun poi, anchi chi voi,
Rifiutarni l' offerta; E si qualcunu
Ccu lu sò pettu a botta
Saputeddu attrivitu
Noi dici mali; allura
Spinci la manu, e ccu lu tò vastuni
Li ficati ci consi, e li pulmuni...
Ma

Attrivitu: *Ardito; voce composta forse dal latino* ad molto, *e dal greco* τριβὴ *Uomo esercitato, o versato negli affari, essendo gli Uomini di tal sorta ordinariamente arditi, e presuntuosi di se medesimi.*
Consi: *conci da* cunsari *conciare;*

Ma iu già pensu megghiu :
Nun cc'è bisognu, chi lu Protetturi
Issi in ira, e fururi ;
Pirchì d'alloru in frunti
Ccu tanta gloria, e lodi,
Si la mia musa mai bedda sarrà,
A quattru botti mi 'ncurunirìa ;
Ma, quannu brutta è ancora,
Oh quantu megghiu fora !
Pirchì lu sò decoru

Nun

A quattru botti mi 'ncurunirìa. *A quattro colpi mi metterebbe in capo la corona. Quì si osservi una certa maniera faceta, vacillante in quel senso, in cui scrisse Antonio Abbati*

. . . . . . che fra corona a corna
Non sia di differenza altro, che un zero.

Nun sarrà da li Nigghi 'nsidiatu,
Nè iu sarrò da nuddu 'ncurunatu.
Ccussì nna mogghi brutta
Oggettu è di lu biasimu,
E' mali, sidd' è 'ncutta,
E' peju, siddu è retica,
E, siddu è vecchia, è chiù:
Ma lu maritu 'mpizzu

Nun

Nigghi: *Nibii: sorta di uccelli di rapina.*
'Ncutta: *assidua.*
Retica: *Contradittrice, rissosa; da* Αἱρετικὴ *haeretica, persona di contraria opinione.*
'Mpizzu: *voce composta da in, e pizzu: ital. nel becco; che da noi metaforicamente si prende in senso di prontamente: come per esempio:* avi la siti 'mpizzu; *hà pronta la sete.*

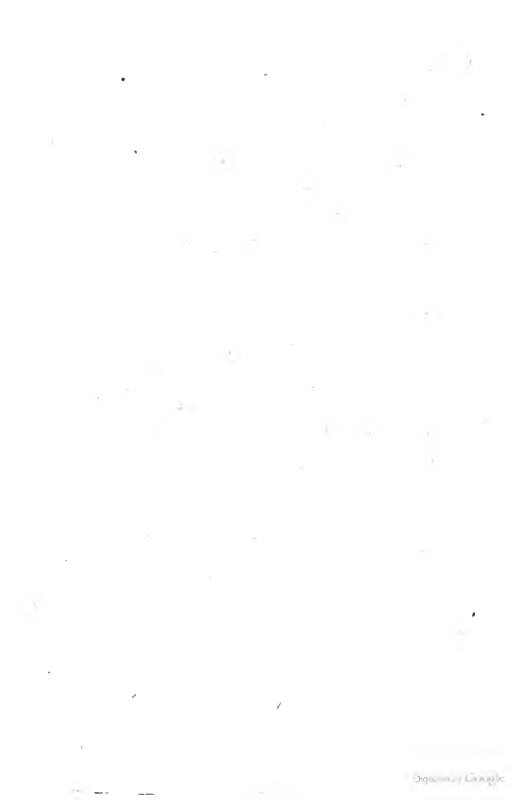
Nun havi la mingrania ;
Ccu tantu di capizzu
Pò ſtari almenu in aria ;
E fra ſè ſtiſſu dici :
Iu ccu li craſti, e zimmari
Nun haju li curnici :
E' veru ch'è bruttiſſima ;
Ma ognunu dici : ffù .

Mingrania : *Emicrania, quì preſa figuratamente per geloſia* .

Durmiri, o ſtari ccù tantu di capizzu : *Dormir ad alto guanciale ; maniera ſiciliana d'eſprimere il non biſognare d'alcuna briga.*

Ccu li Craſti, o Zimmari : *co' Caſtrati, e Becchi* .

Li curnici : *Le cornici; gergo ſignificante le corna*

Ffù : *maniera ſiciliana di rifiuto per coſa ſconcia, e ſchifoſa* .

CANTU
SUPRA DI LU VINU
SI SIA UTILI, O DANNUSU A LI VIVENTI.

I.

CAntau pri Grassu d'un Porcu Marretta,
D'Acqua, e di Ruta Scammacca, e Gambinu,
Di

Cantau: Cantò. E' quasi una proprietà generale degl' infiniti Siciliani il formare le terze persone singolari de' preteriti perfetti col cambiamento di *ari* in *au*, e di *iri* in *iu*, come amari *amau*, scinniri *scinniu* &c. a riserva d' alcuni verbi eterocliti. Così da *cantari* cantare ne nasce *cantau*, che è quanto dire: cantò.

Ben'è qui d'avvertirsi su'l principio della continuazione di queste note, ch'è nostra impresa far conoscere di fatto, che la Lingua Siciliana è figlia di varie lingue orientali, ed occidentali, come a dire dell' Ebraica, dell' Araba, della Greca, della Latina, della Tedesca, dell' Inglese, della Francese, e della Spagnola, come la è Madre della Italiana, secondo per altro saggiamente scrissero il Bembo, il Malespini, il Menzini, il Muratore &c.

Marretta, *Scammacca* &c. S' accennano per cognome i Soggetti, che fin adesso han cantato in circostanza di Cicalate Carnovalesche.

Di Matrimoniu, di Vidua, e Schetta
Lumbardu-Buda, e Reina, e un Parrinu
Cantau di nozzi; Ed ora cui l'aspetta;
Ch'iu ccá vinissi a cantari di Vinu?
Comu si iu fussi unu supra tutti,
A cui piaci lu sucu di la vutti.

Schetta: Celibe, non ancor accasata. Forse corrisponderà per etimologia alla voce Italiana *Schietta*, ossia libera, in quanto una persona celibe và esente dal giogo del matrimonio.

Parrinu; Prete. Quì s'accenna il Sig. Abb. Giuseppe Zuccarello, che un anno fà cantò sù 'l passaggio alle seconde nozze; e seppe condire di tali grazie, e di tai sali, e scherzi la matèria, che sembrava d'aver assaporato ciò, che mai non era entrato nel suo palatò, per essere stato sollennemente destinato ad un perpetuo digiuno. Ciò vá detto a gloria del detto Poeta, che ha mostrato la forza della sua immaginazione, ed in cui si è verificato quel motto siciliano: *Unni nun pò natura, arti procura*.

Ccà: dallo Spagn. *Acà* Quì.

Sucu di la vutti: Succo della botte: idiotismo siciliano, per dinotarsi il Vino, *sucu*, e *vutti* entrambi voci nate dalle spagnole *xugo*, e *bota*.

2.

Certu un cavaddu a caufi calati
Iu meritu ntra tutti li Poeti;
E viju o chi ha finiri ad arangiati;
O chi lu fchinu di petri mi feti;
Pirchì d'arangi è dignu, e di pitrati
Cui mai la meffi d'autru arditu meti;
Cui

Cavaddu a caufi calati; forte efpreffione vulgare prefa dal gaftigo, che fi dà nella fcuola a' ragazzi.

Finiri ad aranciati; E' lo fteffo che dire: terminarla a colpi di arangi; Burla folita farfi ordinariamente nel Carnovale alle mafchere di poco momento. Colla medefima allegoria profiegue a dire, che la fchiena gli puzza di faffi; cioè: che teme d' effer prefo a faffate.

Aranci: Lat. barb. *aurantium*, Spagn. *naranja*, Franc. *Orange*, Inglef. *Anorange*, Tedefch. *Pomarangen*.

Cui mai la meffi d'autru arditu meti; Le efpreffioni del Poeta tendeno alle fue protefte, ch' egli mette la falce nell'altrui meffe; in quanto non beve vino, nè può confegoentemente averne fperimentato gli effetti, che fuppone averne avuto gli afcoltanti.

Cui di li coſi nni ſapi li ſcorci,
E ſgarra un ſceccu 'mmenzu tanti porci.

3.

Eppuru è tantu in uſu ſtu licuri,
Chi anch'iu lu taſtu, e nni pozzu parrari,
Specialmenti 'mmenzu a lor Signuri,
Ca cci criditi, e l' amati guſtari;
Non

Scorci ſcorze dal lat. *cortex*.

E ſgarra un ſceccu 'mmenzu tanti porci: Erra un aſino in mezzo a più porci. La voce ſiciliana *ſgarrari* ſembra non potere avere altronde la ſua origine che dall' Ebraica שגגה ſegagah, *error*, *ignorantia* (Ved. Sante Pagnino, & Reckemberger Lex. Hebr.) o più accertamente dall' Arabo [illegible] *ſhar* errare; onde [illegible] ſghajr *error* (Rapheleng. Lex., Arab.)

Taſtu; da *taſtari*, nato dal Franc. *taſter* aſſaggiare, guſtare.

Cci criditi; gergo ſiciliano; che è quanto dire: l'amate, vi piace.

Non dicu ca viviti tutti l' uri,
O chi vi ſoli a la teſta acchianari:
Ma chi vi piaci la birba; e cci ſtati,
Quannu ſi trinca;,. Ohi! e un cci ſputati.

4.

Ma nun timiti, ca la lingua mia
Ccà ſi 'mpiegaſſi a ſcuſiri, e a tagghiari.
Chi-

Acchianari: Salire; voce compoſta dalla propoſizione *A* in ſenſo di moto, e *chianari*; che è quanto dire: ſalir alto ſu 'l piano; dalla voce radicale *chianu*, nata dalla voce Spagn. *llano* plano; eſſendo proprietà del ſiciliano idioma proferire col *chia* le ſillabe iniziali in *lla* delle voci ſpagnole, di cui abbonda il noſtro linguaggio, come *llaga* chiaga, *llamar* chiamari, *llave* chiavi.

Un cci ſputati: No'l rifiutate, come coſa nauſeoſa; gergo ſiciliano, nato dal rifiuto di coſe, che nauſeano. Sputari naſce dalla voce lat. *ſputare*.

Scuſiri; dello Spag. *deſcoſer*. *Tagghiari* propriamente pren-

Chista è indecenza, ed è una purcarìa;
Chi affattu da stu locu s'ha a livari.
Chi semu a li Caffè, o all'Ustarìa,
A Pontiscuru, o ntra li Lupanari?
Spiati a Monsignuri chì nni dici,
E quanti cruci oggillannu si fici;

5.

Iu vi la cantu; e pri sti sagri riti
Vi juru, chi sarriti scancillati,

prende la sua origine dalla voce greca τάλεα, onde il lat. *talea*, secondo Varrone (De re rust. l.1.) che è quanto dire: il rifendimento, o troncamento de' legni; dal che nacque il lat. barb. *taleare* rifendere, e quindi la voce francese *tailler*, e la siciliana tagghiari. *Scusiri, e tagghiari*; gergo siciliano: mormorare: I Toscani direbbero: tagliar le calze, o il giubone, e le legna addosso a uno.

Spiati: Interrogate, dallo spagnolo *espiar* propriamente spiare, star sulle spie, andar esplorando.

Oggillannu: oggi è l'anno; ch'è quanto dire: un anno fà oggi.

Pri sti sacri riti; espressione presa dal giuramento sol:

Si qualchi vota di mmesta nisciti,
E lu costumi, o l'onestu intaccati.
Eppoi la testa a la serpi un smuviti,
Nè lu cani ca dormi arrisbigghiati;
Guardativi di chiddi, ca su cheti;
Non tuccati la cuda a li Poeti.

lenne, che suol farsi da' Frati nella loro professione.

Si qualchi vota di mmesta nisciti: uscite di vesta; dalla radicale latina *vestis*. Qui è una maniera adoperata con molto sale a proposito della materia, di cui stà ragionando il Poeta, riprendendo coloro, i di cui ragionamenti puzzano, come se loro argutamente dir voglia: se alcuna volta voi farete l'orinale, ch' è cacciato fuor di sua vesta.

Arrisbigghiati: svegliate. *Risbigghiari* dal franc. *resveiller*. La pronuncia francese dall' *ille*, o *ill* in siciliano si cambia ordinariamente in *igghi*, come *famelle* famigghia, *travaille* travagghiu, *millet* migghiu, *merveille* maravigghia, *Marseille* Marsigghia.

Chiddi: quelli.

6.

Ccà non s'ha a fari lu Puddicinedda,
Nè diri mali di chiſtu, e di chiddu;
Fraciti un s'hannu a fari li vudedda,
E lu piaciri un ha a viniri a ſiddu.
Si tratta, comu dari ccu pannedda
La pinnula a un malatu picciriddu;
Ca poi ingannatu ſenza fari vuci
L'agghiutti amara, ma la caca duci.

Ma

Puddicinedda: Pulcinella.

Fracidi: fracidi dal lat. *fracidus*.

Vudedda, o *budedda*: budella dal lat. *botellus*.

Un hà viniri a ſiddu: non hà finire in noja. *Siddu* voce forſe nata dal greco σηύλλω *vexo*, annojo; eſſendo un ordinario coſtume della lingua ſiciliana il proferire la doppia *ll* de' foraſtieri per *dd*, come Gallo, *Gaddu*, callo *caddu*, Mongibello *Mongibeddu*, &c.

Si tratta, comu dari ccu pannedda la pinnula &c. *Pannedda*, o ſia *pandedda* piccola coſa diſteſa. dal lat. *pandere* diſtendere; ch'e quanto dire: ſi tratta, come ſe ſi dia ad un fanciullo ammalato una pillola inorpellata, ec. l'imitazione è di quei famoſi verſi di

7.

Ma a cui ricurru pri darimi ajutu
In chistu Cantu, e cui mi duna sciatu?
Cui mai m'accurdirà lu miu liutu?
Ricurru a Febu, a li Musi, o a lu Fatu?
Ma viju, ca ognunu si sta mutu,
E già mi và accarpannu lu filatu.
Dunca non cc'è pri mia nissunu Diu!....
Ricurru a Baccu, e la finisciu iu,

8

Baccu...., Ma Tu suspettu in chistu sì,
Pirchì di tia la causa sarrà.
Eppoi si spiritusu, e schù, e schì

D 2 Nun

Torquato Tasso:

Così all'egro fanciul porgiamo aspersi
Di soave licor gli orli del vaso. &c.

Lu filatu: l'ippocondria, dal lat. *flatus*.

Nun senti schù, e schì. Voci, con cui sogliopsi cacciare i porci. *Nun senti nè schù, nè schì* dicesi per lo più d'uno, che è o sfacciato, o infuriato, o di testa dura.

Nun ſenti, e sferri, e vai di ccá, e ddà;
Ma lu rimeddiu: O vinu, o ruſulì
Lu ſtiſſu effettu, e ſtiſſu jocu fà.
Sannunca ſenza fari chiù prigheri,
D. Filici, pigghiatini un biccheri.

O'

D. *Felici*: Un ſervidore antico di Caſa Biſcari. Ei ſtarebbe meglio a' ſervizj di Bacco, ed aſſai più propriamente agli altri di Priapo. Tuttavia è caro alle Muſe, e crede d'aver bevuto col ſagro Lieo l'acque del ſagro fonte Caſtalio. Speſſo compone de' Sonetti di nuova invenzione; ognuno de' quali coſterà di cento, e più verſi, ed ogni verſo, chi più chi meno, d'una ſeſſantina di ſillabbe di parole tutte rimate, in cui ſi fà una eroica preciſione di ſenſo, e di ſintaſſe. Fra i parti del ſuo portentoſo, eſquiſito talento ſi conta un Dramma. I Perſonaggi ſaranno almeno un centinajo: ma quei, che ſolamente rappreſentano, e ſtanno ſempre in iſcena ſono due, cioè dire: Enea femina, e Didone uomo. Sono tali, e tanti i meriti di sì virtuoſo ſoggetto, che

9.

O Gran Vicenzu Paternò Casteddu,
Ca sì 'mmenzu di nui Cocula, e Baddu,
Di ben sensu, bon gustu, e gran cirveddu,
E nostru Protetturi ccu lu caddu,

Di-

che il difonto suo primo Padrone escogitava, che questo capo d'opera della natura era dalla razza di coloro, che furono conservati nell' Arca di Noè.

O Gran Vicenzu Paternò Casteddu. Qui s' intende l' attuale Principe di Biscari, a cui và dedicato il presente Canto. L' invocazione è ben curiosa, giacchè s' intercede la protezione d' un Personaggio, che naturalmente non beve vino.

Cocula, e *Baddu*, Cocula; dal grec. κόκκος, lat. *coccus*, per la sua figura rotonda (Ved. Vinci, & Scapula Lex.) *Baddu* dall' Inglese *Ball*, e dal Francese *Balle*, palla; voce in questo senso da Noi presa in tuono maschile, come quella, che è il capo del giuoco de' *billi*, *noci*, *nocciole*.

Ccu lu caddu: col callo; lat. *callus*, *callum*. Qui in maniera taceta s'intende: Forte, potente, valoroso &c.

Difenni da li Nigghi chiftu Aceddu,
Ca canta, comu un Pegafu Cavaddu;
E pruteggi lu Viru in locu miu;
Chi fi un nni vivi Tu, nni vivu iu.

10.

E comu Tu sì un Principi Climenti,
Chi voti accogghi, e chi fai grazj a tanti,
T' offru fti verfi; ma non vogghiu nenti,
Né cercu premj, nè dumannu santi;
Su-

Difenni da li nigghi chifl aceddu: difendi da' nibj queft' uccello. Parla allegoricamente di fe contro li maldicenti. *Aceddu*, *oceddu*, o *Auceddu*; voce nata dalla Francefe *oiffeau*: effendo proprio del noftro idioma ficiliano il proferire l'*eau* definanziale di quella nazione in *eddu*, come *niveau* liveddu, *anneau* aneddu, *beau* beddu &c.

Né dimannu fanti; gergo ficiliano in fenfo di nè dimando danari in premio. *Dimannu*, o *dimannu* da *dimandari* dall' Inglefe *To demand*, o dal Francefe *demander*, o più tofto dallo fpagnolo *demandar*, dimandare.

Sulu ti preju a ſcuſarmi, ſi ſenti,
Ca ſetinu di Vinu ſti mei canti.
Cridimi pri tò amuri ſunnu fatti ...
Comu! Accittari nun li voi? nò? ſtatti.

II.

Mi pentu, e lu cunfeſſu ch'aju erratu;
Anzi bramu, ch'accetti ſtu Tributu,
Partu ſinceru di lu tò Criatu,
Ca t'avi ſempri ccu affettu ſirvutu:
Partu di verſi, è veru, ma figghiatu
L'aju ccu dogghi a la ſedda ſidutu;
Giacchì la menti fu Matri, la Muſa
Mammana, una ſtitica, e l'autra ottuſa.

Tu

Criatu; dallo Spagnolo *Criado*, ſervidore.

Figghiatu: partorito; dalla voce latino-barbara *filiare* partorire.

Mammana: Levadrice. Voce compoſta da μάμμα, e μανα, quali entrambi ſuonano *mater* (Scapu a Lex. greco-lat.) quaſi dir voglia madre delle madri, o due volte madre, per lo meſtiere di far le veci di madre alle madri de' Bambini nel parto.

12.

Tu sì pri tutti, e a tutti fai finizzi,
Pri mia poi chì farrai? ti sbrachi, e sbrazzi;
E a chiſtu Figghiu miu farrai carizzi;
Tè ccà: Iu ti lu mettu ntra li vrazzi.
E' ſcommudu di robi: ma biddizzi
Nn'avi pri centu; e certu ti li abbrazzi;
Guardalu: non è beddu in virità?
Nun aſſimigghia tuttu a lu Papà?

13.

Si fù di prima ſira, o di matinu;
Sidd'iu era in ſonnu, o ſidd'era vigghianti,
Nun ſacciu, o ſiddu fù botta di Vinu,
O ſi pri forza di ſpirdu vaganti,

Ca

Sidd' iu: Se io. Quell' *iddu* è un pleonaſmo uſato ſpeſſo da' Siciliani, come l' *egli* degl' Italiani; il quale non ſerve, che a dare una maggiore energia al periodo.

Nun ſacciu; non sò.

Botta di vinu: colpo di vino; dallo Spagn. *bote*, da *botar*; cioè mandare, e gittare la palla nel giuoco.

Ca ſoli fari di ſti botti 'nchinu ;
Quannu mi vitti d'arreri, e d'avanti
Pigghiatu, e fora di lu lettu, ed eccu,
Chi jea pri l'aria, comu và lu ſceccu.

14.

Svulazzu 'n Celu, e, comu un lumiuni,
Traſu li porti ſenza Guardiani ;
Criju truvari lu beni à ſudduni,

Ed

Botti 'nchinu: colpi, che danno nel vivo.

Vaju pri l'aria comu và lu ſceccu; motto uon hà guari inventato per iſcherzo dal volgo.

Svulazzu 'n Celu. La voce *ſvulazzari*, che in Toſcano ſuona lo ſteſſo, che *volare*, in noſtro linguaggio ſiciliano ſuole adoperarſi per lo volo delle galline, o de' corvi, ed altri uccellacci di queſta ſorte; il che ben ſi vede eſſer quì uſato dal Poeta per lepidezza.

Traſu: entro; da *traſiri*, corriſpondente alla voce latina *tranſire* entrare.

A ſudduni: a groſſa flotta; da *ſudda*, voce nata dal

Ed affirrati li Dei, comu Cani;
Li trovu ccu la paci di Marcuni,
Gridannu forti ntra ddi larghi chiani
Ccu vuci, ch' aju ntisu sulu Iu
Ntra lu Curtigghiu di S. Pantaliu.

Tut-

greco lat. φυλή, secondo Senofonte, flotta (Ved. Scapula Lex. greco-lat.) ben sapendosi, che presso noi la *g* suol cambiarsi in *ll*, e la *n* de' Greci ordinariamente in *a* non men che la *l* de' forastieri suol da noi proferirsi in *d*.

Affirrati; dalla voce Spagnola *afferrar* afferrare, pigliar con forza.

La paci di Marcuni. Anche abbiamo in Toscano la pace di Marcone.

Ntra lu Curtigghiu di S. Pantaliu: nel chiassuolo di San Pantaleone. Sito dell' antico Foro Catanese, dove in oggi accadono delle continue chiassate. Gli abitanti, e particolarmente le donne sono come tante oche nel gridare; si scatenano, come tante furie, per venire alle mani, e per dare subita la risposta, precipitosamente vengono fuori, come si trovano, cioè

15.

Tutti in bisbigghiu, ſtrepiti, e fracaſſi
Eranu li celeſti Abitaturi,
Comu nna Cumpagnia di Genti baſſi,
Quannu ſi eliggi lu sò Supriuri,
Si qualchedunu la vuci non daſſi
A cui cuncurri pri Cuvernaturi;
Primu a palori, e poi veninu tutti
A manu, e poi finiſci a teſti rutti.

Quan-

o in camicia, o involte in un pannolino, o talvolta come le fece la madre natura. Bella viſta! Ma il piacere più grande è quello di ſentire i loro complimenti. Si caricano dalli più alti vituperj, e ſe l'ignottino, come un ſorbetto, e li accettano, come tante galanterie; giacchè finita la riſſa, finiſcono inſieme l'ira, e lo ſdegno, gli odj, e le vendette, e tornano di bel nuovo in ſanta pace, o buona amicizia, come ſe tacitamente diceſſero l'un l'altro:

Ogni triſta memoria ormai ſi laſci,
E pongonſi in oblio le andate coſe.

16.

Quannu nna truniata appiccicau
Ccu li quatredda ſoi lu Summu Diu;
Comu nna Vecchia, ca ſavi mangiau,
E in ſilati lu cibu cunvirtìu;
O comu cui la ſilici pigghiau,
Ca sfruſciandusi tuttu cci ſturdìu;
Taceru tutti chiddi muli ſauſi:
Ma Iu pri lu ſcantu mi cacai li cauſi:

17.

Poi Giovi miſu in beſtia, in ira, e furià
Diſſi: Accuſsì ſi ſprezza la mia gloria?
Ccu

Appiccicau: Appicciò; dalla radicale Spagnola *apechugar*; onde *apechuado* attaccato, ſtretto, &c.

La filici pigghiau. Pigghiari la filicicchia appò noi è lo ſteſſo che prendere il purgante in Toſcano. Un proverbio è nato dall' uſo, che alcuni contadini fanno delle radici dell' erba felice, catartico violento.

Sfruxiandusi: ſcacazzandoſi; dalla radicale lat. *fluxus*.

Miſu in beſtia: montato in collera.

Ccu fari vuci, e liti, onta, e nicuria?
Ah! vi li vogghiu cunzari li coria,
Comu ntra un nenti caſtigai l' ingiuria;
D' Enceladu, e laſciai nna gran memoria.
E chi cci ſtaju a piſciarvi, Animali,
Quantu mi sbracu, e ſciogghiu lu vracali:

18.

Chi fù? Chi mai ſucceſſi a lu miu Regnu?
Si pò ſapiri chi sù ſti rumuri?
Ah!

Nicuria, o nichea, della voce greca *κεικέω rixor*, *contendo*, : onde *νεῖκος rixa*, *contentio* (Scapula, Lex. Greco-lat.) la quale hà la ſua principale origine dell' ebraica נָצָה *naghàh rixatus eſt*; onde מַצָּה *maghá rixa* (Vedi Reckemberger Lex. Hebr.).
Cunſari li coria: conciar la pelle.
Vracali; dalla voce lat. *Bracca*. o *braiha* brache; onde *Braccale* lat. barb. le legaccia delle brache (Amalthea Laurentiana)

Ah! Patri amatu, è giustu lu tò sdegnu,
Rispusi Apollu, chinu di russari.
Iu ccu li Musi apposta da tia vegnu,
Pri vindicari lu macchiatu onuri.
Mi scumposi un 'mbriacu li Carusi,
E torti mi vulìa fari li fusi.

19.

E senti comu: Baccu, ch' avi fattu
Mai beni, quannu è misu in alligrìa
Di li soi Vigni sauta, com' un Gattu;
E và a truvari bona Compagnia.
Ccu cui si junci stu 'mbriacu mattu?
Ccu Spagnacceddi. Vidi, serv' a tia;
Si

Li Carusi: le ragazze. Le voce *carusu* vien senza meno del greco κȣ̃ρος *puer*. I Siciliani, e sopr' ogn' altro i terrezzani adoprano questa voce in genere comune a' due sessi; ma qui viene usata a dinotare le Muse.

Sauta: salta, dal Franc. *sauter* saltare.

Ccu cui: con chi.

Spagnaceddi; è lo stesso, che *spaura uccelli* Istrumenti in Sicilia sostituiti alla guardia delle biade &c. Quì

Si cc' era megghiu? non s'accumpagnaru
Lu Tincituri ccu lu Cappiddaru?

20.

Priapu lu ſaluta: Amicu miu,
Cui mai ti cci purtau ntra ſti cuntorna?
Non ſai ca lu tò vinu mi finìu,
E ſugnu in ſiziu ntra ſti beddi jorna?
Ah! nun è vita, e ch' aju a fari Iu,
Miſu a lu ſuli a cocirmi li corna;
Autru ſi ſciala un anca, ed Iu miſchinu
Aju a bramari nna ſtizza di Vinu!

Bac-

è adoprato con grazia per caratterizzare Priapo guardiano degli Orti.

Lu Tincituri ccu lu Cappiddaru: proverbio Siciliano per eſprimerſi allegoricamente una cattiva lega.

Sugnu in ſiziu: ſono in ſizio; che è quanto dire: *crepo di ſete*.

Nna ſtizza di vinu: una goccia di vino. *ſtizza* ſtilla delle voce greca Στάζα *ſtillo*; ſe vorrà prenderſi da Στιζω propriamente *punge*, e for-

21.

Baccu rispunni: E tu ntra sta caverna
Pirchì ti stai a grattariti la tigna?
Susiti Porcu, veni, e 'nna isterna
Aju di Vinu, ch' è nna cosa digna;
Ccussì lu porta ntra la sua Taverna,
E lu 'mbriaca peju di nna Signa.
Cunsidirati vui lu beddu spassu,
Ca fici stu 'mbriacu, e lu fracassu;

22.

Primu tutti l' ortaggi mi pisciau,
E ccu lu micciu misu a ciuciulìu

se figuratamente da' primi Siciliani adoprata per esprimere una picciola cosa a somiglianza dalla punta d' un' ago: o d' altro acuminato istrumento

'Mbriaca; dalla voce Spagnola *enbriagar* inbriacare.

Peju di nna Signa: peggio di una scimia, o monna: Anche i Toscani dicono in modo basso: pigliar la *monna* in senso di 'mbriacarsi.

Lu micciu; dalla voce greca μύκης meccolo della lucerna; qui preso nel senso, in cui l' adoprò Esichio (ved. Scapula lex. Græco-lat.)

Ciuciuliu. S' intende in sicilia volgamente un luogo e

Di dui gran chiani un biveri furmau,
Tali, ca di l'orina, ca ſcurrìu,
Si fici un xiumi; Poi ſi vummicau,
E di vinu li fonti mi inchìu.
Nun cc' è chiù acqua, e un hannu li Poetì
Unni viviri chiù, ca tuttu feti.

E Ma

minente; e forſe è nato dalle cime de' monti, de' campanili, e ſimili; dove poſando gli uccelli ſogliono gridare *ciu ciu*: tantoppiù che da *ciuciuliu* ne naſce il verbo *ciuciuliare*, che è quanto dir ſuſurrare all' orecchio, o parlar pianamente.

Biveri: Vivajo: dalla vode Spagnola *Bivar*, proveniente della latina *Vivarium*.

Xiumi: fiume: dalla voce latina *flumen* fiume, eſſendo una proprietà del linguaggio Siciliano il pronunciare ordinariamente in *xi* le voci nate dal latino, che principiano con *Fl*, come *flos* xiuri, *flamma* xiamma, *flaſco* xiaſcu, *flatus* xiatu.

Vummicau: vomitò; dal lat. *vomitare*

Inchìu: empì, o riempì dallavoce Spagn, *hinchir* empiere.

E un: non; anche i Toſcani ſogliono dire: e on in queſto ſenſo medeſimo per licenza poetica

Viviri: bevere dal latino *bibere*, eſſendo coſa ordina

23.

Ma chiſtu è pocu; e poi mi fù cuntatu;
Chiddu, ca vitti Iu, purtau ſpaventu.
Lu ſcopru di luntanu 'mpinnacchiatu,
Comu una 'ntinna d'un gran Baſtimentu,
Currennu, com' un Tauru 'nfuriatu,
Nun vulìa una, ma nni vulìa centu.

Nun

ria del dialetto Catanese il cambiare la *b* de' Foraſtieri e ſpecialmente de' latini in *u*, come *Bacca* vacca, *Bidini* Vizzini, *Bucca* vucca, *Bos* voi, *Barba* varva &c.

'Mpinnacchiatu: inalberato; voce compoſta dalla propoſizione *in*, e *pinnacchiari*, dalla radicale latina *pinnaculum* cima degli edificj.

Nni vulìa centu: vulìa da vuliri, voce nata dal greco βȣλομαι onde la voce latina *volo* volere. Suol dirſi *nni voli centu di la majorca* in ſenſo di far chiaſſo, proverbio nato in Sicilia ſenza meno da' negozianti delle biade, importando la voce *majorca* lo ſteſſo che ſpelda, o ſpelta.

E dissi ntra di mia: A bon locu stidda!
Ccà nun cc' è pasta pri la tua maidda.

24.

E poi gridavi: a lu nigghiu, a lu nigghiu!
Ritirativi, o Musi, ntra lu stagghiu.
Iddu mi sgargia, e dici: Beddu Figghiu;

E 2 Li

A bon locu stidda; maniera di dire in senso di Dio ci guardi! Espressione nata fra 'l volgo, che teme delle meteore, dette volgarmente *Stelle cadenti*.

Maidda: dalla voce greca μαγίδα, quarto caso di μαγίς *madia* lat. *maestra* voce anche derivata dal greco μάκτρα (Ved. Scapula lex. grec. lat.)

Stagghiu dal greco στέγος *tectum*, nascente dal verbo στέγω *tego*, *operio*, *occulto*, propriamente usata da' Siciliani per la divisione del sito d' ogni Monaca nel Monasterio; e quì bene a proposito adoperata dal Poeta, per esprimere la religiosità del luogo, ove gelosamente si vuole, che si ritirassero le Muse.

Sgorgiu: guardo bieco, per non farne accorgere gli

Li toi Soru unni sù quantu li 'ngagghiu.
Ah! cui mi teni, e un cuteddu nun pigghiu!
E com' Onucu li ſtigghi un ci tagghiu!

A

oggetti; da *ſgargiare* nato dalla voce Siciliana gargia proveniente della voce greca γαγαςρεών *gorga* lat. *gurgulio* (ved. Scapula lex. grec. lat.)

Ngagghiu da 'ngagghiari dalla voce Spagnola *encallar* dare in ſecco, dalla radicale *quilla* carina di nave, o barca; onde noi metaforicamente l' adopriamo in varj ſignificati, frà quali in ſenſo afferrare].

Cuteddu, dalla voce franceſe *couteau* per la proprietà Siciliana di proferire in *eddu* le deſinenze franceſi in *eau*. (ved. la nota *Acceddu*) la ſua originaria diſcendenza però è delle voce lat. *Cultellus* diminutivo di *culter* coltello.

Stigghi; gergo ſiciliano in ſenſo di ſcherzo, lat. *teſtes*

Tagghiu; dal Franceſe *taille* o più toſto dallo Spagn. *tajo*; eſſendo proprio della noſtra pronuncia ſiciliana proferire per lo più in *gghi* la *j* delle voci Spagnole, come *trabajo* travagghiu, *ajo* agghiu, *paja* pagghia. *conſejo* cunſigghiu

A li Soru d' Apollu chistu fattu!
A li Figghi di Giovi stu maltrattu!

25.

Febu, pirdisti affattu lu giudiziu;
E chisti chi sù così di parrari?
Ripigghia Giovi. E poi ntra lu miu uffiziu
Porti fimmini schetri? Pri truttari
Megghiu sti Putri, ca vivinu in fiziu?
Portitilli, un mi fari quadiari.
Già viju, ca un trasportu ti tradiu:
Ma si sì sceccu Tu, nun sugnu Iu.

26.

E' veru, ca Priapu è nn' Animali;
E chi è statu, e sarrà sempri M...;
Ma

Figghi; voce commune de' due sessi in Sicilia, nata dalla radicale latina *Filia e*, onde la Francese *fille*.
Truttari: trottare, e quì metaforicamente operar da cavallo, o sfrenatamente; voce nata dallo Spagnolo *trotar*, Franc. *trotter*, Ingl. *to trot*.

Ma Baccu é ſtatu cauſa di ſtu mali,
Ca fici 'mbriacari a ſtu Gnuttuni.
Unni ſu vogghiu, chi ſi metta l'ali,
E ccà vinìſſi a rendirmi ragiuni;
E ſi nun ſi difenni ſtu birbanti,
Chiú vinu nun cci ſia d' ora in avanti.

27.

Intantu ognunu pri la ſua difiſa
Ce[illegible]a truvari un bonu Prufiſſuri;
Pirchì vulennu [illegible] la cauſa niſa
In boni manu, un fuſſi pirdituri.
Furrìa in Celu, e cci pirdìu la ſpiſa,
Pirchì nun ſi truvau un Procuraturi;
E

Cci pirdìu la ſpiſa: ci perdette la ſpeſa; ch' è quanto dire *oleum*, & *operam perdidit*. *Perdiri* dal lat. *perdere*; onde il Franc. *perdre*. *Spiſa* dal lat. *expenſa*; onde la voce Spagn. *expenſa*, la Ingl. *expenſe*, la Franc. *deſpenſe*; eſſendo maniera ordinaria del Linguaggio Siciliano il tralaſciare ordinariamente la *n* innanzi la *ſ* delle voci foraſtieri, e ſpecialmente latine.

E mancu cc' era a lu Regnu beatu
Cui mai putissi fari d' Avvocatu.

28.

Cc' era in Pernassu nna chiurma di genti,
Chi foru esclusi da Diu, e da li Santi;
Pirchì putennu stari ntra cuntenti,
Si elessi di campari ntra li chianti.
Fù di Dutturi famusi eccellenti,
Chi la liggi pospositu a li Canti;
E l' arrustu cangiaru pri lu xiauru
Pri nna Curuna di rami d' Addauru.

29.

Ora vidennu Apollu, ch' era vanu
Circari Prufissuri 'n Paradisu,
Si metti ccu li retini a li manu,
E và pri l' aria senza fari pisu.

Ar-

Xiauru: odore.
Retini: redine; dalla voce latina *retinacula*, spag. *riendas*.

Arriva in Cirrà, e vidi ntra ddu chianu
Di sti Dutturi, e fà la vucca a risu,
E tuttu focu, e chinu d' allirizza
A cunsigghiu li chiama ccu pristizza.

30.

Lasciamulu ccu chisti cunsigghiari,
Pri stenniri la sua Allegazioni;
Ca tempu è già vinutu di parrari
Di Baccu, misu in gran cunfusioni;
Chi nè in Celu, nè in Nisa pò truvari
Cui facissi li soi difensioni;
Unni chinu di scantu, e di paura
Si dava ccu la testa ntra li mura.

31.

Ma nun pirchissu ntra li soi Baccanti
Nun

Chinu; dallo Spagn. *lleno* pieno.
Cunsigghiu; dalla voce Spagnola *consejo* consiglio.
Pirchissu; voce composta, dinotante per questo.

Nun cc' è cui nun ſapiſſi diri nenti;
Rendi lu vinu li muti parranti,
E pri diti lu veru fà portenti.
Unu di chiſti preſtu ſi fá avanti;
E dici, o Baccu, ſtu cunſigghiu ſenti;
Si voi truvari lu tò Compatronu,
Manna a lu 'nfernu, ca lu trovi bonu.

32.

Nun dici malu, nautru riſpuſi,
E và a lu 'nfernu ſenza diri: traſi;
Ed in vidirni tanti ſi cunfuſi;
E non ſapeva, comu ſari baſi;

Pir-

Traſi: entra; in modo comandativo da *traſiri* entrare voce nata dalla lat. *tranſire*.

Fari baſi; Spagn. *hazer baſas* far baſe nel gioco delle carte, quì in ſenſo metaforico per far colpo, tira profitto, riuſcire nell' impreſa con modi, con arte, con aſtuzie &c. Baſe dal grec. βάσις lat. *baſis*.

Pirchì li vitti da un canceddu chiusi,
E cunnannati pri diversi casi.
Ma finalmenti a Plutuni 'ncuntràu,
Ed in nomu di Baccu lu priàu.

33.

In sentiri stu nomu rispittabili
Plutuni dissi: cerchi un impossibili;
Di ccà nun nesci nuddu, e nuddu è abili
A li disinni soi: ma s' è possibili,
Lu servu ccu nna 'mbrogghia, e li mei cabali,
Facennu tuttu chiddu, ch' è fattibili.

Ar-

Canceddu; dal lat. *cancelli*, *orum* Cancelli, o grade.
'Ncuntràu, da *'ncuntrari*, Spagn. *encontrar* incontrare.
Priàu; da priari Franc. *prier* pregare.
Nuddu; dal lat. *nullus* niuno; per la proprietà de' Siciliani di cambiare in *ddu*, *ddi ddu* &c. le sillabe *lla lli llu* &c. de' latini.
Disinni; dal Francese *desseins* disegni.
Chiddu; quello.

Armu, e curaggiu, prestu nun tardari:
Aju pinsatu chiddu, chi s' ha a fari.

54.

Ritorna in dietru; e in nesciri di ccà
Spija a la porta, si cc' é la Bugia.
Idda, ch' è pronta, e lesta poi di ddà
Si parti, e veni subitu ccu tia.
Ma avverti: nun ci diri virità,
Nè stari a quantu dici pri la via;
Pirchì sannunca sta facci di nuzzu
Fà vidirti la luna ntra lu puzzu.

Sta-

Armu; voce poeticamente alterata di *animu*; dal lat. *animus* animo.

Aju; in Franc. *ay* hò da *aviri* avere.

Sannunca; voce composta dinotante *così dunque*; che è quanto dire in Italia; *diversamente*.

Facci di Nuzzu; espressione di disprezzo. *Facci*, faccia dal lat. *Facies*, onde il Franc. *face*. *Nuzzu* Gallinaccio. dal grec. Νοσσός *pullus*.

35

Stava à lu ſcuru miſu ntra nna' grutta
Un Vecchiu, ca piſava li palori;
Parìa a l' eſternu oneſtu, ma di ſutta
Era malignu, e niuru avia lu cori,
Si paſci di quadagni, e mai s' abbutta;
Penſa a ſe ſulu, e poi cui mori mori:
Chiſtu è l' Ingannu, ca poſu nun pigghia,
E và ciancennu, ca perſi a ſua Figghia.

E'

S' abbutta; dalla radicale Spagn. *bota* botte ne naſce la voce Siciliana *abbuttari* mettere nella botte, e traslativamente adoperata per empierſi il ventre, e renderlo gonfio a guiſa di botte piena.

Ciancennu; da *cianciri* piangere. Naſce dalla voce latina *plangere*, eſſendo ordinario coſtume della noſtra lingua Siciliana cambiare nel principio delle parole il *pla* de' latini in *chia*, come *plaga* chiaga, *platea* chiazza, *planus* chianu; *planta* chianta.

Pigghia, *Figghia*: Piglia, Figlia. *Pigghia* da *pigghiari* voce nata dal greco πιλέω *cogo*, *conſtipo*. (Scapo.

36.

E' Figghia di l' Ingannu la Minſogna;
E pri ſpinnu di irſi a maritari,
Era fujuta, e nun avia virgogna
Di vuliri ccu tutti cunvirſari.
Ma proſtituta, comu nna carogna;
Ccu Monici, Parrini, e Siculari,
Nun voſi chiù turnari da sò Patri,
Pirchì avìa Figghi, e di tutti era matri.

A

la lex. græc. lat.) *Figghia* dalla voce latina *Filia*; Franc. *Fille* .

Spinnu da ſpinnari ; deſiderare ardentamente; gergo Siciliano .

Parrinu : Prete ; ſecondo Vinci (lex. Etym.Sic.) dalla voce Franceſe *parrain patrinus; quia baptizando fit patrinus* . E' probabile però, che naſca dalla voce lat. barb. *Parricus* Paroco , cambiata la *c* in *n* per corruzione di lingua (Amalthea Laurent.)

37.

A lu ritornu ſtu Vecchiu ſcuntrau,
E tutta la paſſata già ſintìu
Lu meſſu; E comu ddà nun la truvau,
Si perſi d'armu, e ſubitu ſujìu.
Ma poi ca megghiu la coſa pinſau
Ntra Citati, e Caſtedda ſi nni ju.
Firrìa intornu ntra tutti li canti,
E in bucca la truvau di li Mircanti.

Era

Scuntrau; dallo Spagnolo *encontrar* incontrare.

La paſſata: il fatto, il ſucceſſo; noſtra eſpreſſione nazionale.

Firrìa: gira. Il Signor Vinci nel ſuo lexicon etymolog. vuole che naſca dal greco περιαγαν *circumire*, ciò è probabile, come altresì, che naſca dalla voce Spagn. *Ferias* fera: onde forſe i noſtri nazionali avranno formato *firriari*, andare intorno per le fiere, come ancor noi chiamiamo *Firianti* coloro, che fanno un tal meſtiere.

38.

Era di facci tosta, e culurita
Di biancu e russu, frisca, e pittinata;
Ora parata megghiu di nna Zita;
Ora di vesti 'n tuttu era spugghiata;
Ora era grossa, e sicca ora di vita;
Ora era cheta, ed ora era spirdata;
Ora jurava pri la sua cuscienza;
Ed ora fincìa fari pinitenza.

39.

Ora è affruntusa, e vi chiudi la porta;
Ora è sfacciata, e vi la teni aperta;
Ora è nna vulpi, e fà la gatta morta;
Ora è nna locca, e sà fari la sperta;
Ora vi è amica, e fá lu pigghia, e porta;
Ora vi joca, e vi cala di berta;

Ora

Locca: stupida; dalla voce Spagn. *loco*.

Sperta: scaltra dalla voce latina *experta* da *experior*.

Cala di berta; gergo Siciliano, per esprimere l' atto

Ora ccu nna virrina vi la chianta;
Ora cc' un palu, e vi nni 'nfila tanta.

40.

Chiddu la vitti, e cunufciu cui era
Stu beddu fpicchiu di mennula amara.
Tu

de' tagliatori di borfa. *Calari* forfe dalla voce greca χαλάω *laxo*, *remitto* &c., onde la voce Spagn. *calar*, paffare, penetrare. *Berta* fenza meno farà voce alterata di *Bertola*; cofichè il noftro gergo *calarî di berta* voglia dire il penetrare nella *bertola*.

Virrina; dallo Spagn. *barrena* trivello. Effendo ordinaria proprietà della noftra lingua Siciliana di pronunciare colla *v.* confonante le parole lat., o Spagn. fcritte colla *b.*, come *barba* varva, *banca* vancu, *balanza* vilanza.

Chianta; lat. *planta*, pianta.

Vi nni 'nfila tanta; corrifponde all' idiotifmo tofcano *ve la ficca*; cioè vi burla.

La vitti; la vide,

Cunufciu. conobbe; dalla voce lat. *cognofco*.

Stu beddu fpicchiu di mennula amara; corrifpondente al

Tu nun mi 'nganni, cci dissi, o Megera;
Ch' ai di spirdi assai chiù di nna magara.
E chi ti cridi, ca sugnu a la fera,
Ca la tua mircanzia mi vinni cara.
Nun mi la ficchi: cammina tanticchia;
Di poi l'afferra, e pigghia pri nn'oricchia:

41.

Juncèru prestu, e la vulìa abbrazzari
Baccu, a lu quali parsi nna Rigina;

F Ed

motto italiano: questo bel cero, o questo bel fusto, in senso di scherno. *Beddu* dalla voce lat. *bellus*, *a*, *m*, bello. *Spicchiu* dal lat. *spiculum* diminuitivo di *spicus*, o *spicum*. *Mennula* dalla voce Spagn. *Almèndra*. *Amara* dalla voce latina corrispondente.
A la fera: al mercato; dalla voce Spagn. *Ferias*.
Tanticchia; dalla voce latina *tantillum* un tantino.
Junceru: giunsero.

Ed avìa cuminciatu a quadiari,
Pirchì la vitti sciacquatazza, e fina.
Quann' idda dissi: via? chi s' avi a fari?
Allarghiti di ccà, Bestia rapina.
Guarda cui sugnu; e allura si cangiau
In Vecchiu bruttu, e ci cumparsi un Mau.

Leg-

A quadiari: a riscaldarsi; dalla radicale *caudu*, nata dalla voce Fran. *chaud*, caldo.

Sciacquatazza; voce alterativa di *Sciacquata*, la di cui origine viene da *ex*, ed *aqua*; onde *exaquescere* (Analth. Laurent.) *diluvio Mundum purgare*; e senza mero barbaramente *exaquare*, *sciacquari*, ed il suo adiettivo *Sciacquatu*, *Sciacquata*.

Bestia rapina: Bestia rapace; lat. *bestia rapax*; forse dal volgo detta *bestia rapina* adjettivando erroneamente il sostantivo *rapina*.

Mau, o *Magu*; dal greco μαγός lat. *Magus*, Mago.

32.

Leggi un Librazzu, e ccu nna virga a manu
Cumincia a fari circuli, e quatrati;
E subitu apparisci ntra ddu chianu
La chiurma di li Spirdi, e di li Fati.
Chisti cc' un modu inusitatu, e stranu
Junceru la Bugia a la Viritati.
E nasciu un Omu a via d' illusioni,
Ca giustu assumigghiava a Ciceroni.

43.

Chistu è lu vostru Avvucatu valenti
Cci dissiru, e spareru tutti quanti.
E subitu gridaru: Allegramenti
Semu a cavaddu, Baccu, e li Baccanti.
Ah! ora nun timemu chiù di nenti,
Cci dannu ccu la facci a li paranti.
Poi l' informaru di la quistioni,
Ed iddu stisi l' allegazioni.

F 2 Lu

Paranti: le natiche; gergo Siciliano. Qui l'espressione dinota lo stesso, che dar di naso.

Lu ſtiſſu fattu avìa Turquatu Taſſu ;
Chi Febu pri Avvucatu ſi ſcartàu .
Chiſtu avrìa fattu ntra lu Foru chiaſſu;
Quannu Digeſti, e Codici 'mparàu .
Ma doppu 'nnamuratu di Parnaſſu
Ccu li Soru di Apollu ſi 'ngarzáu .
Cc'era chiù d' unu attu pri ſta cauſa ;
Ma pri Vinu facìa munita fauſa .

45.

Foru citati pri via d' un' Alariu
Li Parti pri lu sò Contradittoriu .
Baccu, ed Apollu cc' un ſeguitu variu
Vinniru di lu loru Promontoriu ;
E Giovi, Maſtru Nutaru, ed Attuariu
Si vinniru a ſidiri all' Uditoriu,

E

Ccu li Soru : colle Sorelle ; dalla voce lat. *Soror, oris,* Franc. *Sœur* .

'Ngarzari ; da *garzu* ; voce nata dal Franc. *garce* .

E l' unu, e l' autru Saviu ntra ſtu 'ntricu
D. Luciu parla, e D. Fidiricu,

46.

Già tutti curiuſi di ſapiri
Li Vecchi Patri di l' Antichità;
Chiſta gran Cauſa comu avìa a finiri;
Vinniru ancora a ſidiriſi ccà;
Li Dei vivardi vinniru a ſintiri,
Comu la coſa pr' iddi finirà;
Quannu Torquatu ccu nna rivirenza
Saluta a Tutti, e parra a ſua Eccillenza:

47.

A Tia, ca tuttu vidi, e tuttu ſai,
E trovi ntra lu Suli di li nei;
A Tia, cca mentri 'n Celu ti nni ſtai
Sirvutu in coppa ccu tutti li Dei,

Cc'

D. Luciu, *e* *D. Fidiricu*; nomi preſi da due buffoni rappreſentanti in maſchera de' cauſidici entrati in riſſa.
Vivardi: gergo Siciliano in ſenſo di gran bevitori.
A ſua Eccillenza; s' intende parlar di Giove.

Cc' un' occhiu acutu pinitrannu vai
Cui sù li boni, e cui sunnu li Rei;
Chi cc' è bisognu, ca chinu d' arduri
Iu ccà vinissi a fari lu Dutturi.

48.

Chi voi sapiri? s' è lignu di ficu
Priapu, o Baccu? Cci sù tutti dui;
Ed Iu, ca fui Poeta, ora ti dicu,
Ch' anch' Iu cci critti, ed Amicu cci fui:
Ma nun é maravigghia, siddu Amicu
Ccà trovu ognunu assai peju di nui.

Và

Lignu di ficu; legno di fico; gergo Siciliano in senso di Malendrino, forse preso dalla maledizione, che si incontra nel fico nella S. Scrittura. *Lignu* dal lat. *lignum*. *Ficu* dal lat. *ficus* nato dal greco Συκὴ albero di fico, e da Σῦκον frutto.

Cci critti; gergo Siciliano significante ci aderii, mi piacque.

Vá pri li pedi pedi lu Vinazzu,
È tu ti ſtrichi ntra lu pulvirazzu.

49.

Nun parru di Saturnu, ca chiú triſta
Figura nun pò fari un Baccanali,
Chi pri lu Vinu cci appizzau la viſta;
È fú obligatu a pigghiari l' ucchiali;
Anzi, pri fari a Tia, lu beddu 'n viſta
Mi voſi fari, e ruppi lu vracali;
È poi ammucciuni accarpàu la Cugnata;
È cci inchìu di vrodu la pignata.

Di

Ti ſtrichi ntra lu pulvirazzu: ti ſtrofini tra il polverio; maniera di dire per eſprimerſi: ti metti fra gli altri. *Strichi* dalla voce Spagn. *eſtregarſe*, nata dalla lat. *extricare*. *Pulvirazzu*; voce alterata da *pulviri* lat. *pulvis*. *Ammucciuni*: di ſoppiatto; adverbio nato da *ammucciari*. (vedi le note ſuſſeguenti.)

50.

Di Titanu nun parru, ca la Mogghi
Ceſſi, pri fari lu veru putruni;
Nun pirchì cci paſſaru li ſoi vogghi;
Ma pirchì amava chiù lu carrabuni,
Pri lu Vinazzu tutti li ſuoi 'mbrogghi
Porta di fora, com' un Tinghialuni;
Pri li caterj, comu nna bruvaſcia
Feti, e pri megghiu porta la panaſcia.

Nun

Carrabbuni, o *Carraffuni*: Carraffone; voce alterata da *Carrabba*, o *Carraffa* forſe dalla voce ebraica ערף *gharaph* ſtillavit.

Tinghialuni: galeone, o melenſo; voce alterata da *Tenghia* lat. *tinca*; la qual voce *tenghia* anche noi Siciliani adopriamo in ſenſo di ſciocco, ſtupido &c.

Bruvaſcia, o *cluaca*: cloaca; voce corrotta, dal lat. *cloaca*.

Panaſcia; gergo Siciliano in ſenſo di crepatura.

51.

Nun parru di Nettunu, cà ſanguſu
L' acqua cci ſpiaci di ſali marinu;
Ch' umidu, e nudu cerca ſpirituſu
In ogni ſpiaggia, e generuſu vinu;
Quannu s' impacchia, allura furiuſu
Smovi tempeſti ſupra d' un Delfinu;
E comu ſcinni l' unna a li ſaliti,
Accuſsì ſi diverti ccu Anfitriti.

52.

E a lu ſcruſciu di l' unni, e a lu rumuri
Aperta ſunt catarracta cœli.
Ccuſsì ſucceſſi, quannu di l' oſcuri
Regni vinni Plutuni ſenza veli;
Ca viſta chidda, ca cugghieva ſciuri,
Cci

Si 'mpacchia: ſi ubriaca; gergo forſe nato dalla voce Spagn. *empacharſe* non aver animo per dire, o far una coſa, in quanto all' effetto, che ſuole produrre il Vino in tal ſorte di perſone.

Cugghieva; da *cogghiri*; vcée nata dalla Spagn. *coger*,

Cci ittàu l' arpa, e cci ſappi di meli;
E a ſtu delittu ebbi 'n cumpagnìa.
Stu bruttu Vecchiu la 'mbriacarìa.

53.

Ma, tu, chi nun cci penſi chi faciſti,
Quannu a la menſa tua ti 'mbriacaſti?
Ca pazziannu di 'n Celu ſcinniſti,
Ed arretu un Viteddu t' ammucciaſti?

Di

proveniente dal lat. *colligere* raccogliere. Qui s'intende parlar di Proſerpina.

Ittàu l' arpa: ittari l' arpa in Sicilia vale lo ſteſſo, che metter le mani addoſſo a uno, o rubbarlo; gergo forſe nato dalla voce Arpia, nome noto, o dal ſonare dell' arpa, in cui ſi adoprano tutte le dita delle mani.

'Ammucciari: appiattarſi. I Siciliani adoprano in queſto ſenſo il gergo ordinariamente di *'ngattariſi*, o di *ammucciariſi*. La prima maniera naſce dalla voce *gatta*; la ſeconda da *mucia*, che vale lo ſteſſo, forſe per la proprietà ordinaria di queſto Animale nel metterſi in aguato nella preſa de' Topi. Univocamente però la voce *ammucciari* ſenza meno verrà dal Franc. *muſſer* appiattarſi.

Di truvari nna Virgini cridisti,
E nna Troja sfasciata ritruvasti;
E nun fù doppu un vitupiriuni,
Ca t' asciucasti a tò Soru Giununi;

54.

Facisti a Marti; lasciati passari
A stu bizzarru, e prodi Cavalieri;

Ca

Sfasciata: spossata; da *sfasciari* propriamente levar le fascie; voce lat. barbarà composta da *ex*, é *fascia*, o nata dalla voce Spagn. *desenfaxare*, traslativamente da noi presa in senso di spossarsi; onde suol prendersi per una persona avanzata d' anni.

Vitupiriuni; voce alterativa di *vituperiu* vitupero, dal latino *Vituperium*.

Asciucasti: assorbisti, diseccasti; dal lat. barb. *adsugare*, in senso di *exugare*, succhiare, o levare il succo; onde *exsuccatio* succhiamento (Amalth. Laurent.), e secondo Politido (cap. 2. apud Vinciam lex. etymol.) troviamo la voce Siciliana de' primi tempi *assucare*, ed *assutta*.

Ca vita fà di veru militari,
Sempri 'mbriacu in tutti li Quarteri;
Lu fattu sò nun si lu voli fari;
Va scumpunennu a tutti li Mugghieri;
Nna vota ntra li riti lu 'ncucciàu
Vulcanu, ed accussì si vindicàu.

55.

Lu stissu Apollu, si nun lu sapitì,
Anchi a lu Vinu duna li soi uri;
E ccu scusa d' estinguiri la siti
Aggiungi novu focu a lu sò arduri;
Si

Và scumpunennu; Và suscitando, o intorbidando. *Scumponiri* voce nata dalla latina *excomponere* in senso di *decomponere*, quasi *composita dissolvere*, ossia disordinare le cose aggiustate.

'Ncucciari; voce composta da *in*, e *coccus*, quasi *in coccos cogere*. Noi abbastanza abbiam parlato sulla etimologia di *cocciu*. Quì *'ncucciari* s'intende sorprendere su 'l fatto.

Si si dici, ch' è schettu, nun criditi;
Si si joca la spisa; e fa a l' amuri;
Ccù vintiquattru và girannu in tunnu;
Acchiana, e scinni, e nni vidi lu funnu.

56.

Palladi, quann' è in guerra, e fà Suldati;
Si 'mpacchia ccu lu sucu di la Viti;
Mercuriu, quannu porta li 'mbasciati,
Ricurri a rusulì, e ad Acquaviti;
Veniri, quannu voli Innamurati,
Duna ad Amuri vini sapuriti;
E stu bardascia 'mbriacatu sittu,
Cci fà sbrugghiari a tutti lu pitittu:

Cun-

Sbrugghiari; contrario di '*mbrugghiari* imbrogliare, maniera nata dalla voce lat. barb. *brolium*, che è quanto dire *nemus sylva*; cosicchè *sbrugghiari* equivale a far uscire uno da un laberinto, da un intrico; ciò che qui viene metaforicamente adoperato.

57.

Cunfessu, ch' Iu cridutu nun avrìa
Sti frusti, sti sconcerti, e sti viltà.
Quann' Iu era in terra, Iu sulu cridìa
Truvari in tutti ccà paci, e bontà,
Ma cc' è l' oppostu! via, ch' è purcarìa!
E tu stai misu, com' un Minnamà!
Nun si fá autru, ch' in tutti li jorna
Viviri vinu, e farisi li corna!

58.

Si chistu è in Celu, unni sempri sunnu
Tanti oggetti diversi di piaciri;
Pen-

Frusti: vituperj; dalla voce lat. barb. *fustare*, *seu fustigare* condannare i rei all' infame castigo delle sferzate.

Minnamà; voce equivalente alla italiana bestione, babbeone &c. nata dal sopranome in questo secolo apposto ad un Villano di tal sorte de' nostri contorni. La parola nasce da *minna ma* voce de' Bambini, che vogliono succhiar le poppe alle loro madri.

Farisi li corna; gergo Siciliano corrispondente all' italiano farsi le fusa torte.

Penſa, chi cci vol' eſſiri a lu Munnu
Pri lu Vinazzu, e chi ſi voli diri?
Unni ſi nata ntra un mari profunnu
Di guai ſenza ſpiranza di finiri.
Ddà pri lu Vinu cc' è tali lurdìa,
Chi lu tuttu pò dirſi nna biddìa

59.

Penſa chi fici Aleſſandru lu Magnu;
Ca di viviri Vinu ebbi lu 'mpignu
Chiù di quantu vivìa l' autru Cumpagnu;
E nun putennu arrivari a lu ſignu
Cripàu di pena; e fù lu sò guadagnu
Muſtrarſi vili, e di gloria indignu.
Dopu ch' un Munnu interu a ſe rindìu
Suggettu, a la fini d' un Porcu murìu.

Tio-

Lurdìa: immondezze, ſporchezze, della voce lat. *luridus*.
Biddìa: cloaca; forſe dalla radicale araba بدّ *neceſſarium*:

60.

Troja pirchì fù arsa? Ca cci pensu;
E li capiddi mmi vannu prì l' aria!
Pirchì 'mbriachi persiru lu sensu
Li Trojani, e cci parsi luminaria
Ddu focu, ca faceva un dannu immensu.
E la sorti di Roma, ancorchì varia,
Pirchì cangiàu? la causa pirchì fù,
Ca li Romani nun cuntanu chiù?

61.

Pirchì poi ca sfugaru tutta l' ira
Contra Cartagu, e a li Cartaginisi
La 'nzolia cci dettiru, e li pira;
All'

Luminaria: illuminazione; voce lat: dinotante i lumi.
'Nzolia: sorta d' uva, ch' è solito farsi impassire al sole, quasi *uva in solata*, voce lat. barb. da *in*, e *solo*, *as* seccare al sole, soleggiare (Amalth. Laurent.) *Dari la nzolia* corrisponde all' ital. *dar le nespole* in senso di battere.

All' oziu dati li facci di 'mpisi
Diſſiru all' armi: Amici, bonaſira.
E poi putruni a la crapula miſi
Vivennu ſempri Vinu li 'mbriachi;
Addivintaru tutti Cacanachi.

62.

Oh gran piccatu! la prima Putenza
Cadìu, e ſi perſi l' Imperu latinu!
Ccuſsì lu privirìa a la tua priſenza
Diſtruttu ogn' autru Imperu pri lu Vinu:
Lu valuri di l' Armi, e l' eccillenza
Depoſi ognunu di vilizza chinu;
Lu Grècu Imperu, l' Aſſiru, l' Egiziu
Squagghiaru tutti pri ſtu bruttu viziu.

 Tut-

Facci di 'mpisi maniera di biaſmo. Un Toſcano direbbe: *ceffi d' impiccati*. *'Mpisi* dalla voce lat *impendere* in ſenſo di *ſuſpendere* im piccare.

Cacanaca; voce compoſta da *caca* latino ſignificante *ventrem exonerare*, e da *naca*, culla dal greco νάκη, lo ſteſſo che νάκος pelle lanoſa (Scapula

63.

Tutti sù dati a la Baccanarìa
Capitani, Rignanti, e Imperaturi,
Lu Regnu di li Littri ancora avìa
La ſua gran gloria, e lu sò granni onuri,
Ora neppuru ſi ſapi la via,
Pirchì ha pigghiatu pedi ſtu Licuri;
Maſſimamenti poi ntra li Poeti,
Ca vonnu l' eſtru, e ſtari ſempri leti.

64.

Di Vinu Omeru ſempri nni fù ſaziu;
Lu ſtumacheddu cc' appizzàu Virgiliu;
Cci

lex græc. G. Coſtant: Joanninen. Dict. quatuor ling.) onde il lat. barb. *naca* qualunque opera fatta di la-na, e *nacus* panno di lana (Amelth: Laurent. & Magro Hyerolex:) per l' uſo, che ſuol farſi delle pelli, o de' panni di tal ſorte nel faſciare i bambini.

Cci appizzàu, gergo: ci perdette. *Appizzari* dalla voce Spagn. *apegar* attaccarſi a una coſa; onde a-

Cci perſi l' occhi lu lippu d' Oraziu;
Ovidiu pri lu Scaffu-jiu in eſiliu;
Danti, e Petrarca un ebbiru chiù raziu,
Berni, Arioſtu, e cui fici l' Emiliu;
In brievi: li Poeti ſunnu ſtati
Tutti 'mbriachi, pazzi, ed ingarzati.

65.

Paſſamu appreſſu: un Frati Zucculanti
Lu Vinu facìa cridiri a li Genti,

peſgado attaccato, appicciato, in qual ſenſo noi propriamente adoperiamo la voce *appizzari*, come *appizzari a lu crocco* in ſignificato di appiccare qualche coſa all' uncino; quindi figuratamente ſarà nato *appizzari* in ſenſo di perdere, ſagrificare; dal coſtume de' Beccaj di appicciare la carne degli animali tagliati in pezzi, o dal proverbio: *A malu chiovu appizzaſti li vertuli*, derivato forſe da qualche accidente d' eſſere cadute le biſaccie, malamente attaccate al chiodo da qualcheduno.

Raziu; dalla voce lat. *ratio* ſicilianizzata, ragione.

Cui fici l' Emiliu. Quì ſi ſente parlar di Rouſſeau.

Chi rifriscava l' Animi purganti.
Dui, ch' assisteru ad una Pinitenti,
Pri farla iri 'n Celu ntra li Santi
Una gran Vigna ccu Tini, e Parmenti,
Ca facìa middi, e centu sarmi l' annu;
Pri lu quodorè lasciari si fannu.

66.

Un Maistru chiamàu certu Parrinu
Vecchiu, spilorciu, e stiticu susanu,
Pri travagghiari; e cci purtàu di Vinu
Un gottu a menzu jornu ntra li manu;
Chid-

Sarmi; dalla voce greca σάγμος *onus jumenti farcinarii*, vel *congeries stipata*, *acervus* (Scapula, Vinci &c.) onde la voce lat. barb. *salma* genere di misura (Amalth. Laurent.) dalla quale noi facciamo uso tanto per licori, ordinariamente di Vino, quanto per biade, Legumi &c.

Susanu, o *abitanti di susu*: Montanajo; dalla radicale lat. *susum* in senso di *sursum* in sù.

Gottu: bicchiere; dalla voce lat. *guttus* sorta di vasi; onde il Franc. *pot*.

Chiddu lu vitti, e dissi: tuttu chinu!
Nun lu jttati; purtatilu chianu;
Vi cunsumati ccu chistu malabitu:
Ma lu di Vinu nni sugnu murabitu.

67.

Lu Domini accussì senza timuri
Ntra la Dispenza lu fici alluggiari,
Lu Mastru, ch' era bravu Vivituri,
Ora, dissi, mi pozzu saziari.
Lu jornu la facìa da Muraturi;
La notti si mitteva a canniari;
Cioè ccu nna cannuzza, ca vuscàu,
Quattru vutti sucannu cci asciucàu.

Un

Murabitu: che non beve vino. Parola composta da *moru*, ed *abitu*, o sia *abitu moru*, costumanza mora; forse nato dal divieto prescritto nel Koran de' Musulmani di *non dover bere del vino*.

Cannuzza; diminutivo di *canna*, dalla voce lat. *Canna* derivata dall' Ebraica קנה Kaneh (Reckenberger lex Hebr.)

68.

Un 'mbriacu vulìa fari d' orina,
E jea a lu fcurù unni fi pifciava;
Scocca di futta la fua carrubina,
Ma la civa pri rentu nun fparava;
E comu di rifiìu ftà Signurina
Si pigghiava, ccu iftanza cci fpiava:
Pirchì tardava a fari funzioni;
E fi cci mifi a cunvirfazioni.

Na-

Civa; dalla voce Spagn. *cevar* cibare &c. figuratamente adoprata per la polvere, che fi fomminiftra al focone d' uno fchioppo.

Rentu: aria rarefatta dall'umido. Noi non troviamo origine più verifimile, che quella della voce inglefe *rent* rottura, forfe adoprata da noftri per lo effetto dell' umido, il quale occupando l' aria viene a rompere la fua molla.

Rifiiu, o *rifiivu*: reftivo; dall' Ingl. *reftive*, Franc. *reftif*; ben fapendofi, che la *f* finale de' Francefi da noi fi pronuncia in *v* confonante, come *clef* chiave, *rèlatif* relativo, *natif* nativo, *primitif* primitivo &c Entrambi provenienti dalla voce latina *reftare* fermarfi.

69.

Nautru lu 'ntiſi, e diſſi: ccu cui parrà
St' Armali turdu, ca pari, ca sferra;
Cci parìa, ch'avìa in manu qualchi ſmarra;
E chi cc' avìa ſucceſſu qualchi ſcerra.
Ma guarda megghiu, e s' adduna, ca ſgarra,
E ſcopri dd' armatura troppu ſgherra,
Unni cci dici: Attacchiti lu lazzu,
Nun vidi, ca ti fici catinazzu?

Di

Turdu; ſecondo Vinci probalbilmente da *turdus*, quaſi *ſurdus*, dall' indole dell' uccello tordo, la quale diede a' Greci l' adagio di κωφότερος κίχλης *ſurdior turdo*; onde anche noi diciamo *turdu*, o *turduni* a uno d' inſegno o'tuſo.

Scerra, o *ſciarra*: riſſa; forſe dalla voce Araba شرس *ferocire* inferocirſi. (Franc. Raphileng.)

S' adduna: Si avvede.

Sgherra: bizzarra, maſch. *ſgherru*; dalla voce ſpagn. *desgarro* bravazzo.

Lazzu: laccio; dal lat. *laqueus*.

Fari catinazzu: vale lo ſteſſo, che non accenderſi la polvere ſu 'l focone dello ſchioppo.

68.

Un 'mbriacu vulìa fari d' orina,
E jea a lu ſcurù unni ſi piſciava;
Scocca di ſutta la ſua carrubina,
Ma la civa pri rentu nun ſparava;
E comu di riſtìu ſtà Signurina
Si pigghiava, ccu iſtanza cci ſpiava:
Pirchì tardava a fari funzioni;
E ſi cci miſi a cunvirſazioni.

Na-

Civa; dalla voce Spagn. *cívar* cibare &c. figuratamente adoprata per la polvere, che ſi ſomminiſtra al focone d' uno ſchioppo.

Rentu: aria rarefatta dall'umido. Noi non troviamo origine più veriſimile, che quella della voce ingleſe *rènt* rottura, forſe adoprata da noſtri per lo effetto dell' umido, il quale occupando l' aria viene a rompere la ſua molla.

Riſtìu, o *riſtìvu*: reſtivo; dall' Ingl. *reſtive*, Franc. *reſtif*; ben ſapendoſi, che la *f* finale de' Franceſi da noi ſi pronuncia in *v* conſonante, come *clef* chiave, *rèlatif* relativo, *natif* nativo, *primitif* primitivo &c Entrambi provenienti dalla voce latina *reſtare* fermarſi.

69.

Nautru lu 'ntiſi, e diſſi: ccu cui parrà
St' Armali turdu, ca pari, ca sferra;
Cci parìa, ch'avìa in manu qualchi ſmarra;
E chi cc' avìa ſucceſſu qualchi ſcerra.
Ma guarda megghiu, e s' adduna, ca ſgarra,
E ſcopri dd' armatura troppu ſgherra,
Unni cci dici: Attacchiti lu lazzu,
Nun vidi, ca ti ſici catinazzu?

Di

Turdu; ſecondo Vinci probalbilmente da *turdus*, quaſi *ſurdus*, dall' indole dell' uccello tordo, la quale diede a' Greci l' adagio di κωφότερος κίχλης *ſurdior turdo*; onde anche noi diciamo *turdu*, o *turduni* a uno d' inſegno o tuſo.

Scerra, o *ſciarra*: riſſa; forſe dalla voce Araba شرس *ferocire* inferocirſi. (Franc. Raphileng.)

S' adduna: Si avvede.

Sgherra: bizzarra, maſch. *ſgherru*; dalla voce ſpagn. *deſgarro* bravazzo.

Lazzu: laccio; dal lat. *laqueus*.

Fari catinazzu: vale lo ſteſſo, che non accenderſi la polvere ſu 'l focone dello ſchioppo.

70.

Di Sciroppu avìa china la casesa
Un Sbirru, e la pilucca s' avìa misa;
Vulìa vasari avanti certa Chiesa
L' Armuzzi Santi, pri darci la spisa.
Comu di l' anchi la parti era lesa,
Nè spingirla putìa, nè fari tisa;
Nun potti mai acchianari la banchetta,
E jea facennu, comu la navetta.

E

Sciroppu; voce nata dall' Ingl. *sirrop*, Tedesc. *syrup*, Franc. *sirop* sciroppo. Gergo siciliano dinotante il Vino, nato forse dal Turco *sc — arab* Vino.

Casesa; dalla voce spagn. *cabesa* testa.

Pilucca : Parrucca; dal Franc. *parruque*; Qui preso secondo il gergo siciliano, in senso di Vino.

Vasari : baciare; dal lat. *basiare*.

L' Armuzzi santi : l' Anime purganti; Armuzzi, o Animuzzi dalla voce lat. *animula* animuccia.

Navetta : navicella de' Tessitori; dal lat. *navicula*, quasi piccola nave per la forma somigliante di questo strumento.

71.

E burdiannu forti chiù d' un' ura
Jea dicennu: pri mia chi fù ſta ſira!
Ccá nun ſi tratta di ſatari mura!
O Armuzzi Santi, ſiti miſi in ira?
Pirchì mi dati ſta mala vintura?
Via, ca vi fazzu li pedi di Cira?
Pri grazia cadìu in terra, e moddu moddu
Si ſpizzàu la catina di lu coddu.

72.

Di chiſti aſciuca Vutti un Stagnataru,
Sacciu, ca ſi juncìa cc' un Arginteri,
Cc' un Tiſſituri, e cc' un Maſtru Cardaru,
Ca mai pinſàu nè a Figghi, nè a Mugghieri

Chiſ-

Burdiannu: bordeggiando; dalla voce franc. *bord* lidó, ſpiaggia, dal lento moto, che fà la nave in approdare alla ſpiaggia.

Moddu; dalla voce lat. *mollis*. Gergo ſiciliano quì preſo in ſenſo di *piano piano* dettó per iron'a.

Aſciuga vutti; titolo, che noi diamo a' gran bevitori di Vino.

Chiſti la caſa ſua mai la 'nzirtaru;
Avianu Chieſi in tutti li quarteri;
Ogni ſtrata ſpuntava a la marina:
Cui a la Cammari, e cui nni la Vicina;

73.

Sentimi, un gran Magnati chi faceva
In ogni ſira allura ca cinava;
Dopu ca vinu chiù nun nni vuleva;
Cc' un carrabuni allatu ſi curcava.

Ccu

'Nzirtau; da *'nzirtari* rinvenire. Verbo compoſto da *in*, e *certu*, quaſi mettere in certo.

Chieſa; dal lat. *Eccleſia*, ſpagn. *Ygleſia*, franc. *Egliſe* Chieſa; parola quì adoperata ſecondo il gergo ſiciliano in ſenſo di *taverna bettola*.

Ogni ſtrata ſpuntava a la marina; proverbio ſiciliano in ſignificato di qualunque coſa rieſce tutta ad un termine. *Strata* dalla voce lat. *ſtrata* ſtrada (Amalt. Laurent.)

Spuntava; dallo ſpagn. *deſpuntar*, apparire, come *deſpuntar el dia* apparire l' alba.

Ccu la minna a la vucca già durmeva;
Poi arrisbigghiatu turnava, e addattava.
Lu cridirifti? nun fi lu livàu
Stu viziu bruttu finu ca cripàu!

74.

Ma chi aju a diri quantu fu li guai,
L' umani frufti, li 'mbrogghi, e li mali?
Sarrìa lu ftiffu a nun finirla mai.
Ma Tu, ch'ai fenfu, intelligenza, e fali
E chi megghiu di mia di ccà li fai,
Nun vidi chì lu Vinu li murtali
Stimanu un tuttu, e Summu Beni l' hannu;
E quantu prima ti fpriurirannu?

Nun

Ccu la minna a la vucca: colla zinna alla bocca; allegoria dell' umbriaco, che quafi fi ftà colla bocca al fiafco, o bottiglia. *Vucca*; dalla voce lat. *bucca*, franc. *bouche*, fpagn. *boca*.

Spriurari: fpriorare; maniera fratefca di dire in fignificato di torre uno da qualche dignità.

75.

Nun vidi, chi li cosi sù all' eccessu;
E chi cunveni darici riparu.
Ccà nun bisogna chiamari confessu
Di Dei, ca sù suspetti, e l' hannu a caru.
Bisogna fari tu? Iu lu cunfessu,
Ch' anchi pri Tia lu casu è troppu amaru;
Ma ci voli armu, e risuluzioni;
Pressu si vegna a la cunclusioni.

76.

Si levi da lu Celu, e da la Terra
Stu nimicu fatali a lu tò Regnu;
Pri cuì ogni Numi di lu Celu sferra;
Pri cui ogn' Omu perdi vita, e Regnu;
Serena allura la menti nun erra,
Nè Tu farai stizzatu ad ira, e sdegnu;
Ma rigirài li cosi in tronu alzatu
A taula misa, e pani minuzzatu.

Dissi;

A taula misa, e pani minuzzatu; proverb. corrispondente all' Ital. *a suon di campanello*.

77.

Diſſi; Ed Apollu cci deſi un vaſuni;
Li Muſi ſi muſtraru tutti leti;
Fannu comu li Veſpi, e li Lapuni;
Li ſeguaci di Baccu, e li Poeti;
Cui ridi, e brilla; cui cianci, e s' impuni;
E Giovi, ca li vidi ſtari ſquieti,
Mi pari, dici, ch' è pigghiata bedda;
Li ſgrida, e cci ſunàu la campanedda.

78

Baccu ſi miſi a fari lu cucchiaru,
E li lagrimi all' occhi cci niſceru.

Cci

Vaſuni: gran bacio; voce alterata .da *vaſu*, dal lat: *baſium*.

Lapuni, o ſia *Apuni*: Calabrone; voce alterata dalla lat. *Apis*, quaſi *magnus Apis*.

Fari lu cucchiaru: imbambolare. *Cucchiaru* ſuol dirſi per ſomiglianza di piangere per gli atti de' bambini; dalla voce lat. *cochlear*, o *cochleare*, ſpagn. *cuchera*, cucchiajo.

Cci parsi, ch' era casu troppu amaru
A distrudiri chiddu ch' era veru.
E ciangennu dicìa: Poviru chiaru,
Finìu lu Regnu tò ccu lu miu Imperu!
Senza di tia ah comu fazzu! Comu!
E pri la pena cci pigghiàu un sintomu.

79.

Ma Ciceroni ccu la facci tosta
Nenti si fici li vudedda pesta;
Ma, comu Lupu vecchiu, la risposta
Azzuccata cci desi, pronta, e lesta.
Parìa, comu l' avissi fatt' a posta,

O

Chiaru; dalla voce lat. *clarus*. Gergo siciliano in significato di Vino.

Azzuccata: robusta; dalla radicale *zuccu*, stipite; parola nata dal franc. *souche*, alcuna volta pronunciandosi colla z da' Siciliani le parole francesi scritte colla *s*, come *sucre* zuccaru.

O 'nfilata a lu filu, o misa a resta;
Trattannulu di veru Tatamàu
Lu sò Discursu accussì cuminciàu.

80.

Nun facciu, o Patri, comu l' hai suffrutu,
Nè facciu Iu comu nun haju cripatu,
Comu cc' avemu tutti dui agghiuttutu
Sti spropositi grossi, ch' ha ittatu?

Pri

'Nfilata, da *'nfilari* mettere a filo, infilzare.

Tatamau: gnocco, sciocco, o babbeo; voce composta da *tata*, e *mmau* padre, formaggio; espressioni de' bambini, che chiedono il companatico a' loro Genitori. *Tata* voce fanciullesca dal grec. barbaro τατάς titolo, secondo Pessino, dell' Eunuco maggiore della Corte Costantinopolitana, avente la cura delle balie della prole imperiale (Mauro Hyerolex. v. Tata) qual voce ha più lontana la sua sorgente dalla pura lingua latina *tata* in tutto corrispondente alla nostra. Così Marziale (L. 1. Epigram. CI.

Mammas, atque Tatas habet Afra: sed ipsa Tatarum Dici, & Mammarum maxima Mamma potest.

Pri pocu, o nenti s' avi ſcumpunutu,
E ha fattu un granni, e pumpuſu apparatu;
Puh! quantu coſi valinu un turniſi;
Ma ha dittu cacca, e cci appizzàu li ſpiſi.

81.

Gran timirariu è chiddu; chi ſi menti
Li coſi di lu Munnu ad aggiuſtari;
Ed è chiù granni aſſai chiddu, chi ſenti
Ntra li celeſti putirſi 'nſilari.
Cui pò tantu ſaputu fra li Genti
Ntra lu gran neſſu di lu Tuttu entrari?
Cui ſapi di nna ſtidda lu rapportu,
Ca cc' è cc' un Sceccu, e un Saracu di Portu.

82.

E' tantu equilibratu lu Creatu,
Chi a lu Granni biſogna lu minutu;
E a una lunga catina ſtà attaccatu,
Ca, ſi ſi ſpezza, lu tuttu è pirdutu.

'Ntra

Puh! interiezione ſiciliana, che eſprime un numero grande di coſe.

Ntra st' ordini lu Vinu cc' è 'nfilatu;
Si lu livati, Cumpari Tabutu,
Tuttu si rumpi, e l' Orologgiu sferra;
Ma ccu vui jemuninni terra terra.

83.

Videmu siddu è veru: Di la summa
Di ssu Discursu, ca la testa stramma;
Si cogghi, ca lu Vinu cci la 'nchiumma;
Chi'n Celu, e in Terra d'ogni mali è mamma;
Ergo sparari vuliti la bumma
Contra lu Vinu, e darilu a la sciamma:
Vogghiu ridiri, o Patri, a sta sintenza;
Gran maggiuri, minuri, e cunsiquenza!

H Ma

Tabutu Cassa di morto; dalla voce ebraica תֵּבָה per disprezzo si dice figuratamente ad un uomo.

'Nchiumma da *'nchiummari*; qui aggravare, dalla proprietà del piombo, nascendo da *in*, e *chiummu*, voce nata dal lat. *plumbum*.

84.

Ma ççà cc' è Ciçeroni, çh' avi 'ntifu;
E Giovi cc' è prefenti a ftu gran cafu:
Tocca a mia la rifpofta; è miu lu pifu
Fariu arriftari ccu tantu di nafu.
E fpetta a Tia fupra ffu Sogghiu mifu;
Dopp' effiri cunvintu, e pirfuafu,
Ch' invanu, e a tortu lu Vinu accufatur;
Diri a ft' armagghiu: non audiatur.

84.

Chi lu Vinu fia un mali vui diciti;
Ed Iu, ch' è beni in fe, dicu, e fuftegnu:
Ch'

Fariu riftari ccu tantu di nafu: reftar frodato nelle fue fperanze con biafimo. *Nafu* dal lat. *nafus*.

Armagghiu; gergo fignificante animale; da *armali*, voce alterata ficiliana in queſto fteffo fignificato.

Suftegnu: foftengo; da *fuftinir* nato dalla voce lat. *fuftinere*.

Ch' ha fattu mali, e fà, vui ſuſtiniti;
Ed Iu l' oppoſtu a pruvari m' impegnu;
Vui, chi Giovi lu vieti, cuncludìti;
Comu nocivu all' Omu, e a lu sò Regnu;
Ed Iu, chi nò, comu in ſe ſtiſſu bonu;
E com' utili e all' Omu, e a lu sò Tronu.

86.

A nui Cumpari Taſſu; pena groſſa
Nn' aju, ch' avìti fattu ſta cumparſa.

H 2 Ora

Impegnu; dalla voce Spagn. *empennar* impegnare, da' Siciliani preſo nel proprio ſenſo Spagn. di dare impegno, e figuratamente in ſenſo di obligare.

Tronu; dalla voce lat. *thronus* ſede reale.

Cumpari: compare; parola lat. compoſta da *cum*, e *par*, o ſia *pater*, equivalente a *compater*, in ſenſo di ſomigliante al padre; da noi in Sicilia adoprata non ſolo per titolo a chi tiene al fonte battesimale un' infante, ma pure a chiunque, volendoſi trattare con maniera amichevole.

Groſſa; dal franc. *groſſe*;

Ora vi tocca a ſpunticari l' oſſa,
E jrivinni ccu la cuda arſa.
Cadiſtivu vui ſtiſſu ntra la foſſa,
Vulennula pri forza aviri perſa;
Pirchì, ſi ſtudiavu li ſui articuli,
Certu videvu, ca cc' era amminiculi.

87.

Ma nè Fiſicu, o Medicu vui ſiti;
Dunca, comu di Vinu vui parrati?

Vui

Tocca; dalla voce ſpagn. *tocar* toccare.

Spunticari: naſce dalla voce lat. *punctum*, volendo eſprimerſi levar la punta ad una coſa.

Cuda, dalla voce lat. *cauda* coda.

Foſſa; dalla voce lat. *foſſum* ſupino di *fodere* ſcavare; onde la franc. *foſſe*, e la ſpagn. *foſſa*.

Forza dallo ſpagn. *fuerça*.

Amminiculi; dalla voce lat. *adminiculum* ſoſtegno, riparo.

Parrati; parlate; dal franc. *parler*.

Vui giudicarni, comu mai putiti,
Si nun ſapiti la sò qualitati?
Si primu eſaminavu coſa é viti,
L' eſſenza di ſtu lignu, e la buntati,
Videvu in chì cunſiſti l' alimentu,
Ca ſuca di la Terra lu Sarmentu.

88.

Stu Lignu ſuca, comu aviſſi ſauci
La parti chiù purgata, e la chiù ſgherra
D' ogghiu, di ſali, di ſpiritu, e a cauci
L'

Sapiti; dalla voce latina *ſapio* intendere.
Coſa; dal franc. *choſe*.
Sarmentu; dal lat. *ſarmentum*, franc. *ſarment*, ſpagn. *ſarmienta*.
Fauci: fauci; dal lat. *fauces*.
Ogghiu; dalla voce lat. *olium* olio.
Cauci; dal lat. *calx*, plur. *calces* calci; venendo da noi ſiciliani le lettere *lx* de' latini cambiate ordinariamente in *au*; come *falx* fauci, falce.

L' impuri parti caccia di la Terra.
Ogghiu, ch' affina la vuci a li rauci;
Sali megghiu di chiddu d' Inghilterra,
Ca ſenza lu ſtijddu, e lu criſteri
Fa jri pri d' avanti, e pri d' arreri.

89.

Spiritu lu chiù forti, e chiú famuſu,
Ca ora acchiana ntra la ciminìa,
Ed

Caccia; dal franc. *chaſſer* cacciare.
Rauci; dalla voce lat. *raucus* roco.
Stijddu; taſta di filoccia.
Criſteri; dal greco κλυστὴρ, lat. *clyſter*, criſteo.
D' arreri; dalla voce franc. *derriere*, addietro; che noi ſpeſſo, come in queſta circoſtanza, ſogliamo adoperare per lo di dietro.
Ciminìa; dallo ſpag. *chimenea*, nato dal franc. *chiminèe* la di cui ſorgente ſi riconoſce dalla voce lat. *caminus* cammino. Quì la voce *ciminìa* viene adoperata in ſenſo di teſta.

Ed ora ſcinni a li parti di juſu.
Supra appiccica focu a battarìa,
Sutta chianta cavigghia, e fà purtuſu;
Cioè: la teſta metti in alligrìa;
Purga di arretu carrichi di ſtercu;
S' addrizza avanti li rai a lu mercu.

Si

Juſu: corriſpondente alla voce lat. barb. *juſum*; o ſia *deorſum*, giù. (Amalth. Laurent.)

Battarìa: voce nata dalla Spagn. *baterìa* batteria, combattimento; la di cui origine viene dal lat. barb. *batalare* battagliare (Amelth. Laurent.)

Chianta; da *chiantari*, lat. *plantare* piantare.

Cavigghia; dalla voce lat. *caville*, *ſive clavus ligneus*; cavicchia (Amalth. Laurent.)

Purtuſu, *pirtuſu*, o *pertuſu*; dalla voce lat. *pertuſus*; nata da *pertundere* forare; onde la voce barb. *pertuſura*, corriſpondente alla noſtra, tolta l' ultima ſillaba *ra*.

Alligrìa; della voce Spagn. *alegria*, allegrezza.

Stercu; dalla voce lat. *ſtercus*.

Addrizzari li rai a lu mercu: ſituare direttamente i raggi del trucco alla meta; maniera di dire nel giuoco delle palle; quì metaforicamente adoprata. *Ad-*

90.

Si nn' avisti lu fruttu esaminatu;
Cioè chidd' auriu grappu di racina;
Chiddu, chi 'ñ autu a lu pedi appizzatu
Mustra la Maistà di nna Rigina;
Ddu fruttu, ca titilla lu palatu
Ccu dda ducizza sua tutta divina:
Da tant' incanti avristi vistu allura
Lu primu fruttu di Matri natura.

91.

Di chistu fruttu eccillenti, e perfettu,
Sidd' è lu Vinu lu gran resultatu;

Cum-

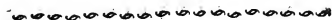
drizzari: dalla voce Spagn. *aderegat*, o dalla franc. *adresser*, raddrizzare. *Rai*; dalla voce lat. *radium*, plur. *radia* raggi. *Mercu*; dalla voce lat. barb. *Merca*, ossia *limes* limite, meta (Amalth. Laurent.)

Racina; dalla voce lat. *racemus*, franc. *raisin*, originaria dalla greca Ῥὰξ acino, o Ῥάγιον picciolo acino d' uva.

Fruttu; dalla voce lat. *fructus* frutto.

Cumpari Nnagghiu, ed unni aviti lettu,
Ch'è un mali, e un'è un beni lu chiú gratu?
Ma si lu fruttu nun è statu oggettu
Di lu Discursu vostru scuncirtatu,
Duvutu avristi prima di parrari
Di lu Vinu li preggi esaminari?

92.

Preggi di un sucu, estrattu di Racina;
A cui cedi lu Piru ccu la Ficu:
Sucu, a cui nun arriva Midicina,
Nè Chimica pò fari a lu lammicu:
Me-

Oggettu; dalla voce lat. *Objectum*, onde la franc. *objet*, oggetto.

Scuncirtatu; dalla voce Spagnola *desconcertar* disordinare, confondere.

Preggi; dal lat. *pretium* prezzo, preggio.

Lammicu, o *lambicu*, dalla voce lat. barb. *alembicum*.

Meroba 'ngilippata ntra la tina :
Balsamu naturali lu chiù anticu : Ad

Meroba: meroba; voce farmaceutica nata dal greco μύρον unguento. Noi adoperiamo questa voce in senso di giulebbo.

Tina: Tina. Il Sig, Vinci vuole, che a dirittura nasca dalla voce ebraica טנא in senso di *tinedda*, *tinozzu*; *licet*, soggiunge *traductor grecus verterit* κάρταλλον *cartallon*, *idest cophinum*. Non si sà, come Egli asserisca, che ciò non può controvertersi, quando nel passo da lui citato di Geremia (Cap.6. 9.) questo Profeta volendo esprimere, giusta la versione latina, *in corbes*, non si serve che dalla voce composta ebraica על-סלסלות *Gual-Salsillòt* (Bibl.Hebr. EvvrardiHooght Lips. 1740.) Nel Deuteronomio poi Cap. (XXVI. 2. & 4.) questa voce non può altro dinotare che *corbis*, *canistrum*. Avrebbe più tosto potuto dire, che può interpetrarsi *mansio*, secondo il passo del cap. XXVII. 5. & 17. oltrecchè a dirittura trovasi la voce טנא *tinah* dinotante lo stesso significato, corrispondente alla voce araba [illegible] quand' Egli avrebbe dall' ebraico voluto riconoscer l' origine di questa voce. Ma noi non ne abbiam d' uopo affatto, subitoche la riconosciamo direttamente dalla voce franc. *tine* tina.

Balsamu balsamo; dal lat. *balsamum*, grec. βάλσαμον,

Ad omnes morbos vera Panacìa:
Calamita di l' Omu, e simpatìa.

93.

Beddu a la vista, e suavi a l' oduri;
Chinu di 'ncantu, e di virtú pumpusu;
Gratu a la vucca, e duci a lu sapuri;
Forti, putenti, acutu, e spiritusu;
Di briu vistutu, e spugghiatu di curi;
Di peni privu; allegru, ed amurusu;
Riccu di nitru, e di floggistu esenti;
E lu Patri di tutti li Viventi.

94.

Oh lignu Santu di la Viti! Oh fruttu!
Oh Vinu Sagru, ca d' autu scinnisti!
In

Panacla; dal grec. πανάκεια *banacea*, *omnium morborum curatio*.
Calamita; dalla voce lat. *calamites*.
Flogistu; voce nata dal grec. φλογόω *inflammo*; onde φλογιστόν sostantivamente adoprato *inflammatum*.
D' autu: d' alto; dal lat. *ab alto*; essendo proprio de'

In tia già viju epilugatu in tuttu
Lu Fonti Eternu, d' unni tu nascisti!
Chi nun cci pensi, o Patri; quannu asciuttu,
E senza diri ahi, lu parturisti?
Di lu to ventri chiuu, com' un saccu,
E in diri Tata, cci mittisti Baccu.

95.

Da tanti grazj, e doti accumpagnatu
Di lu Celu, e di tutta la Natura,
Cui ardissi diri, ca lu Viuu é statu,
Ed

Siciliani cambiare l' *alt* de' latini in *aut*, come *alter* autru, *saltus* sautu,

Epilogatu; dal lat. *epilogatus*, proveniente dalla voce greca ἐπίλογος *epilogus*.

Ahi; espressione di dolore.

Saccu; dalla voce ebraica שק *sak*; onde il greco σάκκος, e quindi, lat. *saccus* sacco.

Ardissi: ardisce; parola nata dalla voce franc. *hardi*, ardito.

Ed è un mali ? farà di testa dura,
Si doppu tanti provi, chi aju datu,
Nun s' animassi a farini la cura,
Cura, ditta di latti, ca purifica
Lu sangu a l' Omu, e lu cori letifica.

96.

Pirduna, o Patri, siddu ardisciu entrari
Ntra lu tò oscuru, e arcanu Gabinettu;
E scusami, si criju pinitrari
Chid-

Testa; dalla voce lat. barb. *testa*, o sia *calvaria* (Amalth. Laurent,), Franc. *teste* testa.

Pirduna; dalla voce Spagn. *perdonar*, Francese *pardonner*, Ingl. *to pardon*.

Entrari; dalla voce lat. *intrare*; onde la Spagn. *entrar*, e la Franc. *entrer*,

Gabinettu; voce nata dalla francese *gabinet* gabinetto.

Scusami: scusami; dalla vece latina *excusare*.

Pinitrari; penetrare; dalla voce lat. *penetrare*, quasi

Chiddu, ch' occultu tu cunfervi in pettu.
Trovu, o puru mi pari di truvari,
Chi Tu vidennu all' Omu puvirettu,
Nfilatu ntra li guai, d' affannu chinu,
Dicifti: Via mannamuci lu Vinu.

97.

Allura quannu ti dilluviafti,
E lu lazzu a li caufi fciugghifti;

Al-

penes intrare; onde la Spang. *penetrar*, la franc. *penetrer*, e la Ingl. *to penetrate*.

Trovu; dalla voce Franc. *trouver* ritrovare.

Guai; dalla voce Spagn. *guay*.

Allurà; parola forfe compofta dalle voci lat. *illa hora*; onde il Franc. *alors*.

Caufi calfoni; voce nata dalla Franc. *chauffes*; l'origine della quale voce par, che venga dalla Spagn. *calças*, e quefta dalla lat. *calza*.

Sciugghifti; voce corrotta dalla voce lat. *folvere* fciogliere.

Allura fù, ca l' Omu taliasti
Tuttu adacquatu, e gran pietà nn' avisti:
Un assorbenti digestìu cci dasti
E di parti di focu lu inchisti:
Focu, ch' adduma megghiu di nna torcia;
Ca coci, vunchia, tira, e fà la scorcia.

98.

Trovù, ch' anchi vulisti stu Licuri,
Chi fussi Mastru di li Sapienti;
Cioè

Inghisti: riempisti da *inchiri* nata dalla voce lat. *implere* riempire.

Focu; dalla voce lat. barb. *focus* foco. (Amalth. Laurent.) onde la Spagn. *fuego*, e la Franc. *feu*.

Adduma: accende; da *addumari*, ossia *allumari*, nata dalla franc. *allumer* accendere, proveniente dalla radicale lat. *lumen*.

Torcia, o *intorcia*; dal lat. barb. *intorcitium* torcia (Amalth. Laurent.)

Vunchia; gonfia; dalla voce lat. *inflare*, gonfiare.

Mastru; dall' Ingl. *Master*, proveniente dal lat. *Ma*-

Cioè: ccu la ſua forza, e lu sò arduri
Cc' accriſciſſi lu 'ngegnu, e li talenti,
Pri ciò lu Vinu è dittu Promoturi;
Senza diſpenza duttura li Genti;
In fatti Taſſu cci joca di lampa;
Ed Iu nun ſugnu di la ſtiſſa ſtampa?

Ntra

giſter, onde il Franc. *Maiſtre*, e lo Spagn. *Maeſtro*.

Talenti; dalla voce lat. *talentum* talento: voce da noi per l' ordinario adoprata figuratamente in ſenſo d' ingegno.

Diſpenza; diſpenza; dal lat. barb. *diſpenſare*, onde *diſpenſatio*, o ſia *juris previda relaxatio* (Amalth. Laurenth.), Spagn. *deſpenſar*.

Lampa; gergo ſiciliano in ſenſo di bicchiere, ſomigliante alla lampana, dal greco λαμπὰς onde il lat. *lampas*, Spagn. *lampana*, Ingl. e Franc. *lampe*.

Stampa dall' Ingl. *Stamp*, Franceſe *eſtampe*, Spagn. *eſtampa* Stampa.

99

Pri cunfunniri a dd' Omu, ca si misi
Contra lu Celu, e a Tia, Patri, sfidàu;
Ntra la Turri li Lingui cui divisi?
Nun fù lu Vinu, ca li separàu?
Lu Vinu è Mastru di Lingua Francisi;
E nuddu, megghiu d' iddu la parráu;
E ntra un momentu, oh cosa purtintusa!
Cci 'nsigna la Grammatica pilusa.

100.

Maumettu, ca vitti lu putiri
Di stu licuri, nun lu pruibbìu?
Pirchì dissi ntra d' iddu: Lu sapiri,
Chi duna all' Omu, è troppu; E allura lu

I E

Sfidàu: sfidò; da *sfidari*, voce nata dalla Spagn. *desafiar*, Franc. *desfier*.

Lu Vinu è mastru di lingua francisi; sogliam dire in Sicilia per un' ubriaco, che parla Francese, Inglese, Tedesco &c. appunto perchè non fà capirsi parlando con un linguaggio a noi inusitato.

Putiri: potere; dalla voce lat. *posse* potere; onde *potis*, e da quì *putiri*.

E l' Alcoranu miu virrà a finiri :
Iu sarrò Pupu, in locu, chi sù Diu.
Nun vogghiu stari espostu a sta sciagura ;
Lu Vinu scopri 'mbrogghi, e l' impostura.

A

Alcoranu ; si allude al divieto di bever Vino proscritto nel Koran.

Pupu ; dalla voce lat. *pupus* Fanciullo ; onde nel nostro linguaggio è stata adottata in senso di burattino ; nel di cui significato quì si usa dal Poeta ; quasicchè i Fanciulli si rassomigliano a' burattini, per difetto dell' uso delle lor facoltà.

Sciagura ; sciagura ; dalla voce lat. *exaugurare* ; che è quanto dire *ex sacro profanum reddere* (Amalth. Laurent.) ; in qual senso propriamente prendendosi la voce *sciauratu*, intendiamo un vigliacco, briccone &c., ancorchè traslativamente, e più spesso intendiamo dire disgraziato, inetto sventurato &c. onde *sciaura* disgrazia.

Impostura ; dalla voce lat. barb. *impostura*, nata da *impono*, *is*, *decipio* (Amalth. Laurent.)

101.

A li Spirdati ſcaccia lu Dimoniu ;
A li Curnuti cci aggiuſta lu craniu ;
A l' Amanti l' aggruppa in matrimoniu;
Chidda, ch' lu odiu, e pri cui d' ira ſmaniu,
Cleopatra , nun deſi a Marcantoniu
'Nna ricca Perna in potu raru , e ſtraniu?
Ma ſapiti la Perna quali fù ?
'Ngottu di Vinu , ca valìa un Perù .

Spirdatu: ſpiritato ; dalla voce lat. *ſpiritus* , preſa in cattivo ſenſo ; onde noi diciamo *ſpirdu* fantaſma ; e da quì *ſpirdatu*

Aggruppa: annoda ; forſe dalla parola ebr. אֶגְרוֹף egroph , (laſciata la *h* , e l' *n*) *pugnus* , *a convolvendo*, *ſic dictus quia eſt convoluta manus* (Rekemberg. Lex. Hebr.Sainte Pagñine)

Smaniu; da *ſmaniari* , dalla radicale greca *μανία* pazzìa .

Perna; voce corrotta dal lat. *perla* cambiata la *l* in *n*.

102.

Tutti li matamatici ſtrumenti,
Lu Curſu di li Stiddi, e li miſuri,
Chi prima l' Omu un nni ſapeva nenti;
Nun ſi divinu, o Patri, a ſtu Licuri?
Allura riſchiarava la ſua menti
Archimedi, e facìa li ſoi figuri,
Quannu vivìa; quantunqui 'mbriacatu
Nun 'ntiſi li Romani, e fù ammazzatu.

103.

D'ogini, ca guſtu cci pigghiàu,
E ſpiſſu voſi vidirni lu funnu,
Din-

Curſu; dal lat. *curſus*, corſo.
Stiddi: ſtelle; dalla voce lat. *ſtella*.
Divinu: devono; da *duviri* dovere, proveniente dal latino *debere*; onde ancora il Franc. *devoir*
'Ntiſi; in ſenſo di *'ntenniri*, intendere: corriſpondente alla voce lat. *intendere* in ſenſo di *animadvertere*.
Ammazzatu: da *ammazzari*, uccidere; forſe dalla voce franc. *maſſacrer*, proveniente dalla voce lat. *mactare*, onde ancora la voce Spagn. *matar*.
Funnu, o *fundu*: profondo; dalla voce latina *fundum*.

Dintra nna vutti vivu si 'nsilàu.
Ma mai potti sapiri quanti sunnu
Li soi gran preggi, e vintu si chiamàu,
Ad onta di lu sò 'ngegnu profunnu.
E dissi: o Vinu, s' Iu un capisciu a tia;
Vogghiu, ch' almenu Tu capissi a mia.

104.

Trovu, chi pri espiari li piccati,
E pri rendiri a Tia grazj infiniti,
Fra tant' Ostj sagri, ed onorati
Vulisti anchi lu sucu di la Viti;
Anzi stu sucu è di l' eccettuati
Sagrificj chiù accetti, e favoriti;
Pri ciò lu Preti cci appizza la cricca;
Vivi tri voti, e cci sapi di picca.

Tro-

Profunnu, *o profundu*; dalla voce lat. *profundus*, *a*, *m*, profondo.

Rendiri: rendere; dalla voce lat. *reddere*:

Preti: prete; dalla voce franc. *prêtre*.

Cricca. Vedi pag. 25. nella dedicatoria.

Picca: un tantino; forse dalla radicale lat. *vix* appe

105.

Trovu... Ma chì truvari vogghiu chiù
Si Tu cci dasti li toi qualità?
Nun è stu sucu, ch' acclamasti Tu,
Comu sustegnu di l' Eternità?
Pri nettari da Tia sceltu nun fù,
Pri mustrari la sua summa buntà?
Giacchì di Vinu sempri inebriati
Godinu in Celu tutti li Beati.

106.

Oh Divinu Elesir! Divina manna!
Pri cui l' Armuzza, e lu cori nni spinna!
Tu fai 'ngrussari l' Omu senza ghianna!
Tu

na cambiata la *v* in *p*; o dallo Spagn *pico* punta d' una cosa, presa allegoricamente in senso di picciola porzione.

Chiù; dalla voce lat. *plus* più.

Godinu: godono; da *gudiri* godere; voce nata dalla lat. *gaudere*.

Ghianna; dalla voce lat. *glans*, *dis*, ghianda.

Tu quietari lu fai fenza la ninna!
Tu fai quantu lu cori cci cumanna!
Tu fenza latti cci fai di 'nna minna!
Tu sì chiù chiaru di la ftiffa Luci!
Tu sì chiù duci di li cofi duci!

107.

Quantu diverfi sù li mangiarizzi,
Tantu diverfi sù li toi fapuri!
Di Tia fulu fi cuntanu li sbrizzi!

Ed

Ninna; dalla voce lat. barb. *ninna* (Amalth. Laurent.) corrotta dalla pura forgente lat. *nenia* ninna.

Cumanna, o *cumanda*: comanda; dalla voce Franc. *comander*.

Duci; dolce; dal Franc. *douce*, provveniente dalla voce Spagn. *dulce*, nata dalla lat. *dulcis*.

Mangiarizzi; foftantivo nato da *mangiari*, che è quanto dire: gran cofe da mangiare; la qual voce nafce dalla franc. *manger*, proveniente dalla lat. *manderé*.

Sbrizza: bricciola, dalla voce lat. *brifare*, *frangere*, rompere, bricciolare. (Amelth. Laurent.)

Ed ogni ſtizza tua nun ha valuri!
Ccu poca doſi Tu 'ccu pochi ſtizzi
Tu cci ſullevi, e cci accenni d' amuri!
Tu sì la Chiavi di cui beni voli!
Tu sì la modda, ch' accriſci la Proli!

108.

Tu la dogghia a l' aflitti fai paſſari!
Tu dormiri li fai, comu li Ghiri!
Tu fai ſunari a cui nun hà dinari!
Tu

Accenni, o *accendi*; dalla voce lat. *accendere* accendere.

Modda: molle iſtrumento; della voce lat. *mollis*, molle, arrendevole; figuratamente preſa per la proprietà del riferito ſtrumento.

Dogghia: doglia; dalla radicale lat. *dolere*, avendo i Siciliani la proprietá di contrarre queſta voce cambiando la *l* in *ggh*, come *doleo* dogghiu, *dolor* dogghia.

Paſſari: paſſare; dalla voce Spagn. *paſſar*, Franc. *paſſer*.

Ghiri: ghiro; dal lat. *glis*, *is*, onde lo Spagn. *liron*.

Dinari: denari; dalla voce Spagn. *dineros*, proveniente dalla lat. *denarius*, che naſce dalla grec. δηνάριον.

Tu forza a li Putruni fai viniri!
Cui di ballu nun sà, tu fai ballari!
L' età a li Vecchi Tu nun fai sintiri!
Tu fazj a chiddi, a cui sbatti la praja!
Tu lu vastuni sì di la Vicchiaja!

Tu

Putruni: poltrone; dalla voce Franc. *poltron*.

Ballu; ballo, dalla voce franc. *bal*; onde ancora *baller* ballare.

Vecchiu: Vecchio; dalla voce Spagn. *Viejo*, franc. *veil*, stante la proprietà de' Siciliani di cambiare qualche volta la *j* degli Spagnoli, e l' *eil* de' franc. in *cchi*, come *oreja*, *espejo* Spagn. *oricchia*, *specchiu*, *oreille*, *seille*, Franc. *oriechia*, *sicchia*.

Praja, quasi *plaja*; dalla voce lat. barb. *plagia*, *statio navium ad tempus* (Amalth. Laurent.) Qui diciamo battiri la praja, adoperando il gergo Siciliano in senso d' aver fame.

Vastuni, o *bastuni*: bastone; dallo Spagn. *baston* Franc. *baston*.

109.

Tu sì lu briu di tutti li ſcialati!
Tu sì la gioja in tutti li Cunviti!
Tu metti paci ntra li ſciarriati!
Tu aggiuſti guerri, quiſtioni, e liti!
Tu ſollevi li mali maritati!
Tu alligiriſci li peni a li Ziti!
Tu

Briu: brio; voce Spagnola dinotante vivacità.

Scialati; ſoſtantivo formato da *ſcialari*, nato dal lat. *exhalare*.

Gioja; voce Spagnola, nata dalla turca *giovahir* pietra prezioſa.

Cunviti; dalla voce lat. *convivium* convito.

Maritati: maritati; adjettivo dalla voce lat. *marito, as*; onde *maritus* marito, *marita* moglie.

Ziti: zitelle, ſingulari *zita*; proveniente dalla voce latina *ſita*, che è quanto dire ſituata, o accaſata; o da *zeta*, che è lo ſteſſo, ſecondo alcuni, che *cubiculus*, o *cubiculum capacitatis unius lecti*, & *duarum cathedrarum*, *aut locus capax lecti* (Macro Hyerolex. Amalth. Laurent.

Tu fai la Donna china, ccmu un masculu!
Tu, quantu un Mulu, cci fai fari masculu!

110.

Tu fai cantari a tutti li Poeti!
Tu l' Oraturi rendi li chiù arguti!
Tu li malati li fai stari leti!
Tu fai viniri la vuci a li muti!
Tu dai l' oduri a cui la lena feti!

Tu

Masculu, *maschettu*, o *muschettu*: moschetto; forse dalla voce turca *masc-ala* fiaccole accese, per l' effetto del fuoco nel disparo di tal sorte d' istrumento di fuoco, o pure dalla Spagn. *mosquete*, o dalla Franc. *mousquet*.

Masculu: maschio; dalla voce lat. *masculus*.

Malati: ammorbati; nata dal'a voce Franc. *maladie*; proveniente dalla radicale lat. *malus* o *malor*.

Lena; dalla voce Franc. *haleine* lena.

Aggiusti Tu lu immu a Immiruti!
Tu sani vivi, e risuscitì morti!
Tu duni vista all' orvi, e addrizzi Sturti!

III.

Tu lu sustegnu di l' Agricolturi!
Tu lu Cummerciu di Terra, e di Mari!
Tu lu guadagnu di tanti Signuri!
Tu sì la sicchia di li Putigari!

Tu

Immu; dalla voce ebraica גְּבִים *gebim* da alcuni interpetrata per *dorso*, prendendola dalla sua radicare גַּב *gab*, ossia *gibus*, *eminentia*, *dorsum*; onde la voce lat. anzidetta *gibus* gobo.

Immiruti: gibosi; dalla voce *immu*.

Sturti o sia *torti*: storti; dalla voce lat. *distortus* da *distorquere* estorcere.

Agriculturi: voce composta dalle parole lat. *agri cultores*, ossia *agricolæ*, agricoltori

Guadagnu: guadagno; dalla voce Franc. *guaigner*, o dalla Spagn. *gavar* guadagnare.

Sicchia: secchia; dalla voce Spagn. *seca*.

Putigari: Bottegai; dalla voce lat. *apotheca*, proveniente dal grec. ἀποθήκη bottega.

Tu sì l' impiegu di tanti Paſturi!
Tu lu travagghiu di tanti Vuttari!
Tu la ricchizza di tanti Terreni!
Tu la biddizza di li Vigni ameni!

112.

Tu lu ſapuri a lu ſtuſatu dai!
Guſtu a li coſti, e conza a la Saſizza!
Tu Muſtazzoli, e Cuddureddi ſai!
D' un ſinu paſtu, e d' eſtrema ducizza!
Tu

Stuſatu: Stofato; dalla voce Spag. *eſtuſado*; onde *carne eſtuſada* carne ſtuſata; naſcendo queſto adiettivo dalla voce *ſtuſa* ſtuſa.

Conza: concia; dalla voce lat. *condire*.

Saſizza: ſalſiccia; dalla voce lat. barb. *ſalſicia* (Amalth. Laurent.)

Muſtazzoli: dalla voce lat. barb. *muſtaceum* (Amalth. Laurent.)

Cuddureddi: tortolline di farina cotte nel moſto; diminutivo di *cuddura* dalla voce greca κολλύρα, lat. *collyra* torta di farina.

Ducizza; dolcezza; dalla voce lat. *dulcis*, dolce.

Tu fattu acìtu, nun dispiaci mai,
Anzi l' acitu tò la fami attizza!
Tu consi Pipi, Olivi, ed Insalati,
Surra, Mmursedda, ed Angiovi salati!
Tu

Acìtu, dalla voce lat. *aceto*.

Attizza, dallo spagn. *atizar*; verbo nato dalla radica le lat. *titio* tizzone, onde ancora il franc. *attiser* attizzare.

Pipi; dalla voce lat. *piper* pepe.

Insalati: Insalate; dalla voce spagn. *ensalada* insalata.

Surra; dalla voce lat. barb. *Zyrra* la parte bassa del tonno (Ved. Vinci Lex. etym.)

Mursedda; dalla voce lat. barb. *Morsellus* picciolo morso (Amalth. Laurent.) E' nata appò noi questa denominazione per certi pezzetti di tonnina seccata al sole, in quanto suol tagliarsi in guisa, che se ne facciam simili morsi.

Angiovi: Acciughe; voce spagn. *anchova*.

113.

Tu li 'mmurriti a li picciotti ſchetti,
Quannu sù aſſincupati, fai paſſari!
Ntra un finucchieddu miſu, di cunfetti
Tu ſai a li Preni, e chiù li fai 'ngruſſari!
Tu fai li megghiu Spiriti pirfetti,
Di cui tant' uſi l' Omu nni pò fari
Tu sì lu meſtru ca fà la Virnici!
Tu fai campari a cui fà li Curnici!

Tu

'Mmurriti; dalla voce ſpagn. *almorranas* moriti. Noi diciamo *aviri li 'mmurriti* a qualche pazzo capriccioſo, ed inquieto.

Picciotti: picciotti, ragazzi.

Aſſincupati: ſincopati: dalla voce greca συγκοπὴ syncope, abbandonamento precipitoſamente di ſenſi.

Finucchieddu: diminutivo di *Finocchiu*; voce nata della lat. *fœniculum*.

Cunfetti; dalla lat. *confettura* confezione.

Preni; dalla voce lat. *plenus*. Noi intendiamo per queſta parola ſpecificamente le donne incinte.

Meſtru: meſtruo; dalla voce lat. *menſtrum* in ſenſo figuratamente preſo in chimica.

114.

Tu sì ... Ma chiù nun pozzu iri avanti,
Ca quantu dicu chiù, chiù dicu nenti;
Tanti li preggi sù, tanti l' incanti,
E tanti di lu Vinu li purtenti;
Chi un Pueta pò fari middi Canti,
E middi, e middi libri lu Scribenti.
Ma chiddu, ch' aju dittu finu a ccà,
Basta a pruvari lu beni, ca fá.

115.

Ma li Avvirfariu miu mi purrà diri:
Unni mittiti la 'mbriacherìa?
Chidda ca tanti mali fà viniri?
E muta tantu beni in purcarìa?
Prontu rifpunnu, e cci fazzu fapiri;
Ca nni sà pocu la fua Signurìa;

Pirò

Purcarìa: fporchezza; dalla vooe Spagn *porqueria*, o dalla franç. *porcherie*; entrambe nate dalla lat. *porcus*.

Signurìa; dalla voce fpagn. *fenoria*, e della franc. *feigneurie*.

Fazzu; dal voce lat. *facio* faccio.

Pirchì, chì curpa lu poviru Vinu,
Si Vui ſinu a li naſchi ſiti chinu?

116.

Quannu cci iti ccu diſcrizioni,
E lu viviti ccu piſu, e miſura;
Allura nun ci sù cunvulſioni,
Nè la menti, o la viſta vi ſi oſcura;
Pri ſſa ragiuni li cibi chiù boni,
E l' acqua ſtiſſa anchi muta natura;
L' uſu di chiſti troppu ſmoderatu
L' arma, e lu corpu vi teni occupatu;

K L'

Curpa; dalla voce lat. *culpa* colpa.

Naſchi; dalla voce lat. *nares*, ſpagn. *nariz*.

Diſcrizioni: diſcrezione; dalla voce lat. *diſcretio*, nata da *diſcerno*.

Piſu; dalla voce lat. *penſus, a, m*, oſſia *ponderatum* (Amalth. Laurent.)

Muta: cambia; dalla voce lat. *mutare* cambiare.

Arma; voce diminutiva d' *animu* parola latina,

117.

L' ufu dunca bifogna mudirari,
Ca nni faciti ntra tutti li jorna;
E nun pigghiarvi lana a carminari,
Nè d' autru 'n tefta mettirvi li corna;
Chì cci capìa lu Vinu reu chiamari,
Si Priapu cci tira, aggira, e torna?
Chì vi cridevu agghiuttirmi a la ddritta?
Quantu junci te a ta Vaftedda fritta.
Pru-

Dunca; dal franc: *donc* adunque.

Bifogna: bifogna; dalla franc.: *befoin* bifogno.

Jorna: giorni; dal franc. *jours* giorno, proveniente dalla radicale ebraica יום *jom*.

Carminar; dalla voce lat. *carminare* pettinar le lane (Amalth. Laurent.)

Chiamari; dalla voce fpagn. *llamar* chiamare.

Tira, aggira, e torna. Tira dallo fpagn. *tirar*, franc. *tirer* tirare. *Aggira* dalla voce greca γύρος, lat. *gyrus*. *Torna* dalla voce franc. *tourner* tornare.

Agghiuttirmi; dalla voce lat. *glutire* inghiottire (Amalth. Laurent.)

Té a tà, vaftedda fritta. Maniera ficiliana di rifpon-

118.

Pruvata di lu Vinu la bontà;
E li ſoi effetti tutti granni, e boni,
Utili in Celu, ed a l'Umanità;
Poi nigarci la tua Protezioni,
Chi un attu di Giuſtizia ſarrà?
Pri pochi digni di derizioni,
Chi di lu Vinu abuſu vonnu fari,
Nun conveni lu tuttu caſtigari.

119.

Pri cunvincirti megghiu riſtirìa
A diri lu ſcuncertu, e la maluri,

dere battendo le mani a chi pretende d' eſſer fatte toſto le coſe difficili. *Vaſtedda Fritta* paſta ſcacciata con mani, e fritta. *Fritta* dalla voce lat. *frigere.*

Abuſu vonnu ſari : Abuſo vogliono fare. *Abuſu* dalla voce lat. *abuſus*. *Vonnu* dalla voce lat *volo, is* volere.

Caſtigari; da *caſtigare* voce lat.

Megghiu; dall' avverbio comparativo lat *melius* meglio.

Riſtiria : reſterebbe; dal voce lat. *reſtare*.

Ca in Celu, e in Terra nni ſuccidirìa;
Quannu mai s' abboliſſi ſtu Licuri.
Ma ſi cunfunni ccà la menti mia;
Pirchì di mali nni viju un piruri;
Ed a pinſarci di ſcantu mi piſciu;
D' unni cuminciu, e quannu la finiſciu!

120.

Vulia già diri; quannu Giovi, baſta;
Diſſi, nun chiù, mi fai tantu di teſta;
Voi fari pompa di tua menti vaſta;
Ma viju, ca la coſa è troppu leſta;
Nun

Succidirìa: ſuccederebbe; dalla voce lat. *ſuccedere* in ſenſo di evenire, accadere.

Piruri; ſoſtantivo nato dalla voce lat. *perire* perire; onde noi diciamo un *piruri* in ſenſo d' un' abiſſo di coſe, di cui ſe ne perde l' idea.

Scantu: ſpavento; dalla voce lat. *excantare*, *incantationibus perdere* (Amalth. Laurent.)

Piſciu; dalla voce franc. *piſſer* piſciare.

Nun cc' é bisognu, ca chiù si cuntrasta,
Nè dubiu pri decidiri mi resta.
Pigghiati carta, pinna, e calamaru,
A Vui scriviti, su Mastru Nutaru:

121.

Priapu, ca di Vinu sempri pecca,
Ed ogni pocu a lu mali trabbucca,
Vada a cavaddu supra di nna Scecca;
Sia misu in burla, comu fussi Cucca;
Sia cunusciutu pri lecca, e la mecca;
Abbia pri frenu un vuccagghiu a la vucca,
Pri mazziri a lu coddu abbia dui baddi;
E sia frustatu ntra ssì viddi vaddi.

Fù

Cuntrasta, da *cuntrastari*, contrastare; dal lat. *contrastare*.
Pinna; dal lat. *penna* penna.
Calamaru; dalla voce lat. barb. *calamarium*, proveniente dalle radicale greca *κάλαμοσ*, lat. *calamus* canna, di cui si servivano gli antichi in luogo di penna.
Trabbucca; da *trabuccari* trabboccare; dalla voce lat. barb. *trabuccus* trabbocco (Amalth. Laurent.)

122.

Fù scritta la Sintenza, ed esecuta
Fù ccu trumbetti, tambani, e buè.
Oh! quantu costa nna mala vivuta
Di cui s' inciurra, e trinca a tinchitè:
E megghiu pri taluni la cicuta,
Chi 'mbriacarsi, e aviri lu volè.
Eppuru hannu ddu muttu vannutu:
Megghiu 'mbriacu, ch' essiri curnutu.

O

Vivuta; sostantivo di *viviri* bevere, dal lat. *bibere*.
'Ngiurra, o *ngerra*; da *'ngiurrari*, gergo Siciliano in senso di bere ferratamente: forse dalle voce Spagn. *encerrar* serrare, e chiudere; onde noi sogliamo anco dire in questo medesimo senso *viviri sirratu*.
Tinchitè; gergo Siciliano dinotante a bizzaffe.
Volè, voce lat. *evoé*.
Vannutu, o *bannutu*; dalla voce lat. *bannus*, o *bannum*, o sia *proscritio*; onde *banniri*, o *bannutu*, bandire, banduto. (Amalth. Lautent.)

123.

O Surgi di Taverna, ca viviti,
E ſtati notti, e jornu 'mbriacati;
O gnuttuni, e vivardi Paraſiti,
Ca la laparda a tutti cci chiantati;
O Signurazzi, ca ſazj mai ſiti,
Si li buttigghi, e Vaſi nun ſculati;
Apprinditi ad eſtenguiri l' arſura
Ccu viviri cum pondere, et menſura.

124.

Ccuſsì a cavaddu ſi miſi a gridari
Avanti di Priapu un Bannituri;

Fra-

Gnuttuni: ghiottone, ghiotto; dalla voce latina *glutto onis* (Amelth. Laurent)

Chiantari la laparda, ſogliam dire de' paraſiti. *Laparda* dalla voce Spagn. *alebarda*, ò *alavarda*, ò *labarda*

Buttigghi; dalla voce Franc. *bouteille* bottiglia.

Bannituri: banditore; dalla voce *banniu* nata dalla lat. *bannum* in ſenſo di proclamo.

Fratantu si la 'ntisiru sunari
Cavaleri, Mircanti, Prufissuri,
Sciabacoti, Vastasi, e Tavirnari
Cuprendusi a sta frusta di russuri.
Anch'Iu d'affruntu, e scagghiu mi pigghiai:
Ma pri furtuna poi m'arrisbigghiai.

Mircanti: Mercante; dal Franc. *Marchant*, proveniente dalla voce lat. *mercator*.

Vastasi; bastasi dalle voce greca βαςαζω, *porto*.

Sciabucoti; pescatori con reti; dalla voce ebr. סָבַךְ *sabac*, *implicatus est*, dall' effetto, che sperimentano i pesci nelle reti.

Affruntu; dalla voce Spagn. *ofrenta* affronto.

Arrisbigghiai, da *arrisvigghiari*; dalla voce Franc. *reveiller* risvegg'iare.

PUISII

DI LI

ACCADEMICI.

DI LU SIG. DOMINICU TEMPIU

DITIRAMMU.

QUannu valìa lu Vinu
Lu chiù caru a trì grana, (e ch' ora vinni
Lu riccu Tavirnaru;
O tempi, o età! nun menu d' un carrinu)
Seculi d' oru, e d' alligrizza: allura
La fama, ch' è puffenti chiacchiaruna
La nova à Baccu nni purtau 'mpirsuna.
Stava allura lu Diu
Pisciannu, e sbacantava
La vussica già china;

Sbrà-

Valìa: costava, valeva.
Vinni: vende.
Tavirnaru: bettoliere.
Chiacchiaruna: ciarlona.
Purtàu: Portò.
Sbacantava la vussicà già china: votava la vescica piena, in senso di orinava.

Sbracatu, e facìa 'nterra nna lavina.
Quannu la ciarlatana
Junciù, ed a vuci forti
Cci dissi, e tu chi fai? curri di l'Etna
A l' ameni campagni, si tu vuoi
Ntrà la vera abbunnanza
Di vinu scialacqquariti la panza.
A chistu dittu lu surprisu Diu
Prestu s' abbuttunàu lu mantaleddu,
E vinni accumpagnatu

D'

Sbracatu: colle brache calate.
Nna lavina: un ruscello.
Junciu: giunse.
Scialacquariti la panza: empierti a sasietá la pancia.
A chistu dittu: a questo avviso.
Si abbuttunàu lu mantaleddu: si abbottonò l' apertura delle brache.

D' Arianna, e Silenu l' Aju sò,
E 'npizzu si firmàu di Munti-pò.
Scafaru, a la notizia
Di lu sò arrivu, li 'Mbriachi tutti,
E cursiru a lu Munti.
Chi colpu d' occhiu lu vidiri accinta
A caminari in fretta
La trabballanti truppa,
Comu tanti scravagghi ntrà la stuppa!

Ma

Vinni: Vende.

'Npizzu si firmàu di Munti-pò: Fermossi sulla vetta di *Munti-pò*; piccolo Monte circondato di vigne così detto nel territorio di Catania.

Scafaru: sbucarono in frotta di casa.

Sò: suo

'Mbriachi: ubbriachi.

Comu tanti scravagghi ntrà la stuppa. Questo proverbio corrisponde all' Italiano: come i pulcini nella stoppa.

Ma ntrá li vivituri chiù guagghiardi
Lu primu chi cumparsi, e fici frunti
Fu lu notu abbastanza, e nun mai saturu
Lu celebri Varvazza.
Sbracatu,
'Nzavanatu,
Unchiatu ntrà li gargi, e tumefattu
Di Vinu di quaranta; e di la vucca
Cui vicinu cci accuzza
Giá senti di lu tartaru la puzza.
Accisu ntrà la facci,
Ccu l' occhi russi, e chinu

Di

Vivituri chiù guagghiardi: bevoni li più gagliardi, e celebri.

Saturu: satollo.

'Nzavanatu: vestito disordinatamente.

Vunchiatu ntrà li gargi: gonfiato nelle fauci.

Di la vucca cui vicinu cci accuzza: chi si avvicina presso la bocca.

Di luſſuria di vinu; valintuni
Di cannarozzu, e leſtu
Di manu, ſucceſſuri, biatiddu!
Di lu famuſu anticu Aſciuttuliddu:
E cc' un iddu cent' autri
Smargiazzi vivituri
Di Vinu Galantomini, e Signuri:
Tutti a faricci omaggiu cci purtaru
Li chiù putenti vini, e li chiù vappi
Produtti da li noſtri
Cuntrati Furtunati

Ntra

Valintuni di cannarozzu: ſogliam dire d' uno, che tracanna ſollecitamente.

Biatiddu!: beato lui!

Aſciuttuliddu: celebre bevone, di cui ſi raccontano molte ridicole novelle.

Cc' un' iddu cent' autri: con eſſo lui cento altri.

Faricci: fargli.

Vappi: qui in ſenſo di prelibati.

Ntrà li varrili chiusi ccù li tappi.
E mentri cci li projinu
'N prisenti, incuminciàu lu Sù Varvazza,
Comu lu chiù saputu
Allittricutu,
Si fricàu l' occhi, si stujàu lu mussu,
E doppu guadagghiatu
A sti palori aprìu lu sò palatu.
Si lu Vinu è cosa amabili.
Si è un cunfortu ntrà li peni,
Chista vita è tolerabili
Pri cui vivi, e vivi beni.

E

Varrili : barili.
Tappi : turaccioli.
Cci li projinu 'nprisenti : gliene fanno un presente.
Allittricatu ; letterato.
Fricàu : fregò.
Si stujàu lu mussu : asciugossi, e si ripulì il muso.
Guadagghiatu : badigliato.

E' ſtu Vinu, chi vivemu
Una lagrima chiù pura
Di l'ucchiuzzi di Natura;
Chi cianciu la puvirazza
Quannu vinni aggramagghiata
D' un dilluviu d' accquazza.
Chiſtu è un ſangu, chi la Viti,
Appizzata ſancisuca,
Di la terra tira, e ſuca;
Chi poi miſu ntià li vutti

L Scu-

Ucchiuzzi: occhiucci.

Ciancìu: pianſe.

Puvirazza: poveretta,

Aggramagghiata: veſtita di gramaglia.

Chiſtu è un ſangu, chi la viti, appizzata ſangiſuca, di la terra tira, e ſuca: queſto è un ſangue che la vite a quale mignatta attaccata (cioè alla carne), trae, e ſucchia.

Vutti: botte.

Scuma, vugghi e fa un ſanceli,
Ch' è chiù duci di lu meli.
E tu Baccu ch' arrivaſti
In chiſti fauli di l' Etnea Muntagna
Viniſti di lu Vinu a la cuccagna.
Tè, ſcialati lu cori,
Vivi, e fatti li minni,
Annegati, inchitinni, e poi fattillu
Neſciri di li naſchi
Di chiſtu accutturatu

Vi-

Vugghi: bolle.
Sanceli: ſanguinaccio.
In chiſti faudi: in queſte falde.
Tè: prendi.
Scialati lu cori: divertiti.
Fatti li minni: ingraſſati.
Inchitinni: ten' empia.
Fattillu neſciri di li naſchi: fattelo uſcire dalle nari.
Accutturatu: ſtagionato.

Vinu di li chiù vaschi, chi produci
Sta villa, ccà vicinu,
Di Pardu, e chi lu vulgu chiama Vinu.
Nun è Vinu ... è certa cosa ....
Certu sucu .. un certucchì ...
Cioè, quannu l' afferra ntra la cerra
L' adirata mia destra,
E già ccù la cannata iu mi cci mentu
Mussu ccù mussu, e dintra mi lu 'nfilu
La ducizza mi cala filu filu.
Poi tutta la jurnata

L 2 'Ntar-

Di li chiù vaschi: de' migliori.
Ntra la cerra: nell' unghia,
Ccu la cannata iu mi cci mentu mussu ccu mussu: mi metto muso a muso col boccale.
Dintra mi lu 'nfilu: melo caccio dentro.
La ducizza mi cala filu filu: la dolcezza mi cala piacevolmente.

'Ntartagghiannu mi sbariu, o mi la paſſu
Pigghiannu contravommichi pri ſpaſſu.
Guarda, o Baccu, chiſtuccà
Niuru, giujittu, ed è
Vinu di qualità,
Cui lu fa, e nò lu fá
Iu nun ſacciu, ſacciu ſulu
Ca lu vinni Zappalà:
Vinu, ca dura, e ſi manteni, e 'nguantai
E trà l' eſtá chiú forti, e li caniculi
Nun timi, chi cci daſſiru la ſanta
D' acitu, e di ſpuntozzu li periculi.
Bi-

'Ntartagghiannu: ſcilinguando.
Pigghiannu contravommichi pri ſpaſſu: andando barcollando per divertimento.
Niuru, giujitu: nero, neriſſimo.
Sacciu: sò.
'Nguanta: reſiſte.
Cci daſſiru la ſanta: lo farebbero guaſtare.
Spuntozzu: acidetto.

BiniditTu ddù Parrinu,
Ca li chiavi
Nn' avi in manu
E ſu li chiavi di lu miu diſtinu ;
E chiſtu cecu moſtru, chi lu vulgu
D' iddu chiù cecu adura comu Diu,
'Nchiſtu Vinu pri mia ſi cunvirtiu ;
E in iddu mi cunfortu quannu iu penſu
A lu ſciroccu denſu, chi cummogghia
L' arcani oſcuri di ſtù bonavogghia.
Chi penſi o riu diſtinu ?
Iu ccù lu ciaſcu in manu
Mi ſentu un tò ſovranu ;
Cci tummu, e ti disfidu ;
Mi 'mbriacu, e di tia accuſsì mi ridu ;
Chi-

Parrinu: prete.
Cummogghia: copre.
Stu: queſto.
Ciaſcu: fiaſco.
Cci tummu: me lo tracanno;

Chiſtu, chi ntrà lu gottu
Ti pari Vinicottu,
Chiſtu produci, è fa
A ſciumi in quantità
Lu Maſcaliſi tirritoriu vaſtu,
Amenu amfiteatru
Di la ſtiſſa natura un pintu quatru.
Pozzu aviri li corna
Torti, comu lu craſtu,
S'iu nna ſtizza nni taſtu;
Nun è Vinu di murra;

Ma

Gottu: bicchiere.
Vinicottu: vindcotto, ſapa.
A ſciumi: abbondantamente.
Lu Maſcaliſi tirritoriu vaſtu: il gran territorio di Maſcali abbondante di vigne, vicino Aci Reale.
Pozzu: poſſo.
Nna ſtizza: una gocciola.
Taſtu: aſſaggio.
Murra: ſorte di gioco, mora.

Ma midicina lappuſazza, zurra,
Tinci la vucca, e li vudedda 'nfurra.
Eppuru comu fuſſi ogghiu pitrolu
Si lu trinca a cannolu
Lu niuru in facci, irſutu
D' equina razza, e ruvidu
Preggiudicatu, e goticu,
E viddanazzu zoticu,
Teſta di cuticuni,
Ca nun cci pò nè mazza, nè picuni,
Ma

Lappuſazza: peggiorativo di *lappuſu*, lazzo.

Zurra: aſpra.

Li vudedda 'nfurra: intonica le budella.

Comu fuſſi ogghiu petrolu ſi lu trinca a cannolu: ſe lo bee come il petrolio; che è corriſpondente al proverbio ital. gli pare un zucchero di tre cotte.

Goticu: preſſo noi vuol dire barbaro.

Viddanazzu zoticu: villanaccio zoticone.

Cuticuni: groſſe pietre.

Picuni: piccorio.

Ma luntanu ſtia di mia
Chiſta recalcitranti, e ſempri 'ngirri
Sicchi-capi-duriſſima-Inìa
Guarda, o Baccu, ſtù Vinu di Neſima;
E' un balſamu di ſtomacu
Vinu priziuſu in tempu di Quareſima:
Ju cci lu vogghiu
Supra li paſti d' ogghiu, e aſſai cci 'ntrùcca
Supra lu baccalaru, e l' olivuzzi
Nnà lampa pri ſquazzarini la vùcca,
Chi-

Sempri 'ngirri: ſempre in riſſe.
Sichi-capi-duriſſima-inia: ſecchi capi duriſſima genia; ad imitazion del Sig. Redi.
Neſima: picciolo territorio di vigne vicino Catania ſotto Monte-pò.
Vogghiu: voglio.
Cci 'ntrucca: vi ſiede.
Olivuzzi: olivelle.
Nna lampa: una lampana, in ſenſo di bicchiere.
Squazzarini: ſciacquarci.

Chist' autru, o quantu è raru!
Lu so patruni stà a lu Campanaru:
Chist' omu, chiù chi splendidu, e galanti
Nni duna a cui nni voli
Ccù li dinari avanti.
Si poi
Tu voi un Vinu squisitissimu
Nun sulu pri l' interna qualità,
Ma pri li manu ancora, ca lu vinninu;
Guardalu, frati miu, ecculu ccá.
E' Vinu di S. Placidu,
Ca vinni Sor Maria la Dispinsera;
A cui è fraccu di rini, e pati di acidu;
Ma chi Vinu!..
E chi manu!..

Quan-

A lu Campanaru: al campanile, quartiere di Catania.
Ca lu vinninu: che lo vendono.
Ccà: quì.
S. Placidu: Monastero di Catania.
Zitiddazza: zitella.

Quannu la Zitidduzza lu ſpinocciula
Si fa ſtù cori quantu nna cacocciula.
Cui poi ti pò vantari
D' un riccu Munaſteriu
Lu Vinu gravi, e ſeriu!
Guardalu; chi culuri!...
Ch' oduri!.. quali briu! chi grazia, e riſu!
Taſtalu, e poi dirrai: chi paradiſu!
Viva S. Biniditťu,
Ch' è la vera alligrizza
D' un omu cori affrittu;
Iu mi cci abbijrrìa
D' intra nna menzavutti china a tippu.
Di chiſtu putintiſſimu

Su-

Lu ſpinocciula: lo ſpilla.
Cacocciula: cacciofo.
Taſtalu: aſſaggiolo.
Mi cci abbijria: Io mi vi ſcaglierei dentro.
Menzavutti china a tippu: menzabotte piena a zeppo.

Suſtanziuſu Vinu ccu lu chippu.
E un ciaſcu granni, e ſia
Quantu la California;
Mi l' aſciucu ccù tutta la paciornia.
La vidi dda gran cubbula
Ca pari, ca furria, comu li ſtummuli?
Guardila, comu fa cozzicatummuli...
Iu nun cci ſmicciu, pirchi l'aria è trubbula.
Chiſta è nautra Batia

Ca

Ccu lu chippu: maniera di dire, per dimoſtrare una coſa delle migliori.
Ccu tutta la paciornia: con tutta la mia quiete.
Cubbula: cupola di quel Monaſtero di cui parla il Poeta.
Comu li ſtummuli: come le trottole.
Cozzicatummuli: capitommoli.
Nun cci ſmicciu: non ci vedo più.
Trubbula: torbida.
Nautra Batia: un' altra Badia.

Ca chiudi ntrà li duvi, e li timpagni
Robba di l' autru munnu, cosi magni!
Nun ti fazzu spittaculi
Nè miraculi,
Ti dicu, comu stá
La virità.
Chistu è vinu di passu; ca si vivi
Ntrà nna bozza di nivi;
E in tempu di stasciuni
Lu sitibunnu, e siccu cannarozzu;
Mentri ca si lu gnuttica a buluni,

S'

Duvi: doghe.
Timpagni: Fondi delle botti.
Fazzu: faccio.
Bozza: boccia.
Stasciuni: està.
Siccu cannarozzu: secca gola.
Si lu gnuttica a buluni: se l' inghiotte a furia, avidamente.

S' apri, s' allarga, e tocca ccù lu cozzu;
Camina la ſua ſtrata,
Va pri li ſui declivi,
Cala ſenza cun traſtu rittu rittu;
E quantu chiù nni vivi
Ti sbogghia nova ſiti, è chiù pitittu.

Sia fruſtatu,
Squartatu,
Straſcinatu
Lu primu, chi chiantàu
Li vigni di lu Milu, e di Calanna:
Pozza mi li sdirradica

Nna

Cozzu: cucuzzolo.
Rittu rittu; dritto dritto.
Ti sbogghia lu pitittu: ti ſtuzzica l' appetito.
Squartatu: tagliato in pezzi.
Chiantàu: piantò.
Milu, e Calanna: contrade ſulle falde orientali dell'Etna.
Pozza: voglia il Cielo.
Sdirradica: sbarbica.

Nna Dragunara di acqua a precipiziu,
O un fuddettu sbuccatu di li fauci
Di Muncibeddu, e chi cci dassi un cauci.
Ma vasatu,
Aduratu,
Idolatratu
N menzu lu chianu, supra lu Diotiru
Cui la vigna chiantau di Santu Totiru.
Furtunatu Patruni,
Ca chiudi ntrà li vutti
Stù fluidu benignu!
Ed iu, si qualqui vota lu 'ngramignu,
Cci

Nna dragunara: un dragone.
Fuddettu sbuccatu turbine uscito.
Cauci: calce.
Vasatu: baciato.
Chianu: piazza.
Diotiru; in Catania preso per Elefante; Obelisco, che sta situato nella piazza maggiore di detta Città.
Vota: volta.
Lu 'ngramignu; l' afferro.

Cci dugnu a la cannata
Nna ſollenni ſticcata; e poi cci dicu,
Traſi, traſi, o perliquidu topazziu,
Perliccami la gula, e poi l' eſofagu;
Cala, chi tu calannu, lu piaciri
E' tantu, ca lu ſimili lu 'ntiſi
Enea, quannu caláu a li Campi Eliſi.
Attentu, o Baccu,
Ch' ora ti sfodiru
Un Vinu affabili,
Nna bizzarria,
Lu veru chiaccu
Di l' arma mia;

Fig-

Dugnu: dò.
Traſi: entra.
Perliccami: latiniſmo eſagerativo. I Toſcani direbbero per-leccami ad imitazion di Redi.
Calàu: ſceſe,
Sfodiru: ſquaino in ſenſo figurato,
Chiaccu: cappio.

Figghiu leggitimu
E' d' un Sarmentu
Ddà ntrà li preguli
Di Miciu Tempiu...
Picciu'a sì, ma di portenti granni
Vigna felici; ed iu di lu tò fcempiu
Chi viju farni, cianciu tutti l' uri;
Pirchi ntrà cacciaturi,
Ntrà famelici Amici, e ntra Parenti;
Arriva ognannu a vinnignarni nenti..
Di lu Vinu Rinotu

Ju

Arma: anima.

Preguli: pergole.

Di Miciu Tempiu: di Dominico Tempio, autore del prefente ditirambo.

Viju: veggo.

Cianciu: piango.

Rinotu: dell' arena, contrada di vigne preffo il mare.

Iu nni ſugnu divotu;
Vinu leggiu, e paſſanti,
Divureticu, piſcianti, e ti fa ſtari
Ccù lu micciu a li manu ad ogni iſtanti;
Ma chiſtu arciputenti
Licuri, ch' aju a manu;
E' pri cui ſinni ſenti
Vinu perfettu, e ſanu:
Nun è duci, nè aſpru;
Ma teni un certu arduri', ſi lu vivu
Chi pari a lu palatu focu vivu.
Chi, s' aviſſi di ſtagnu, o di mitaddu
Lu cannarozzu, mi lu pungi, e ſgargia;
Mi fà curriri l' occhi, e ntrà la gargia

M Mi

Sugnu: ſono.

Leggiu: leggiero.

Sinni: ſe ne.

Mitaddu: metallo.

Sgargia; lacera.

Ntra la gargia: nelle fauci.

Mi fà 'nfucatu, e ruſſu
Tuſſiri ſiccu, e ſtorciri lu muſſu;
Chiſt' é la vera ambroſia
Pri un bonu vivituri,
Ed è l' oru potabili,
Pri cui nn' è profeſſuri:
Ed iu ſimmai ntrà Paſqua, o ntrà Natali
Nò lu taſtu, mi veni
Un pilìju di cori,
Mi neſci l' arma peiu di li preni
Lu taſtu, e benedicu
La Vigna, lu Sarmentu,
Lu Maſſaru, li Tini, e lu Parmentu:

Chio-

Tuſſiri: toſſire.
Simmai: ſe mai.
Taſtu: Aſſaggio.
Pilìju: un ardente deſiderio.
Peju di li preni: peggio delle donne incinte;
Parmentu: palmento.

Chiova ſupra di tia zuccaru, e meli,
Vigna priziuſa, pri li frutti toi;
Ne Tramuntana ccù li friddi jeli,
Nè Ventu caudu ccú li ſciati ſoi,
Nè Cacciaturi (chi cci fazza feli)
Nè crapi, o porci, o cani, o ſcecchi, o voi,
Ti tuccaſſiru mai; anzi a li Celi
Ogni Sarmentu tò criſciſſi poi.
E ntrà ſsù Vinu tò, di cui la fama
Pri tuttu nni rimbumma,
Pozza lu tò Patruni,
Quann' avi ſiti, ittariſicci a tumma.

Chiova ſupra di tia: piova ſopra di te.
Jeli: geli.
Caudu: caldo.
Chi cci fazza: che gli faccia.
Crapi: capre.
Scecchi: ſomari.
Voi: bovi.
Ittariſicci a tumma: gettarſi a capitomboli.

Ma tè, ſt' autru varrili
Chinu di Vinu
Finu
Genuinu;
E tè, chiſt' autru nicu varrileddu,
Chinu di Muſcateddu,
Chi duna Pintudattilu
A certi Regulari
Fracchi di ſchina pri lu ſtudiari;
Guſtuſu
Pitittuſu;
Ma 'nfidili, e 'ngannuſu;
A cui la matri viti
Deſi una nova razza di murriti.
Dilicatu, ammilatu,

Ed

St': queſto
Nicu: piccolo.
Pitittuſu appetitoſo;
Murriti: morroidi.
Ammilato; melato;

Ed appena ſi ſenti a lu palatu ;
Ma quannu poi ſi vidi
Rinchiuſu ntrá la panzà ;
Chi fà ? menti un ribbeddu ;
S' aggadda ccù li megghiu, e fa nna guerra;
Doppu di chiſtu sferra
Appiccica a li cimi,
E porta ntrà la teſta
Trummetti, tammurina, abballi, e feſta ;
Un afflittu Surdatu
Spraticu, fruſteri.

Sin-

Ribeddu: tumulto.
S' aggadda: ſi azzuffa.
Tammurina: tamburi.
Abballi: balli.
Surdatu: ſoldato.
Spraticu: ineſperto.
Fruſteri: foreſtere.

Sinn' asciucàu nna vota un lampiuni,
E cci parsi un muccuni;
Ci torna, e vivi arreri,
Stuja lu mussu, e sinni và a quarteri;
Stralunatu
Strampalatu
Già trabballa d' ogni latu,
S' impaja pri d' avanti
Tutti li cantuneri;
E poi surprisu di la maravigghia
Ittàu nna schigghia, e dissi,
Bruttu viziu ca ccè ntra stà Citati!
Li cantuneri a menzu di li strati!

Tu

Sinni asciucàu nna vota un lampiuni: se ne bevve una volta un lanternone, figuratamente preso per bicchiere.

Cci parsi un muccuni: gli sembrò un sorso.

Arreri: di bel nuovo.

S' impaja pri davanti tutti li cantuneri: rabbuffa con tutte le cantonate.

Tu ſtizzica palatu
Veni aliva ſalata, e tu carduni,
Tu di lu Vinu petra paraguni;
Viniti tutti inſemi a fari omaggiu
A ſtù ſanguignu raggiu, ch' arrubbàu
La matri vigna di lu Cardinalì
All' aureu ſuli, quannu tramuntau;
E poi lu diſtillau
Di rappu in rappu, in cocciu in cocciu, e fici
Chiſt' eſſenza filici, pura, e netta,
Specchiu di l' arma mia, vera ſurbetta;
Nun ccè megghiu di chiſtu
Pr' acchianari a li cimi,
Ed accendiri l' eſtru, e fari rimi.
Comu, 'nfatti cci tumma, e ſinn' abbivira;
Sin-

Arrubàu: rubbò
Rappu: grappolo.
Cocciu: fignolo.
Acchianari: montare.
Sinn' abbivira: ſene adacqua, figuratamente in ſenſo di bere aſſai.

Si nn' inchi lu vudeddu
L' Abbati Zuccareddu,
Quannu a cantari sbucca;
E cci cafcanu petni di la vucca;
Di chiftu fi viviffi
Lu Maftru D. Ramunnu

Una

Sinn' inchi: fen' empie.

Sbucca: sbocca.

Vucca: bocca.

Ramunnu: Raimondo. Quì fi parla del Sac. D. Raimondo Platania. Già l' Univerfale è perfuafo del fuo merito, e le Novelle Letterarie più volte ne hanno con onore fatto menzione. L' Autore di quefto Ditrambo fà bene a paragonare i fuoi fcritti agli oracoli della Sibilla: giacchè quefti vengono fparfi quà e là da coloro, a cui riefce talvolta di fare qualche letterario furto, non potendofi altrimente avere a mani le fue compofizioni; perchè quant' Ei ha d' ingegno nel produrle felicemente, altrettanto ha di timore nel publicarle. Ei è ftato fortunatamente contradiftinto dalle Mufe, ma pare, che non abbia corrifpofto alle loro grazie, fubitochè niega

Unà para di voti la ſimana,
Ci paſſirìa lu ſlatu, e la mingrana:
Nè chiù li ſoi eruditi ſcartafazzi,
Gloria, ed onuri di la Patria noſtra
Irria-

che altri ne ſia fatto partecipe. Se la Repubblica delle Lettere l' accuſarebbe *de occultatione* innanzi il Tribunale di Apollo, Ei non potrebbe evitare, che la Corte paſſaſſe ad un' inventario rigoroſo di tutta quella roba, ch' Ei tiene naſcoſta tra il fumo, la polvere, e la fuligine; e quindi reſtarebbe ſenza fallo proceſſato criminalmente, e condannato alla pena veder dati alle ſtampe i ſuoi componimenti. Ma ad onta di queſto naturale pavido, e delicato, è ſtato di giovamento alla letteratura; Catania deve molto alle ſue lezioni, a' ſuoi lumi, al ſuo guſto; e la perdita le ſarebbe fatale. Ma ſono ſtati compenſati, e premiati li ſuoi ſtudj, e le ſue fatiche? No. Queſta è la prova del ſuo vero merito.

Una para di voti: due bevute.

Simana: ſettimana.

Chiù: più.

Scartafazzi: ſcartafacci.

Irrianu ccà, e ddà disperſi, e pazzi,
Comu foru a ddi tempi
Di la cumana Profetiſſa antica
L' oraculi, chi ſcritti
Ntrà fogghi nun cuſuti ccù lu ſpacu,
Vinìa, e ſi li purtava
Lu ventu, ch' è chiù pazzu, ca mbriacu;
Comu pozzu reſiſtiri!
Vidiri chiſta gioja priziuſa,
E non taſtarlu? Iu moru,
Iù crepu, iu ſcattu, iu sbuttu,
L' anima già mi sbafara

S'

Irrianu: anderebbero.
Cuſuti: cuciti.
Spacu: ſpago.
Scattu: crepo.
Sbuttu: rigonfio quanto una botte.
Mi sbafara: mi apre.

S' iu nun nni trasirò in corpore juris
Nna lampa china, ma papara papara.
E fazzu un semicupiu
All' arsa trippa, all' arraggiatu ficatu
Di chistu ristoranti lu vintriculu
Trisoru, ca cci casca a perpenniculu.
Ascuta, o gran Vincenzu,
Iu vivu a la saluti
Di tia, ca sì dî meriti chiù riccu;
E prima ca lu ficcu
Ntrà sti visceri sicchi, appilatizzi,
Cci

Papara: che trabbocca dall'orlo.

Arraggiatu; da *arraggiari* arrabiare; si usa questa voce in Sicilia, per esprimere un sommo desiderio di bere in tempo di està; onde qui presa figuratamente.

Ascuta: ascolta.

Gran Vincenzu: il presente Principe di Biscari.

Si: sei.

Appilatizzi: affetaticci.

Cci fazzu dui carizzi,
Poi cci xiusciù la scuma; e in altu tonu
Un brinnisi ti fazzu, e mi lu sonu.

Magnanimu Vincenzù, a tia la Sorti
Desi meriti granni, e gran furtuna;
La Sorti, amica di li cosi storti,
Sulu nn' eccettuàu la tua pirsuna;
E chista cosa 'mmenzu l' autri abborti
Puoi situarla, singulari, ed una,
Di ddù Museu, chi ti lassàu in ritaggiu
Lu to Gran Patri virtuusu, e saggiu.
Ddú to Gran Patri... chi funesta idea
A la mia menti si rinova! Ah quali
Perdita fù la nostra!

L'

Carizzi: carezze.
Xiusciù la scuma: disperdo col soffio la schiuma.
Mi lu sonu: me lo tracanno.
Desi: diede.
Lu tò gran Padri: il defunto Ignazio Paternò Castello.

L' iniquu, avverſu fatu
L' unicu a nui rapìu
Ornamentu, e decoru; e chi la Fama
Npignata a decantarlu
Di l' univerſu Munnu in ogni latu,
Rauca, e ſenza ſciatu
Turnàu, e ſtà pigghiannu pri la vuci
Gileppu, ed ogghiu di mennula duci.
Ah! ſi l' Eroi campava
Oddiu! ſaria a chiſt' ura
La ſua Villaraſcuſa
Fertili, e pampinuſa,
Nun già di trunza, vrocculi, e eltrola;
Ma

Sciatu: fiato

Villaraſcuſa: villa-ſcabroſa, che dà in mare, piantata ſull la lava dell' 1669 dal defunto ſuddetto Principe di Biſcari.

Trunza: torſi.

Vrocculi: broccoli.

Ma di perguli, viti, e di magghiola.
Poi ccù li stissi soi
Manu lu Grandi Eroi
Di spremiri sdignatu nun avrìa
Da lu maturu rappu ddú licuri,
Fruttu già gratu di li soi suduri.
Ma ddù Buveri !.. ddù Buveri !.. o quantu
L' anima mi disgusta!
E' veru, ch' è un prodiggiu
Di l' arti, e di natura!
Ma chistu sulu oscura
Li soi gran fatti, ed è la sula imprisa
Ch' iu mai nun appruvai:
Fari un Buveri d' acqua! Ah saria statu
Chiù Immortali, e Divinu
S' iddu avria fattu un Buveri di Vinu.

Al-

S' iddu: se egli.

Allegri, o miu panſili,
Ch' iu nn' adocchiu un varrili,
Ma di chiddu tranchillu,
Comu voli la liggi.
Chì Pariggi, chì Tamiggi,
Chì Sciampagna, chì brigghia ſalati?
Chiſtu è Vinu
Gratu, e finu,
Binidittu,
Riſervatu pri l' Abbati.
Lu fratellu Maſſaru
Lu fà da Bummacaru
Di racini chiù ſcelti aſſulicchiati.

O,

Adocchiu: adocchio

Di chiddu tranchillu: de' migliori.

Chì brigghia ſalati? eſpreſſione popolareſca eſcluſiva di qualunque altra coſa.

Biniditinu: Caſſineſe.

Bummacaru: luogo de' Caſſineſi di Catania.

Racini: uve.

Aſſulicchiati: ſoleggiate.

Panſili: pancia.

O, si sapissimu
Unni sì chiusu,
Vinu putifiru
T' accarpirìa
Senza lu brachiu
Di Munarchìa.
Bon prò ti fazza, o frati;
Si sta vita, ca fai è lu ritiru
Di stù Munnu farfanti,
Anch' iu d' ora nn' avanti
Mi vaju a ficcu ntrà li Ritirati;
E poi.. già vaju sdannu;
Pocu palori, e vistiti di pannu:

La

Putiferu: potente
T' accarpirìa: ti prenderei con ira.
Mundu: mondo
Mi vaju a ficcu ntra li Ritirati: men'entro nelle Repentite.
Già vaju sdannu: già vado uscendo da limiti.

La bona facci parturiſci amici
La viritati abbruſca comu pici,
E lu Vinu, a cui natura
Accurdàu ſtà putiſtati,
Acciocchì ſenza turtura
Si dirrìa la viritati;
Lu Vinu è viziu, e ccù profanu ardiri
S' intacca oggi l' onuri
D' un Galantomu, pirchì é vivituri;
A lu cuntrariu poi
Di ſtu Munnu cui sú li granni Eroi?
S' è un Birbanti? ſi vidi a dui palati
Riccu, e voli lu Dò 'mmenzu li ſtrati.

La bona facci parturiſci amici, la viritati abbruſca comu pici; allude al ſentimento di Terenzio.

Obſequium amicos, veritas odium parit.

Terent. And. Act. 1. S. 1.

A dui palati; in breve ſpazio di tempo.

S' è un Ippocrita? Addiu
Chistu si fa l' oraculu
D' una intera Città. Siddu è 'mbrugghieri
Farfanti, o trapuleri? Aperti trova
Li casci, e li tesori
D' ognunu, quantu dici dui palori.
S' è un Prepotenti? E' un omu
D' impegnu, ed è timutu;
S' é un cornutu? E' protettu; un mariolu?
Difisu; un malfatturi?
E' stimatu pr' un' omu di valuri
La crapula, li fimmini, lu jocu
La cabbula, l' intricu, li malanni
Sú tutti imprisi di l' omini granni
Ma s' è un omu dabbeni, e và dicennu

La

Mbrugghieri: imbroglione.
Farfanti: bugiardo.
Trapuleri: trappoliere in senso di ingannatore.
Jocu: giuoco.

La chiara viritati, senza 'ngnuni
Lassatilu parrari, è un 'mbriacuni.
Felici età dell' oru,
Beddu trincari anticu,
Quannn' era strittu amicu
Lu Vinu a la Virtù!
Ma poi ch' Astrea sinn' ju
Ncelu, jttannu sauti;
La terra si cuprìu
Di vizii, e mutuperii;
E lu 'mbriacu ingenuu
Ammatula si sguaddara
Nun è sintutu chiù.

N 2 Chi-

Senza gnuni: senza nascondigli, schiettamente.
Ju: andò.
Sauti: salti.
Mutuperj: vituperj.
Ammatula si sguaddira; Invan si affattica a parlare;

Chiſtu è un Vinu di ſuſtanza,
Ch' arricogghi in abbunnanza
Lu Mircanti Portugheſi;
A cui deſi la furtuna
Li ricchizzi a munzidduna:
Quantu lochi!;
Quantu vigni!
E Cugghiuneddu ntrà la gran diſpenza
Miſura, e vinni ſta ricchizza immenza;
Sorti, ed iu chi ti ſici!;
Cui disìa;
Cui sfrazìa;
E cui mori difiannu:
E ſtù Munnu mi pari un giardineddu;
Unni cci fù rinchiuſa
La capricciuſa increpativa Sorti

Da

A muzzidduna: a monti.
Sfrazzìa: non ne fa conto.
Stu. questo.
Increpativa: diſpettoſa.

Da li parenti ſoi, chi ſuppurtari
Nun putennula chiù! ddocu ti ſtai
Cci diſſiru, e accuſsì zoccu fai fai;
Ma la foddi chi fa? Diſordinannu
Ogn' arvuliddu, e viguruſa pianta
A sò capricciu ſempri ſcippa, e chianta;
Ora abbivira un truncu
Vicinu a la funtana, e fa muriri
Di ſiti, e di turmentu
Ntrà lu ſiccu tirrenu a nautri centu:

Cci

Ddocu: coſtà.
Zoccu: ciochè.
Foddi: folle.
Arvuliddu; alberetto.
Scippa: ſtrappa.
Abbivira: adacqua.
Siti: ſete.
A nautri centu: ad altri cento.

Cci 'nzita ntrà la ficu ,
Anzalori, e cutugna,
E fà li puma duci
Nasciri poi da li lappusi nuci.
Abbrancicata all' ulmu
Prena di rappi duci, e sapuriti,
Sdirradica la viti, e dispittusa
Zappa, e cultiva li ruvetti e spini,
E 'ngrassura l' ardichi masculini.
Ora curri, ora dormi,
Ora joca, ora ridi, ora cci accarpa

La

Anzalori : lazzarole.
Cutugna : cotogno.
Lappusi : lazzi.
Abbrancicata : rampicata.
Rappi : grappoli.
Ruvetti : roveti.
'Ngrassura : letama.
Ardichi : ortiche.
Cci accarpa la grunna : è accigliata.

La grunna, e filatusa
Si menti in serietà; ora cci veni
Lu 'ndiggestu, e si sfruscia; ora addiventa
Stitica, e mai nun caca pri matina;
Ed è nna vera pazza di catina.
Pri mia s' idda m' annasa, o 'mbrutaliscì
O joca, o s' addurmisci,
Li soi disigni tutti cci li sburdu
Ccù nna vota di Vinu di lu Surdu:
La dosa è un carrabuni,
Recipe sei quartucci, e tuttu 'nsemmula
Ntrà nna tirata jettatillu 'ngorgana,

E

Si sfruscia; si dice dell' atto della soccorrenza.
Addiventa; diviene.
Cci li sburdu: ce le fracasso.
Quartucciu: sorta di misura di liquidi in Sicilia;
'Nsemmula: insieme.
Ntra nna tirata: in un tratto.
'Ngorgana: nella gola.

E si tu senti siti, replicetur.
E poi supra di tia chiova a dilluviu
La Sorti li chiù orrenni malisfrusculi,
Urtuni, e cauci di pudditri masculi
Chi tu ccù sta gran gioja ntrà li musculi
Ti sciali, e ridi di li soi tarasculi:
Levati, o Baccu, la divina coppula
Saluta, e facci middi rivirenzii
A stu gran figghiu di benigni toppula;
Incapaci di farti impertinenzii.
E intona tu ccù mia,
Vinu di la Bicocca,

Bia-

Malisfrusculi: sventure.
Pudditri masculi: poledri.
Di li soi tarasculi: de' suoi capricci.
Ti sciali: ti diverti.
Coppula: berettino.
Middi: mille.
Toppula; pedali delle viti.

Biata chidda vucca ca ti tocca!
Iu nun cci fazzu nuddu
Eloggiu; chi stù Vinu ccù li ciassi
Crupi lu definìu ntrà dui palori,
Crupi lu seriu; ca nun ridi mai;
E dissi, chistu Vinu a nuddu cedi;
Vivutu comu veni di lu pedi:
E Cucuzzedda, ca nni può stampari;
Una vota ccà nn' eramu a discursu,
Stù Vinu, dissi, nun si vivi a sursu;

E

Chi ti tocca: che ti assaggia:

Nuddu: nessuno.

Vinu ccu li ciassi; espressione sicilliana, per dinotare un Vino di ottima qualità.

Crupi, Questi, ed i seqnenti sono presso noi i più famosi cantineri, e bevitori de' nostri tempi.

Di lu pedi: dalla pianta.

Nun si vivi a sursu: non si bee a sorsi;

E lu pirchi? pirchi ti puoi affucari.
Chiſtu la ſant' arma di Mmittula
Si lu vivìa ſupra di una frittula,
Barrara la bona memoria
Supra un pezzu di trippa
Dura comu coria;
E Peppi Fanu, e Nicolàu di Cola
Viventi a la jurnata,
Supra un cozzu di guaſtedda,
O ſupra nna fidduzza dilicata
Di ſupprizzata:
Ed ancora mi ſona ntrà l' oricchia
Chiddu, ca di ſtù Vinu laſsàu dittu
Ciccu Riela, tuttu binidittu;
Stu Vinu, diſſi, ſupra lu picanti
Si ſenti chiù frizzanti, ma ſi voli
Vi-

Fidduzza: fettolina.
Supprizzata: ſoppreſſato.

Viviri a cannolu, a tuttu ſciatu,
Pirchì lu Vinu, quann' è dilicatu
S' addimura tanticchia ntrà la vucca
Si guaſta, ſi fà acitu, ed è piccatu.
E giuſtamenti Petru lu Sciancatu
Ntuſciatu un ghiornu aſſina ntrà li gigghia
Ittàu nna ſchigghia, disfidàu la muſa
Ntrà la famuſa putìa di lu Moddu
Iſàu lu coddu, e improviſàu accuſsì.

S'

Viviri a cannolu: bere à canna aperta.
Si addimura tanticchia: ſe ſi trattiene un tantinò.
Ntuſciatu .. ſinu di li gigghia: empito di vino ſin le ciglia;
Putìa di lu Moddu: bottega del *Moddu*, celebre bet. toliere.
Iſàu lu coddu: alzò il collo;
Accuſsì: cosi.

S'iu nn'avissi vivutu a farmi, e a tummina;
E avissi un travu ntrà cipuddi, e brocculi,
Ca pri tirarlu cci vurrìa nna vummina
E pri via mi facissiru li trocculi;
Nè si ntrà l'occhi avrìa vapuri, e frusculi,
Nè si ccù frusti, mutuperii, e tacculi,
E

S' iu ec.] Il Poeta nè sequenti versi ha preteso imitare la fantasia sconcertata d' un' umbriaco.

Avissi un travu: avessi una trave sulla mia testa. Noi diciamo *aviri lu travu* di uno, che è ubriaco.

A farmi, e a tummina: a farme, e a tumóli (cioè di Vino).

Cipuddi: cipolle.

Vummina: vomina.

Mi facissiru li trocculi: mi accompagnassero colle tabelle, cioè mi burlassero.

Frusculi: molestie.

Mutuperj: vedi le not. precedenti.

Tacculi; ordinariamente noje, quì in senso di improperj.

E a pitrati framelici, e majusculi
Ristassiru di mia l' amari cracculi;
Né si lu Munnu, l' Aropa, e la Stropa
Facissiru ntrà d' iddi sciarri, e guerri,
O lu Voi si 'ncucchiassi ccù la Vopa;
Vinu ti lassirìa di chisti cerri.
Chistu, chi mustru appressu, è lu famusu
Vinu di susu...
Torci lu coddu; vidi

Dda

A Pitrati framelici: a sassate bisbetiche.

Cracculi: cenci.

L' Aropa, e la Stropa; maniera di dire bassa, per esprimere una gran parte del Mondo.

Sciarri: litiggi.

Di chisti cerri: di queste pugna.

Mustru: mostro.

Vinu di susu. così chiamiamo il vino delle vigne, che stanno piantate ne' villaggi di Catania, ed ordinariamente sulla lava dell' Etna.

Torci: piega.

Dda campagna ca ridi?
Da chidda fauda ddà
Di Muntagna ca ſcinni affina ccà,
Nun ccè, ch' un pampinuſu
Di preuli, e viti in laſcivetti intrichi
Lettu cunſatu unni ti cci ſtrichi.
Si lu Vinu di Raganna
Nun mi ſpiaci; e ſi la gula
Mi titilla, e mi ſeduci
L' aſpru ſempri, e nun mai duci
Vinu di Triccaſtagni, e di Belpaſſu;
Ma cci trovu megghiu ſpaſſu
Iu però ntrà la Viagranni,

Du-

Affina ccà: ſin qui.
Preuli: pergole.
Lettu cunſatu: letto rifatto.
Unni ti cci ſtrichi: dove ti rotoli.
Raganna: contrada di vigne nel boſco di Paternò nelle falde dell' Etna.

Duvi lu to ſpinciſti
Tronu di grazii, e ſempri Vinu ſpanni.
Guardalu ſtú brillanti
Nganna mircanti, e s' iddu di li veri
Nun è Vini fruſteri; e Cacaſangu
A li Straneri di la ſua Lucanna
Pri malaca, e ſciampagna cci lu 'nchiumma;
E lu 'Ngriſi, e lu Franciſi
Fà trinchi vaine, e ſi lu tumma.
Vinu letu, e fiſtanti
Stomaticu, e paſſanti...
Vinu refrigeranti; e Ragulìa
Di vivirni mi diſſi a tuttu paſtu

A

Spinciſti: alzaſti.
Nganna: inganna.
Si lu tumma: ſe lo tracanna.
Ragulia: Chirurgo Catanese.

A mia ca mi truvavi nna matina
La *Sciorde-pise*, cioè la currintina.
Ma l' astutu vigneri
Zinircu, e minnamà, pri gavitari
Un jiditu di Vinu, e sodisfari
La sua avarizia interna
Lu tempira ccù l' acqua di isterna;
Ed eccuti lu Vinu saputitu
Addivintatu acitu, e li vudedda
'Ntremmula,
Ammazzara,

'Nchium-

Zinircu: spilorcio.
Gavitari: risparmiare.
Un jiditu di Vinu: un dito di Vino.
Isterna: cisterna.
Addivintatu: divenuto.
'Ntremmula: ammemma;
Ammazzara; apporta peso.

'Nchiumma
Ccu brutti erutti, e ſpiſſu qualqui bumma;
Mi fazzu fracitu,
E li vudedda mei tutti s' impeſtanu,
Quannu viju lu panzutu
Ngialinutu Parturniſi
Timpirariſi lu Vinu
Ccù dd' acqua 'nzulfarata; acituſazza;
Ca cci tagghia li viſceri, e l' ammazza:
E lu Palaguniſi
A lu gran Vinu sò purtari macchia
Ccù dda ſua acquazza muddacchia muddac-
(chia;

O Ca

'*Nchiumma*: impiomba.
Bumma: bomba in ſenſo di correggia.
Mi fazzu fracitu: ſtruggomi di duolo.
Panzutu: panciuto.
'*Ngialinutu*: ingialinito in ſenſo d' impallidito:
Acituſazza: acetoſa.
Muddacchia: mollaccia.

Ca chiddi ſunnu urtuni,
Sù cauci, e pugna, chi vidennu fridda
La ſua nimica 'mbrutaliſci, e ſpirda.
Cci vegna una piſtiſira,
Nna frevi, un morbu gallicu
All' oſcenu inventuri di ſtù viziu
A ſsù beſtia ca perſi lu giudiziu.
A lu primu chi fici ſenza dubbiu
Chiſt' infauſtu connubbiu, e maritàu
L' accqua a lu Vinu, e ſi la tracannàu.
Ma ceda ogn' autru Vinu
Suſanu a ſtù putiſiru
Ianculiddu licuri, chi taſtari

O 2 Mi

Sù: ſono,
Cauci: calci.
'Mbrutuliſci: bruteggia.
Spirda: ſpirita.
Perſi: perdette.
Putiſiru: potente.
Janculiddu: bianchiccio ſorta di Vino.

Mi fà nna vota l' annu
Ntra un cannatuni friscu comu rosi
Lu Ziu Vicariu di li Niculosi.
Chistu è un prodigghiu! ntrà la rina niura
Ntra lu veru rapè di lu diavulu
Chiantàu li vigni lu Susanu stiticu,
E' ntrà sfrabiti campi, e petri pumici
Arricogghi letissimu
Stú jançu raffinatu, chi la trippa
Cci sana, ed arrícrìa
Quann' iddu a lu stuppagghiu si ci allippa:
Li

Cannatuni: grosso boccale.
Rina niura: arena nera.
Ntrà lu rapé di lu diavulu: nelle ceneri neri dell' Etna somiglianti al rapè.
Chiantàu: piantò,
Sfrabiti: macilenti.
Arricogghi: raccoglie.
Arricria: recrèa.
Stuppagghiu: turacciolo.
Allippa: affissa fortemente.

Li vidi chiddi dui
Cravunchi Russi, chi a la fauda stannu
Di Muncibeddu, sempri, e tuttu l'annu?
Ddocu è lu bucu d' unni sbudiddàu
Ssà rina niura, e sempri di memoria
Sarà ssù bucu a la dolenti istoria.
Muncibeddu scassàu
Crepàu, e sbuttàu;
E fici, senza locu!
Un cannaci di focu.
Scurri la lava ardenti, e si precipita
Ntrá valanchi, e sdirrupi,

E

Cravunchi Russi: carbonchi rossi. Così chiama schierzevolmente i due piccoli Monti chiamati volgarmente Monti Rossi sopra Nicolosi alle falde dell' Etna.
Sbudiddàu: sbodellò. Ordinariamente diciamo di uno che ha l' uscita, qui preso per vomitare.
Sbuttàu: cacciò fuori.
Cannaci: canale.

E prijnchi vadduni orrenni, e cupi.
Torci lu coddu, e a nui
Sinni calà cuntenti
Comu nna pasqua; e allura fù, cà tutti
Li nostri vecchi nanni
'Ntisicheru, vidennusi stà dica,
E si sgargiaru la facciuzza antica.
Si stisi la gramagghia, e li giardini,
Li

Prijnchi: riempie.
Vadduni: avvallati.
Coddu: collo.
Comu nnà pasqua; allegramente.
Nanni: Nonni.
Ntisicheru: intisichirono.
Dica: noja.
Si sgargiaru: si squarciarono.
Facciuzza: faccetta.
Stisi: stese.

Li villi, e li casini s' agghiuttìu
E li cupriu
Di chisti massi duri, sciara, e petri,
Niuri spilunchi crasucchiusi, e tetri.
Quantu dannu un ai fattu! e quantu voti
Nun t' ai misu di sutta,
Indomita Muntagna,
La Patria mia chiarissima, e siccagna!
Mi nesci l' anima
Sintiri nna matina
Scassatu è Muncibeddu;
E fici nna lavina,
Di chi? di muscateddu.

Si-

Agghiuttìu: ignottì.
Spilunchi: spelonche.
Sutta: sotto.
Siccagna: alludendo alla lava dell' Etna intende par-lar di Catania situata sulla detta lava.
Nesci: esce.
Lavina: ruscello.

Siguitava Varvazza, e cci vulìa
Muſtrari ad unu ad unu, tali quali;
Li vini, nun però chiddi ſedali,
Ma chiddi, ch' arricogghinu
Gagghianu, Santa Chiara, li Piluſi,
E di centu cuntrati autri famuſi.
Ma Baccu, ch' avìa a cori,
E vulìa ſulu fatti, e nun palori,
L' interruppi, e cci diſſi, gioja mia,
S' è di Vinu, Iu nni ſacciu chiù di tia;
S' è di viviri, certu nun m' avanzi,
Zittu, e facemu megghiu trinchilanzi.

E

Arricogghinu: raccolgono.

Sacciu: sò.

Chiù: più.

Zittu: taci.

Trinchillanzi: ſuol dirſi d' un che è meſſo in allegria; imitando per iſcherſo la maniera ingl. *trincvaine*.

E in diri chiſtu s' appizzàu di bottu
A li varrili comu un Rinigatu.
E mentri tumma; nna truppa d' Invalidi,
Di Svizzeri, Franciſi, e Calavriſi
Ntricciaru intornu ad iddu
Nna pantomina ccù tripudiu, e feſta;
Cà lu menu nn' avìa nna ſarma 'nteſta.

S' appizzàu di bottu: ſi affiſſe d' un ſubito.
Rinigatu: infuriato.
Ntricciaru: intrecciarono.

DI LU SIG. ABB.

GIUSEPPI ZUCCAREDDU

Comu si metti dunca in quistioni,
Si fa lu Vinu, boni effetti, o brutti
E si cerca da mia l'opinioni?..

Da mia nun sulu, ma ancora da tutti
Quanti, alla spadda mia stannu assittati;
Nnimici dichiarati di la vutti?...

Di

Comu: come.
Si menti: si mette.
A la spadda: al lato.
Assittati: seduti.

Di ddi ufurarrii vutti, chi ftrazzati,
  Nn' annu avannu la peddi e li cammiſi,
  E li poveri vurzi sbacantati ?

Chi pozz' eſſiri acifu, à cui ci miſi
  Di lu sò, a fari ſceghiri ſtu puntu;
  E un gran ſceccu ancor' iu, ca mi cci arriſi.

Di lu reſtu, coraggiu: e ſia l' aſſuntu
  Miu, diri contra tutti li 'mbriachi
  Scribenti, chì fà dannu in ogni cuntu.

Sia

Strazzati: lacerate.
Avannu: in queſt' anno.
Cammiſi: camicie.
Vurzi sbacantati: borſe votate.
Acciſu: ucciſo.
Scegghiri: ſciegliere.
Sceccu: ſomaro.
In ogni cuntu: in ogni conto, aſſolutamente.

Sia di li Terri forti, o di li Prachi,
Di Sciampagna, di Malaca, o Falernu;
Fattu di muscateddi, o di durachi;

Sempri è vilenu: pirchì tra l' internu
Appena entratu, porta un tali focu,
Ca nun la cedi a chiddu di l'Infernu:

Chi si viva a quartara: e chi sia pocu,
Semprì è pesti: e si vidi oggi a lu jornu
Ca menti ntra l'idei un jocu di focu.

Chì mi si ferri lu chiù mastru cornu,
Ch' iu ni vivissi, pri li prezzi cari,
Supra tuttu ca currinu ccà attornu.

E

Terriforti: contrade fertili di vini potenti.

Prachi: villaggio altrimenti detto *Gravina*.

Durachi: uve duraci.

Quartara: brocca sorta di mesura di Vino, ed altri licori.

Serri: seghi.

E comu nò? s'ancora à 'ncuminciari,
E si vinni a trentottu, ed a quaranta;
E chista è cosa digna di lodari?

E sinni veni poi stà vucca santa,
Di li causi a scioghiri lu lazzu;
E a diri di lu Vinu milianta!

Figghioli, e cui mi teni, chi nun fazzu
Un esempiu di chistu, ca sirvissi
Pri cui nun ccè autru Diu, ca lu vinazzu!

Oh diavulu! e si nun si sapissi
Ca l'antichi Romani rifiutavanu
Cugghiuti in *vino* li Muggheri stissi!

Li

Currinu: corrono.

Causi: calzoni.

Fazzu: faccio.

Vinazzu: Vino cattivo.

Cugghiuti: colte.

Li chiù robusti liggi, chi gridavanu
Contra li difinsuri di li crapuli,
E contra chiddi ca si 'mbriacavanu . .

Chiddu gran fattu ca successi a Napuli,
Di ddu Sicilianu malandrinu ,
Amicu di li 'mbroghi, e di li trapuli . .

Lu quali, tuttu ddu famusu Vinu,
Ca di ccá cci mannava lu clienti
Pri aggiustaricci 'ncurti lu latinu,

Tuttu si l' asciucava tempu un nenti
Pri cui nna sira 'ncasa fu truvatu,
Da un reverennu Preti pri accidenti

Avan-

'*Mbrogghi* : imbrogli .
Trapuli : trappole .
'*Ncurti* : in corte
Sira ; sera .
Parrinu : prete .

Avanti un cantarazzu 'nginucchiatu:
Unni ci sdivacava 'nquantità,
Chiddu licuri, in acitu cangiatu.

Chiùi: dd'accarpata, chi perpetuirà
L' ignominia di tutti li sciusciauti,
Mentri lu granni Munnu esistirà.

Parru iu di chidda, chi ntrà ddi Giganti,
Ccù li Centauri, grossi bistiazzi,
Ntrá ddù banchettu successi galanti.

Quan-

Cantarazzu : gran pitale.
Unni: dove.
Sdivacava : riversava.
Cangiatu : cambiato.
Accarpata : coppacciata.
Sciusciauti : bevitori.
Munnu: mondo.
Parru : parlo.
Chidda : quella.
Ddu: quello.
Successi : succedette.

Quannu affirrati ſti 'mbriacunazzi,
A corpa di buttighi, e di cannati,
Si li cunneru boni li muſtazzi.

Pirchì di la Zitudda 'nnamurati;
Ca, cattari! era nnà miniatura,
Bedda, quartigna, e d'occhi 'nſavacciati;

Vulevanu ccù chiſta criatura,
E ccú Piritou, Zitu friſcanzanu,
Stipulari a dui botti la ſcrittura.

Ne

'Mbriacunazzi: ubriaconi.
A corpa: a colpi.
Cannati: boccali.
Cunneru: condirono.
Muſtacci: moſtacci.
Zitudda: zitella.
Quartigna: freſca, e pingue.
'Nzavacciati: neri.
Chiſta: queſta.
Zitu: ſpoſo.
A dui botti: d' un ſubito.

Nè mi nifciffi 'nchiazza lu Tufcanu
'Mbriacu Redi, ccu la fua Arianna,
O lu fciufcianti di Polizianu.

Dica lu primu: ca lu Vinu è manna;
Sfoghi quantu fi vogghia lu fecunnu,
In lodi di lu Vinu; e dica: Hofanna;

Ch' iu farrò fempri fermu, e chiattu e tunnu
Sufterrò, ch'è un arfenicu vitali,
Ca ci confuma, e leva di lu munnu.

Arfenicu, in rapportu a lu gran mali,
Chi caufa pri lu chiù ntra chiddi tefti;
Ca fannu sfera di li Principali.

Pirchì effennu da poi 'mbriachi lefti,
Nun cci fannu a li fudditi giuftizia;
Nun fentinu raggiuni, e fannu grefti.

P Ar-

Nifciffi 'nchiazza: ufciffe in piazza.

Chiattu, e tunnu: chiaramente.

Fannu grefti: vengono alle mani

Arſenicu, riguardu la malizia
Di lu prezzu, ch'è ſtatu ccu lu ſali
Impoſtu da ſti eſtratti di avarizia.

Toſſicu è dunca; contra Marziali,
Pindaru, Eſiodu, Omeru, ed autri centù
Di tutti li Pueti principali.

Di ſt'armalazzu chiſtu ccà nni ſentu.
Sentu, ch'è un veru vilinuſu moſtru,
Chiſtu è lu miu ſinceru ſintimentu,

E ccu chiſtu vi laſſu. Schiavu voſtru.

DI

Dunca: dunque.
Armalazzu: animalaccio; qui s' intende figuratamente il vino.
Chiſtu ccà nni ſentu: queſti ſono i miei ſentimenti.
Laſſu: laſcio.
Schiavu voſtru; ſchiavo voſtro, addio.

DI LU SIG. ABB.

VITU MARLETTA

CANTATA

Divu 'nmenzu sta chiurma anch'iu cantari,
Oggi nun è piccatu lu 'mpazziri.
Cussì a Parrini, comu a siculari
Semel in annu licet insaniri.

A tia, gran Patri Baccu, a tia mi votu,
Oggi tu lu Donquanquara vannutu
Sì di sta genti, ed iu sugnu un Divotu,
Ca pri cantari aspettu lo tò ajutu.

P 2 Stup-

A tia mi votu: a te ricorro.

Donquanquara vannutu: diceſi d'uno, che vuol ſegnalarſi ſopra tutti.

Stuppa la vutti, leva la cannedda;
Quantu tanticchia 'nfuriatu ſgridda,
E ſi introduci tra li mei vudedda
Chiddu ſpiritu tò, ddà tua faidda;

Faidda tali, chi addumari pò
Tantu, quantu accenſibili cc'è ccà;
Faidda, chi li megghiu corpa sò
Ntra li teſti l'ha fattu, e li farrà:

Chiſtu è ddu focu, chi avi ſempri accisu
L'eſtru a l'Abitaturi di Pernaſu,
Sen-

Vutti: botte.
Cannedda: cannella.
Tanticchia: un poco.
Sgridda: ſquizza.
Spiritu, *faidda*: cioè il vino.
Addumari: allumare, accendere.

Senza di chiſtu pozz'eſſiri ociſu
Qualchi Poeta, chi ha ſcippatu l'aſu.

Tutti ſunnu Poeti ſtrammi, è zoppi
Chiddi abbuttati ad acqua d'Aganippi;
Poeta è chiddu, a cui 'nteſta cci chioppi!
Lu Vinu fà Poeti ccu li chippi.

Senza Vinu, 'nſignava lu gran Flaccu;
Friddu un Poeta vi arrineſci, e loccu;
Ccu lu ſpiritu tò, gran Padri Baccu,
Trova li verſi appizzati a lu croccu.

Di-

Pozz'eſſeri ociſu: vale ad eſprimere la difficoltà di eſſer riuſcito buon Poeta.

Scippari l'aſu: diceſi di chi la ſupera.

Abbuttati: ripieni quanto una botte.

'Nteſta cci chioppi: diceſi di chi ha bevuto vino:

Chippi: zirbi. In ſenſo figurato di chi diviene eccellente in qualche meſtiere.

Croccu: rampino. *Truvari una coſa appizzata a lu croccu*; corriſponde all'Italiano: trovare una coſa nel carniere.

Dici di chiù ſtu celebri Dutturi:
Chi lu Vinu fà l' Omini ſinceri;
Li guai, la puvirtà ſcaccia, e li curi;
Sfratta di 'nteſta tutti li pinſeri;

E ſi lu Vinu fà Poeti a ſudda,
Fà ſcurdari l'affanni, e duna ſpadda;
O Baccu, Vinu 'nteſta a mia caſudda;
Diverſamenti nun cci sburdu gadda.

Di tia oggi ſi tratta, a tia è diſpoſta
Tutta ſta chiurma mettiri ſub aſta
Cc'è cui ti rumpirà nna maſtra coſta;
Ma li toi amici ſemu nna cataſta.

Iu

Di chiù: dippiù.
A ſudda: a folla.
Duna ſpadda: dà ajuto.
Caſudda: inſeppa.
Nun cci sburdu gadda: rieſco in nulla.
Rumpiri nna maſtra coſta: vale lo ſteſſo, che rendere alcuno malconcio in ſommo grado.

Iu farroggiu lu primu a farti onuri,
Iu dirrò li toi preggi, e virtù rari,
Sarrò lu primu tò pridicaturi;
Tu fulu proj Vinu, e laffa fari.

Già la Divinità tutta fi 'nfufi
Pri dintra a lu miu corpu, e fà maifi,
Già fugnu Baccu ftiffu, e già li chiufi
Arcani fvilirò, cantirò 'mprifi.

Cantu lu Vinu, e lu gran Patri Baccu,
Cantu di lu Sarmentu, e di lu Zuccu;
Cantu ... E chi cantu ? oh lu beddu maccu!
Arrifriddavi peju di lu ftuccu.

Mu-

Proj vinu: fomminiftra vino.
Fà maifi: in fenfo figurato; fa effetto.
Zuccu: ceppo della vite.
Oh lu beddu maccu!: vale; oh che frittata!

Musa arreri di mia tu ti hai affittari,
  Ed ogni tantu mi sciusci un pinseri
  Cui sà sciusciassi iu, nun ti spagnari
  Pirchì sogghiu sbintari pri d'arreri.

Ma iu nun viju. Sarrò forsi estaticu?
  Quantu mintemu ca sugnu freneticu?
  Mi veni di ittari. Sù lunaticu?
  Nò, ca pigghiavi lu tarturu emeticu.

Sugnu 'nsonnu, o sugnu a mari?
  Mi ristàu rasu lu gigghiu;
  Turniroggiu pri cantari
  Quantu sbarcu, e m' arrisbighiu.

DI

Mi sciusci: suggeriscimi.
Sciusciassi iu: petteggiassi io.
Sbintari pri d'arreri. petteggiare.
Ittari: vomitare.
Rasu lu gigghiu: lo stesso, che vi perdei la lisciatura.

DI LU SIG. ABB.
GIUVANNI SARDU
CAPITULU

IN pinitenza di qualchi piccatu
Di l'Acqua-fridda lu Panegirista (a)
A cantari lu Vinu è cundannatu.

Ora ch'á diri di ssa cosa trista?
Chi lodi à fari di ssa santa spina,
Ch'a li Poeti cci anneggia la vista?

For-

(a) L'Autore recitò l'anno scorso nel medesimo luogo un Capitolo Carnascialesco in lode dell'acqua nevata.

Cosa trista: vale brutta e nociva cosa, tolta la metafora dalle larve notturne, che i Siciliani dicono talora *cosi tristi*.

Santa spina: propriamente boroncello, sarcifurbo; qui si adatta al vino quale autore di danni.

Forsi ccu l'autra turba picurina
  A puttari a li stiddi stu licuri,
  Comu un squagghiu d'ambrosia divina?

Nun mi li dati a mia sti ficcaturi,
  Nun pozzu fari st'adulazioni,
  Ca nn'aju a dari cuntu a lu Signuri.

Nè pirchì cci acchiappàu sta passioni
  A lu sú Anacreonti, Oraziu, e Redi,
  S'avi a 'mpazziri pr'imitazioni.

Baccu (ccu rivirenza di cui sedi)
  Baccu é una bestia ccu tantu di lardu,
  Ca 'un servi mancu pri pezza di pedi.

Unu

Puttari a li stiddi: levare alle stelle.

Squagghiu: cera liquefatta scorrente da candela accesa; quì vale parte, distillazione, quintessenza.

Ci acchiappàu: prese questa passione.

Bestia ccu tantu di lardu: Bestiaccia, grosso animale.

Pezza di pedi: cosa che non è stimata per niente, che vale quanto il cavolo a merenda.

Unu ca 'un ſapi s'è daùra, o tardu,
Unu ca 'un avi logica, e prudenza,
Unu ch' a nenti affattu avi riguardu.

Unu ca fà li coſi e nun ci penza
E mentri ſi diſcurri di Rè Carru,
Iddu vi ſcappa a vigna, ed a diſpenza;

Sapi di galateu quantu un zamparru,
Nun diſtingui nè locu, nè pirſuni,
E 'mmiſca la cicerca ccu lu farru.

Si paſſaſſi lu megghiù principuni,
Iddu 'un ſaluta, e leva lu cappeddu
A qualchi ſceccu miſu ntra un'agnuni.

Si

Daùra: di buon ora.

Carru: Carlo. *Diſcurriri di Rè Carru*, vale, intavolare un diſcorſo qualunque.

Vi ſcappa: vi ſalta.

Zamparru: villano.

Mmiſcari la cicerca ccu lu farru: unire ciocchè è il più diſparato.

Agnuni: cantone.

Si cci veni davanti un puvireddu,
Ci duna l' *eccellenza* pri tri anni,
E poi parra di *tu* ce' un baruneddu:

S' unu cci spia di li ſoi malanni,
Nun arriſpunni; è s' un diciti nenti
Vi fà ſpirdari à vuci canni canni.

Vi ciangi 'mmenzu a li divertimenti,
E s' iddu è tempu di teniri luttu
Vi ſgrigna allura, e vi muſtra li denti:

Ntra tuttu traſi, argumenta di tuttu,
Sputa ſintenzi com'un Baccilleri,
Pari un mulinu ca furrìa 'ncuttu.

Id-

Spia: interroga.

Vi fà ſpirdari a vuci canni canni: vi fa ſpiritare, è fuggire a forza di àlte voci.

Ciangi: piange.

Sgrigna: fogghigna.

Muſtra li denti: albis dentibus irridet.

Traſi: s' ingeriſce.

Furrìa 'ncuttu: gira velocemente.

Iddu v' ammizza quantu gran ſumeri
  Naſcinu ogn' ura ntra ſtu munnu munnu,
  E quanti navi vannu a Trimmiſteri

Quantu pila di varva avìa sò Nunnu,
  Quantu minſogni aſcuta un Tribunali,
  E quantu ſpezza-coddu ca cci ſunnu.

Cunta li ſtiddi dintra a lu rinali,
  Vidi la luna ntra lu mezzu jornu,
  E nni ſcopri li caſi ccu l'ucchiali,

Ma la ſua teſta è nna teſta di cornu;
  Pr' iddu è ſtorta la ſquadra, e lu cumpaſſu
  Anchi vi neghirìa ca chiſtu è ghiornu.

Ammizza: inſegna.

Ntra ſtu munnu munnu: Idiotiſmo che raddoppia il ſoſtantivo: equivale a *per queſto mondo*.

Trimiſteri: villaggio mediterraneo ne' contorni di Catania, dove l' ubriaco fà approdare le navi.

Varva: barba.

Nunnu: Padre.

Spezzacoddu: tocco di birbo, e ribaldo.

Rinali: orinale.

Frattantu ſtu Dutturi di fracaſſu
Arrijungiri 'un ſapi B, a, Ba,
E pri ſcriviri poi vidi chi ſpaſſu.

Ma ſi la ſtoria ſua finiſſi ccà,
E chì cantari nun ci fuſſi chiù;
Dirrìa: cci veni d'un'aſinità.

Ma vergogni chiù orribili cci sú;
Baccu tra l'autri è un malu criſtianu,
Ch'abbija ſantiuni a Fruſtuſtù.

Comu un vaſtaſunazzu di ſsu chianu
Mancu diri vi sà l'Avimmaria,
O ſi la cruci ſi fà ccu ſta manu,

Chi-

E di junta: innoltre.
Abbija ſantiuni: beſtemmia, ſpergiura, coſpetta.
Vaſtaſunazzu: facchino, e quì vigliaccone.
De ſſu chianu: vale *delle piazze*.

Chinu di raggia, boria, e vapparìa
  Diri nun cci putiti una palora,
  Vi mangia, vi ſminnitta, e vi sbirrìa;
'Autru ca la ſoggira e la nora,
  Si cci diciti *figghiu* iddu vi ſpara,
  E', comu chiddu, *nè intra, nè fora*.

La vucca poi vavuſa e minſugnara
  Sbommica li ſegreti chiù ſcuruſi,
  E li sò amici la cacanu amara.

Tut-

Vapparìa : braveria, ſmargiaſſeria.

Vi ſminnitta: vi disfigura.

Vi sbirrìa: vi manda i birri, e quì vi mette le mani addoſſo.

Vi ſpara: vi tira un' archibugiata,

Nè intra, nè fora: ſi dice di chi non ſi chiama giammai contento.

Vavuſa: ciarlona.

Sbommica: vomita, quì: ſvela.

La cacanu amara: piangono, ne patiſcono.

Tutti li corna e li cosi pilusi ,
Li cunfidenzi , li cabali , e 'mbrogghi,
Li custuri chiù fitti (addiu) li scusi ;

Videnru ad iddu ognunu si la cogghi,
Cui di la peddi, cui di la burritta ,
Cui si scanta di casa, e cui di mogghi.

In summa di sta bestia 'mmaliditta
Patri di sangu, e re di li tabuti ;
Ognedunu domanda una vinditta.

E Catuni, e Fabriziu, e li varvuti
Romani antichi, comu li rimiri,
Ad acqua arrisriscavanu la cuti.

Ma stu canagghia , stu appiccica-liti ;
Stu Patriarca di l'asinitati ,
Stu chicchiaruni, stu guasta cunviti ,

Scosi li custuri : scopre i più occulti difetti.
Si la cogghi : và via, fà fangotto ,
Si scanta : ha paura.
Tabuti : alocchi.
Appiccica-liti : attizza lite .

Era fujutu comu li ſpirdati;
E un Cittadinu ccu ſtu laidu viziu
Era incapaci di li Magiſtrati.

E comu? nun è ſtatu pricipiziu
Baccu d'ogni Città, d'ogni paiſi;
D'ogni profeſſioni, e d'ogni offiziu?

Quantu galeri, quantu furchi, e 'mpiſi,
Hann' obbligu a la vutti, ed a li ſciaſchi,
Attizzaturi di sbaddi, e di riſi!

Anzi a pariri miu 'mmenzu ſsi baſchi
Foru compoſti li liggi pazzigni,
Li libra ſtrammi, e li ſiſtemi laſchi.

Fujutu: fuggito.
Spirdati: ſpiritati.
'Mpiſi: appicati.
Attizzaturi: che attizzano.
Baſchi: caldo, inquietitudini.
Pazzigni: pazzarelle.
Strammi: Strambi, mal compoſti.
Laſchi: poroſi di ſoverchio, radi, qui: poco ſolidi.

St'aspetti di li stiddi, e di li signi,
St'oroscopi ca 'un valinu tri calli;
St' influssi favorevoli, o maligni;

L' unnici Celi di petra, o cristalli,
Trinu di Marti, e quadratu di Giovi,
Lunarj, calendarj, e chiaravalli:

Di S. Giuvanni li scucchiusi provi,
Lu chiummu ca si squaghia ntra un vacili,
E la mustica sula ca si smovi;

Di

Chiaravalli: corrispondono presso a poco agli Almanacchi di oltremare.

Di S. Giuvanni li scucchiusi provi: le superstiziose prove del giorno di S. Gio: Battista: in cui le donnicciuole dal piombo liquefatto dentro all' acqua, e dal boccale che, asseriscono vederlo a muoversi da se tirano alla loro maniera molti stravaganti prognostici, e quelli segnatamente che si rapportano al futuro sposo.

Mustica: boccale di terra cotta.

Di li fatturi lu magicu ſtili
Di l'ecclissi, e cumeti lu babbàu,
E d'occulti virtù l'ampj zimmili;

Di li Cirauli l'errimu chiachàu
Di li ſpirdi lu triſtu murmurìu
Di l'umbri longhi lu marramamàu;

Donni di Caſa ca fannu zizìu,
Cabali janchi, e reguli di Lottu,
Smorfii, e ſonni, ca 'un dicinu ciù;

Fatturi: fatture, faſcini.

Zimmili: ceſtoni di ſparto, ſportone; quì ſi prende per farragine;

Cirauli: zingari.

Marramamàu: ſpauracchio;

Donni di Caſa: ſorta di ombre familiari, cui ſi attribuiſce dal volgo il repentino ſtorpiemento de'bambini.

Fannu zizìu: ſuſurrano.

Janchi: bianchi.

Sù figghi di lu vinu a quarantottu,
E foru critti a lu paſſaggiu giuſtu
Di lu vinu indigeſtu, e malu cottu;

E figghia ancora di lu caudu muſtu
La ſcolaſtica fù, dd'eternu 'mbraſtù;
Ddu ardimintuſu fumu ſenz'arruſtu.

Di la materia e forma l'antipaſtu,
L'arvulu di Porfiriu e li ſoi ſummuli
Ccu lu *ſecundum quid* miſu in cuntraſtu;

Li ſcerri *de poſſibili*, e li bummuli
Di *barbara celarent* cc'autri tanti
Paroli fatti pri cozzicatummuli;

Vinu a 48.: Vino, che ſi vende a tarì 48. la ſalma; cioè di buona qualità.

'Mpraſtu : impiaſtro; figuratamente guazzabuglio, paſticcio.

Arvulu : albero.

Scerri : Riſſe.

Bummuli : Vaſi di creta col collo anguſto. In ſenſo improprio: voci balbettanti e replicate.

Cozzicatummuli : capitomboli, per traslazione: parole ſeſquipedali.

Sù tutti merci di lu gran mircanti
Baccu, ca dopu tavula li ſcriſſi,
E deſi a li 'mbriachi ſtu cuntariti.

Fratantu dopu tutti ſti premiſſi
Baccu è purtatu ſupra la varetta
Anchi di cui l'abbomina ampariſſi;

E, chiddu ca mi ſtizza, e mi diſpetta,
Lodi ſi duna a Baccu in Puiſia
Ccu ſtrepitu di lira, e di trummetta

Unni ?' ntra ſta ſaputa Accademìa,

DI

E' purtatu ec. E' eſaltato; preſa la maniera del Papa; che nell' ora della ſua eſaltazione ſi porta per Roma ſopra una ſpecie di bara.

Ampariſſi: ſimulatamente.

Trummetta: Tromba.

Saputa: ſaccente.

DI LU SIG.

VICENZU GAGHIANU

TERZINA

M' Acchiappanu du' milia diavuli
Quannu à veniri ccà ſugnu sfurzatu,
E nun pozzu ſarvari crapi e cavuli.

Giacchì ſebbeni ſempri sù malatu
Ccu acceſſioni di putrunarìa,
E pri chiſtu aju a ſtari allitticatu;

Lu

M' acchiappanu du' milia diavuli: cioè io m'inquieto.

E nun pozzu ſarvari crapi e cauli: cioè non poſſo eſimermi dalle premure del Secretario, ſalvando l' apparenza.

Putrunarìa: poltroneria.

Allitticatu: diſteſo nel letto.

Lu Segretariu di l' Accademia
Si nni veni ſtizzuſu, e grida : olà
Venitinni Accademicu ccu mia .

Siddu ſi parra ccu la virità
Nun s' abbaſta a pagari ccu ragiuni
Pri aguzzinazzu ſenza umanità .

Ora chi dicu ? nun sù mbriacuni ;
Nè c' aju ſtatu mai mala linguazza ;
Iu mi la cogghiu comu un Principuni .

Ma

Stizzuſu : rabbioſo .
Venitinni : Vieni .
Nun s'abbaſta a pagari : è molto adatto .
Aguzzinazzu : birro de' più vili .
Iu mi la cogghiu &c. : adagio che importa: io parto .

Ma ſi nun parru ſi metti 'n gramazza
  Leonardi, e dici: ſi nun ſai parrari,
  Conſulta a Setti-culi di la chiazza.

O ſpercia-muru, tu chi vai accattari
  Carni a la chianca ccù la matinata,
  E ccù ſs'amici ſoli cunvirſari.

Sediti ccù ſſa lira marchiàta
  Addittimi dui verſi, e francamenti
  Nſignimi li ſiſtemi di Cannata.

Mam-

Si metti 'ngramazza: vale ſi mette in ſoſtenutezza.
Leonardi: Cognome del Secretario.
Setti-culi: nome d'un facchino divoto di Bacco.
Cunvirſari: diſcorrere, parlare.
Cannata: così vien chiamato un facchino, che come tutti gli altri del ſuo meſtiere, non è nemico del Vino.

Mamma!.. chi viju! .. Lu spirdu fitenti
Di Pisanazza mi furrìa davanti!
Ohimè! chi fai ?... zittuti, bestia, e senti.

La

Mamma: Oh Dio! me meschino!

Chi viju: che vedo.

Lu spirdu fitenti: l' ombra puzzolente.

Di Pisanazza: vale *Episania*, nome proprio d' una donna ubriaca, la quale quando era in vita s' incontrò un giorno col celebre nostro Poeta Sig. Carlo Felice Gambino sulle strade; ed egli estemporaneamente recitò agli amici, che l' accompagnavano la seguente Canzone sù di lei:

Lu sapiti pirchì fà la buffuna
Ntra chistu jornu 'a gnura Pisana ?
Compleagnos sollenni la bircuna
Fici di vinu ccu na vutti sana.
Pri astutari sta mastra 'mbriacuna
L' acqua nun bastiria dilluviana,
Cunfusu s' aviria Cristu 'mpirsuna
Si l' attruvava a li nozzi di Cana.

La ntinniti? ah ca parra: Sì gnuranti
Troppu, mi dici, si nun sai ludari,
Lu vinu cosa beatificanti.

Chiddu, a cui fú cuncessu cuvirnari
Lu fisicu e morali di lu munnu,
E' lu vinu ca tu nun sai prizzari.

Pirchì sempri è 'mbriacu, gira 'ntunnu
Lu suli, e di Nettunu la gran panza
Chinu di vinu panticija a lu funnu.

Stisu pri longu ausa l'acqua e spanza

Sti-

Zittuti: taci.
La 'ntinniti? l'udite?
'Mbriacu: ubriaco.
Panticija: batte i fianchi.
Ausa: alza.
Spanza: gonfia.

Cala ed acchiana, e la digiſtioni
Ccu ſtu fluſſu e rifluſſu iddu nn'accanza.

La terra 'mpiluccata in unioni
Di l'autri ſo cumpagni biſtiali,
Curri di l'aria ntra li regioni.

Da chiſta mbriacata univerſali,
Da ſti pazzj naſci preciſamenti
L'ordini, e lu ſiſtema naturali.

E' nna beſtia cui nega chi a la menti
Di li Poeti, Baccu nun adduma
Lu luci, ca cci fà fari purtenti.

Si vidi comu lu cori cci ſcuma,
Effettu di lu vinu nun inſolitu
Comu la frunti, la crozza cci fuma.

Nè

Cala: abbaſſa.
Nn'accanza: ottiene.
'Mpiluccata: ubriaca.
Adduma: accende.
Lu luci: il fuoco.
Scuma: ſpuma.
Crozza: teſta.

Nè cridiri ca sia quarchi miu nolitu ,
Ca la filosofia di stu licuri
Fà ancora sfardu granni, e fora solitu;

Ddi stissi matamatici cudduri,
Ca si fannu catammari, catammari;
Li fai senza cunfortu, arma, e caluri?

Siddu primu di 'nciurru nun ti assammari
Poi scriviri nna bona orazioni
Fariti onuri nta sti sacri cammari?

Iddu

Nolitu : ghiribizzo.

Sfardu: consumo.

Matamatici cudduri: figure di geometria. *Cuddura* pasta cotta in cenere calda, a foggia d' anello.

Catammari, catammari: frase che importa a puoco a puocò.

Arma: spirito.

Nciurru: vino.

T' ammassari: t' insuppi.

Sti sacri Cammari: queste Stanze sacre. Quì s' intendono quelle destinate alla nostra società.

Iddu sepàra l'umuri nun boni,
E la machina umana equilibrata
Regula, e movi ad ogni sua azzioni.

Avrìa chi diri, ma sugnu 'mpicciata
Addiu ... Và ccà Pisana ... ah mi lassàu
Ci dugnu, e stringiu l'aria, n'abbrazzata.

La mia rispossta ncorpu m'arristàu,
Ma mi siddiju, e pri un parrari cchiù,
Di lu Vinu ca troppu mi stuffàu,

Peppi, ti dicu: è chiddu ca voi tu.

DI

Và ccà: vieni quì.
'Ncorpu m' arristàu: non potei dirla.
Mi siddiju: mi tedio.
Stuffàu: mi è dispiacciuto.
Peppi: Giuseppe. Quì s'intende il Secretario, che porta questo nome.

DI LU SIG.

CAMILLU REINA

STANZINI

. . . . *suum Baccho dicemus honorem*
Carminibus patriis . . . .
Virg. nella 2. Georg.

BAccu, a cui ddi beddi ſpicchi
Di l' antichi Barbalacchi
Buriuſi, e nenti pricchi
Cunſacraru nun già macchi
Di cacocciuli di ſpina,
Ma la Viti, e la Racina;

Dda

Ddi beddi ſpicchi: quei bei ceri.
Buriuſi: borioſi.
Pricchi, ſpilorci:
Cacocciuli: cocciofi.
Racina: uva.

Dda Racina, e chidda Viti,
Chi finuta già l'estati
Ammatura culuriti
Li soi rappi 'nzuccarati;
Quali Tu ccu un novu gustu
Ci 'nzignasti a farni mustu.

Deh! tu stissu, o Patri Baccu;
Accavaddu a lu gran Beccu
Scinni, e portami ntr'un saccu;
Senza fari scrusciu e leccu,
Lu sacratu tò fururi,
Quantu cantu ccu fervuri.

Via, quadiamini l' idei
Ccu ddu focu chi ben sai;
Conza tu sti versi mei.

Fà

Ammatura: matura.
Rappi: grappoli.
Scinni: scendi.
Leccu: romore.
Tò: tuo.
Conza: concia.

Fà ch' un ſianu rozzi aſſai;
Dammi, Patri, eſtru divinu;
Iu già cantu di lu Vinu.

O Licuri imparaggiabili
Di gran forza attiva aggibili
Sarrìa un globbu miſerabili
Senza tia ſtu gran viſibili,
Ntra lu tuttu niciſſariu
Tu sì chiù d' un tafanariu.

Sì un putiſuru flogiſtu
Ntra lu regnu erbaciu, e vaſtu;
Poi di parti sì proviſtu
Chi chiú pila nun l'hà un craſtu;
Già la Chimica di tia
Nn' avi fattu la tumìa.

E

Potiſiru: potente.
Caſtru: caſtrone.
La tumia: l' anctomia.

E t'estrai li beddi essenzi,
Di gran preggiu pri li pranzi;
Duci umuri pri dispenzi,
Pri taverni, e pr'autri stanzi;
Ma vècchiù cc'arti perita
L'Elissiri di la vita.

Unni a l'Omu nicu, o granni;
Riccu, o puru senza 'nninni;
Sia saputu, o varvajanni;
Ammalatu, o bonu 'npinni;
Di manera lu rinovi,
Ch' un'è chiù lu sciaura angiovi.

R An-

Autri: altre.
Vècchiù: vi è più.
Nicu: piccino di età.
'Nninni; voce fanciullesca, danaj.
Varvajanni: barbagianni.
Bonu 'npinni: sano.
Lu sciaura angiovi; Uomo da nulla.

Anzi parra ſquinci, e linci;
Tuttu vucca comu granci,
Gran Pueta ora ſi finci,
O un dutturi miſu 'nci anci;
Mi fann' ecu ſenza induggiu
Cucuzzedda, ccu Marruggiu,

Di chiſt' omini aſſai rari
Ntra li celebri ſcritturi,
Chi in Catania ſingulari
Stann' aperti di tutt' uri,
Tu addimuſtri o vinu beddu,
Comu avvivi lu cirveddu.

Si

Parra ſquinci, e linci: ciarla ſenza neſſo, diſordinatamente.

Granci: granchi.

Cucuzzedda, ccu Marruggiu: tutti e due famoſi taverneri in Catania.

Addimuſtri: paleſi.

Cirveddu: cervello.

Si d'accantu a li tò effluvj
Li gnuranti sunnu savj,
L'orvi, babbi, locchi, e cuvj,
Nun curannu li sò aggravj
D'aggiustari annu la boria
Midicina, Liggi, e Storia.

E la fezza di li genti
Ddà discurri assai eleganti,
Scifra ancora 'ntempu un nenti
Li sistemi chiú 'mpurtanti.
Nzè s'è giusta la pilucca
Jetta perni di la vucca,

R 2 Oh

Sunnu: sono.
Babbi, locchi, e cuvj: babbuini, balocchi, e cupi.
Nun curannu li sò aggravj ec. corrisponde al verso di Tibullo.

Bacchus et afflictis requiem mortalibus affert.

Tib. lib. 1. Eleg. 7.

La fezza di li genti: la feccia degli Uomini.
Scifra: sviluppa.
Nzé: finalmente.
Jetta: getta.

Oh s'avrìa la ſcienza infuſa
Vurrìa diri in verſu, o in proſa
Anchi preſtu, e a la rinfuſa,
Chi lu vinu è nna gran coſa:
Ma nun pozzu nò appuntinu
Farti un giuſtu eloggiu o Vinu.

Però l'innu chiù ſonoru
Miſu avanti lu tò artaru
Ti lu 'ntona in duppiù coru
Lu gran numeru a tia caru
Di l'opipari 'mbriachi:
Quann' in iddi tį sdivachi;

E fan' ecu a li cantati
Li quartucci, e ſciaſchi uniti,
Tutti quanti li cannati,
Got-

A la rinfuſa: con ſollecitudine.

Artaru: altare.

Quannu in iddi ti ſdivachi: quando ti verſi in eſſi.

Sciaſchi: fiaſchi.

Cannati: boccali.

Gotti, e tazzi culuriti ;
E ribumbanu anchi tutti
Li varrili ccu li vutti.

Giuſtu comu ribumbavanu
Ddi muntagni chi ſintevanu
Li Baccanti mentr' urlavanu ,
Quann' allegri iddi s' unevanu
Cilibrannu ccu gran furia
L' orgij ſacri ſenza ingiuria.

Accuſsì ddi donni liddi ,
Menzi nudi , e ſenza unneddi ;
Scarmighiati li capiddi ,
E a li manu tammureddi ,
O li tirſi, o torci a ventu
Eſprimianu lu contentu .

E

Varrili : barili .
Liddi : ſnelle .
Unneddi : gonnelle .

E a li festi triennali
Di lu figghiu di Semeli
Cuncurrianu 'ngenerali
Anchi nudi, e senza veli
Li Centauri, li Sileni,
Titri, Fauni, e Satri ameni.

Sti triunfi assai sullenni
Li passati nostri Nanni
Già li vittiru midenni
Di Catania nna sti banni,
Cça macari a Baccu alzatu
Cc'era un tempiu cunsacratu.

Oh

Capiddi: capelli.
Cuncurrianu: concorreano.
Nanni: nonni.
Li vittiru midenni: li videro ancora.
Banni: luochi.
Macari: ancora.

A Baccu alzatu cc'era un tempiu cunsacratu; ciò vien rapportato da De Graffis: *Baccho etiam fanum per vetustiš Thermis superstructum propre inges D. Agathæ templum sacrum legimus.*

Oh gran Diù, o Patri Baccu
Tu sì l'idolu chiù riccu,
Ntra l'Europa fà un gran ſmaccu
Lu tò ſucu duci, e liccu;
Nun cc'è fighiu, nè cc'è patri,
Chi nun ſunnu tò idolatri.

Ma vecchiù però in Sicilia,
Terra meghiu di l'Eolia,
Chi produci mirabilia
Di muſcata, e duci 'nzolia
Dui racini a fari attiſſimi
Vini rari e ſquiſitiſſimi.

Godu, o quantu! di tua gloria,
Tuttu chi ſugnu in miſeria
Vurrìa preſtu tranſitoria
Di ſt'annata ſia la feria,
Pirchì è un caſu già di ſcriviri,
Ca lu Vinu un ſi può viviri.

E

Fà un gran ſmaccu: Fà un gran conto.

E ch'è modu un è 'nchiarutu,
E avi un prezzu ſceleratu!
Si nun duni, o Patri, ajutu,
Nquantu a mia ſugnu a lu ſtatu
Di mutari liggi, ed abitu,
E di farimi murabitu.

Ma un permetta tua potenza,
Ch'iu faciſſi ſta mancanza,
Manna Vinu in copia immenſa,
Fà chi torni l'abbundanza,
Ed allura cantu ſaziu
L'Evoè megghiu d'Oraziu.

DI

Duni: dai.
Manna: manda.

DI LU SIG. ABB.

RUSARIU PINNISI

Vinum ſecundum quid, eſt malum (a)

SONETTU

LU Patri Adamu, ca ſi cuntintàu,
Ex fructibus, quos arbores ferebant,
Et aquis quæ ex rupibus fluebant,
Bona parti di munnu 'npupulàu;

Noè fici lu Vinu, e s'impacchiàu:
Qui Gomorram, qui Sodomam colebant,
Repleti Vino vetità quærebant,
Scinniù lu focu, e tutti l'abruciàu.

Vinum naturæ obeſt, nam aceſcit,
Vi produci un'effettu nun cridutu;
Cor intus fervet, & cutis frigeſcit.

Lu Vinu è un mali pocu conoſciutu,
Cavete a vino; qui ſe non compeſcit,
Ceſſa d'eſſiri omu, e reſta brutu.

(a) Il Poeta berniſcamente ſi ſervì di queſta peripatetica diſtinzione in queſto, e nel ſequente Sonetto facendoſi beffe del fare degli Antichi Filoſofi.

E ch'è modu un è 'nchiarutu,
E avi un prezzu ſceleratu!
Si nun duni, o Patri, ajutu,
Nquantu a mia ſugnu a lu ſtatu
Di mutari liggi, ed abitu,
E di farimi murabitu.

Ma un permetta tua potenza,
Ch'iu faciſſi ſta mancanza,
Manna Vinu in copia immenſa,
Fà chi torni l'abbundanza,
Ed allura cantu ſaziu
L'Evoè megghiu d'Oraziu.

DI

Duni: dai.
Manna: manda.

DI LU SIG. ABB.

RUSARIU PINNISI

Vinum secundum quid, est malum (a)

SONETTU

Lu Patri Adamu, ca si cuntintàu,
Ex fructibus, quos arbores ferebant,
Et aquis quæ ex rupibus fluebant,
Bona parti di munnu 'npupulàu;

Noè fici lu Vinu, é s'impacchiàu;
Qui Gomorram, qui Sodomam colebant,
Repleti Vino vetita quærebant,
Scinniù lu focu, e tutti l'abruciàu.

Vinum naturæ obest, nam acescit,
Vi produci un'effettu nun cridutu,
Cor intus fervet, & cutis frigescit.

Lu Vinu è un mali pocu conosciutu,
Cavete a vino; qui se non compescit,
Cessa d'essiri omu, e resta brutu.

(a) Il Poeta bernifcamente si servì di questa peripatetica distinzione in questo, e nel sequente Sonetto facendosi besse del fare degli Antichi Filosofi.

DI LU STISSU

Vinum secundum quid, est bonum.

S O N E T T U

LU friddu, la meſtizia, e li pinzeri,
Sú li nnimici di lu corpu umanu,
Di ſti tri 'nfirmitati ſarà ſanu,
Sulu, cui avi amici diſpinzeri.

Di terri forti li vini ſinceri,
Diſcaccianu lu friddu a manu a manu;
Umbra felici di Peppi Zazanu,
Dì tu, ſi li mei aſſerti ſunnu veri.

L'Omu vivennu Vinu, s'iddu è ſchettu,
Cattivu, o maritatu, nun ci penza,
Li pinzeri li manna a lazarettu.

'Nſacchinu ca bivìa cu gran frequenza,
Avìa tant'alligrizza ntra lu pettu,
Ch'iddu ſtiſſu ſi dava l'Eccellenza.

Peppi: Giuſeppe Zazano, oggi paſſato a miglior vita celebre giudice delle qualità vinarie, il quale in luoghi ſegreti preparava agli amatori di Bacco li Vini più generoſi.

ELEGIA MACARONICA

PETRI RUSSO, ET MARCELLINO

JAm Bacchum vidi aggattatum ex culmi-
ne vuttis,
Qui tua ſgargiabat ſcripta, Lonarde meus;
Et ſtabat, veluti ſtat retro altare Diablus,
Satrapus, ut melius illa videre queat:
Po-

Aggattatum: collectum veluti felem ad prædandos mu-
res intentum.

Vuttis: dolii.

Sgargiabat: demiſſis oculis proſpiciebat.

Lonarde: Proprie Leonarde ſic poſitus ob conſonum ver-
ſus metrum: eſt nomen canentis de vino.

Retro altare Diablus: Scilicet poſt Altare Diabolus. Pro
illis dicitur, qui clam auſcultant quidquid ab aliis
profertur.

Satrapus: a ſatrapes. Vulgariter hic Siciliæ intelligi-
tur callidus.

Poſtea de vino rimas, concepta, parolas
Auricchis tantis ſenſiit ille tui;
Atque amminghialutus dixit Santadianne!
Certoquidem eſt Vini doctior iſte mei.
Non alius Vates, etiam cum buttaqueſarris
De Vino poterat dicere tanta ſatis.
Non homo de Vino poterat diſcurrere tantum,
Ni foret hic genitus teſticuliſque meis.
Hoc ego non memoro! rurſum ergo, ut tempore in illo
Caſtagnam fecit Juppiter ille novam.

Sub

Auricchis tantis: tenſis auribus.

Senſiit: audivit.

Amminchialutus: ſtupefactus:

Santadianne!; illorum dicendi modus, qui nolunt blaſphemiam proferre; nempe qui nolunt Diabolum invocare.

Buttaqueſarris: magnos qui habet teſticulos; Hic metaphorice intelligitur magnus Vates.

Caſtagnam: novum commiſit adulterium. Vox eſt fucata.

Sub dubio tanto vos omnes chiamo sequaces,
Ut rumpemus ei fustibus ossa, caput.
Namque potens factus poterit cum tempo-
re forsan,
Ad cœlum saltans me spoliare throno.
Ast ego per sortem unus eram ex Bacchan-
tibus illis
Et potui Divo chiacchiariare meo.
Siste iram, precor, ò Bacchè, haud cogno-
scis amicum,
Qui voluit famam crescere sicque tuam.
Quid pensas, quæso? in magno es tu errore
cadutus,
Si fortasse illum credis adesse Deum.
Non

Chiacchiariare: sermonem facere.
Cadutus: a cadendo: Poeta modo suo supinum finxit: In errore cadutus nempè, quia ob mentis errorem, rem male apprehendit.

Non fuit Omnipotens, qui 'mpannizzare Carusum
Scivit; nec mater ulla bagascia Jovis:
Si sapit, & vates est cum grignonibus ille;
Est, quia castaliis se abbiviravit aquis.
Tu certò nescis, quod Ei tam dulce liutum
Parnassi montis zinzula quæque dedit?

Dein

'*Mpannizzare carusum*: fasciarum involucris infantem obtegere.

Bagascia: meretrix.

Grignonibus: idem sonat, quod buttafarris, videlicet eruditus vates.

Abbiviravit: Imbibit; largo fluore aquas Castalias hausit.

Liutum: cithara.

Zinzula: vulgarior fœmina garrula, & pannosa: hic sumitur pro quævis musa.

Dein Phæbus fuit in medica Archinfanfarus
arte,
Qui fibi fic dixit, quando malatus erat.
Si Medicos fugis, atque fuos audire pataffos,
Non hypocondricus es, femper erifque bonus;
Si ob flatum tibi panfa tonat, tunc accipe
fciafcum,
Et trincvain faciens, dulcia vina bibe.
For-

Archinfanfarus: qui primatum locum in officiis obtinet, ut Archidux, Archiepifcopus etc.

Malatus: quando æger erat.

Pataffos: futilia, & callida dicta, quibus garriendo utuntur Medici, ut fui fidem ab Ægris obtinerent.

Hypocondricus: hypocondriacus.

Bonus: fanus.

Panfa tonat: venter nimis expanfus, & turgefcens tonat; ob rarefactionem aeris provenientem ab indigeftis cibis, & calore naturali.

Sciafcum. lagena; quà ut plurimum utuntur villici.

Trincvain: a teuthonicis fumptum; apud nos fignificat hilariter bibere.

Fortificat Vinum trippam, flatuſque ributtat,
Te facit allegrum, mæſtitiamque levat.
Hoc vecchio indurat nervos, cui guaddara sbuccat,
Stacciutum reddit, ringiuvenire facit.
Hoc ſanat ventris, quoque matroniſque dolores,
Et quantum juvat hoc, nulla triaca juvat.

Di-

Trippam: proprie eſt membrana villoſa, una ex aliis, quà componitur ventriculus.

Ributtat: revellit.

Allegrum: hilarem.

Levat. aufert.

Hoc vecchio indurat nervos: vinum ſenibus fibram roborat.

Guaddara sbuccat: qui hernia laborant.

Stacciutum: fortem, & robuſtum.

Ringiuvenire: iuveneſcere.

Matroniſque dolores: dolores in hypocondriis.

Digerit, & faciens piditos ſtrepitare deorſum;
Dum hi rumpunt culos, timpana lenta ma-
nent :
Inſuper et Vinum dat opes tct sfrappa-facendis,
Qui ſecus in magna ſpajulitate forent.
Quanta quidem Spitialis eo medicamina
ſmerciat ?
Et tamen ex ipſo 'mbrogghiula quanta parat?

S Et

Piditos : crepitus.

Rumpunt culos : diſſlantes anum moleſtant.

Timpana lenta manent : timpana ventris, a timpanis ſum-
ptum : ſcilicet hypocondria jam turgida cum diſſlent
crepitos, lenteſcunt.

Sfrappa-facendis : hominibus nimis verboſis, & ſuimet
oſtentatoribus.

Spajulitate : mendicitate, & miſeria.

Smerciat : vendit.

'Mbrogghiula : proprie ſunt tricæ, res nugatoriæ : ſed hic
ſumitur pro frivulis medicamentis.

Et ſpiſſum faciens ipſum ammaccare carinas,
Ille sbarattat ita balſama quæque ſua.
Vatibus atque tamen per Vinum appiccicat æſtrum,
Et per idem trumbæ, quæque liuta ſonant.
Cauſidici feſtam faciunt, capriola legales,
Cum videant ſcisrras Vina movère feras,
Per quas hi ſapiunt, burſas ſcotulando clientum,
'Mbrugghiando cartas tempus habere bonum.
Vult

Ammaccare carinas: verberibus contundere renes.

Sbarattat: cuncta mutuat balſama.

Appiccicat: accendit.

Trumbe: buccinæ.

Capriola: tripudia, nempè choreas agere. Hoc de ſumptum a capris ſaltantibus.

Sciarras: lites, diſſentiones.

Burſas ſcotulando: evacuando marſupia.

'Mbrugghiando cartas: cartas confundendo. Vulgaris dicendi modus pro Iuriſperitis, & Cauſidicis, qui ad cauſarum victoriam adſpirantes, maximè iis si ratio deficiet, legalibus tricis adverſarios deludere quærunt & ſic cauſas ipſas producere.

Vult Judex, ut sint homines persæpe briachi
Ut bene cum granfis, inde spilaret eos.
Utile quam sit idem sbirris, mastrisque Notaris,
Sanguine cum videant scurrere Vina simul?
Quot Vino Chirurgus habet, Medicusque favores,
Qui testas ruptas sæpe videre cupit?
Per Vinum quoque scit vecchia aggirare catojos,

S 2 Vid-

Briachi: ebrii.
Granfis: manibus.
Spilaret: pro expilaret methaphoricæ hic dictum pro Judicibus, qui nimis homines expensis enerant.
Sbirris, *Mastrisque Notaris*: satellitibus, & Magistris curiæ Tabbellionibus.
Testas ruptas: capita rupta.
Vecchia: anus.
Aggirare catojos: circumire casas.

Viddica incucchiat, fit rofiana valens.
Per Vinum haud opus eft mutriam fcardare
Carufas,
Et vitro, et 'mpraftis tollere fronte pilos.
Hoc quoniam, ut minium, fcit eis pertinge-
re gargias,
Has ruffas faciens, majaticafque magis.

Viddica incucchiat : Viddica licentia poetica neutraliter fumptum; fcilicet. umbillicco copulat; folitum anum officium, quæ fæpius homines in matrimonium conjungunt.

Rofiana valens : excellens lena.

Mutriam fcardare carufas : fordibus, & maculis faciem perpolire fæminas.

Et vitro, & 'mpraftis : vitro, & emplaftris. Nempe medicamentis, & aquis cofmeticis, quibus utuntur ut plurimum fæminæ, ut vultum naturalibus piliculis mundent, & pulcritudinem, quam fortaffe natura non habent, arte acquirant.

Gargias : genas.

Ruffas : rubras.

Majaticas : Res excellentiores. Hic fumitur pro fæminarum genis pulcrioribus factis.

Per Vinum videt orbus, zoppus arozzulat ancam;
Se per idem inter eos quæque miragghia locat.
Quisque jocare sapit per Vinum scarricabotto
Trippiiat, ballat, cozzicatumba facit.

Et

Orbus: cæcus.

Zoppus. claudus.

Arozulat ancam: pedem, & coxam trahit.

Queque miragghia locat: quævis fæmina deformis. Hic intelligitur, quod difficile est deformes fæminas bonum virum reperire pariter ut viri, ob quoddam naturale defectum conjugem habere: Ideòque opus est ut illæ inter cæcos, & claudos collocentur, & hoc est quasi Siciliæ proverbium.

Jocare: ludere.

Scarricabotto: ludus, quem faciunt pueri; quò unus super alius dorsum ascendit.

Trippiiat, ballat: tripudiat, & choreas agit.

Cozzicatumba: ludus alius a pueris etiam usus, qui ponunt super solum caput, & inde totum corpus, ex una in alteram partem perversè circumducunt.

Et tandem dico tibi, ſic finivit Apollo:
Si Vinum tolles, ſciddicat omne bonum.
Cunſigghis ideò Phæbi abbiviratus amicus,
Tunc cæpit vuttes pirciuliare graves.
Et ſpiſſum faciens clò clò reſonare fiaſcos
Vina bibens, vidit, omne fugiſſe malum.
Chiamavit ſubito Parnaſſi omnemque Catugghiam
Auxilio quarum carmina tanta notat.
Vinum idcirco ſi tantum laudaverit Iſte,
Offiſam nullam fecit, o Bacchè, tibi.

Te

Sciddicat: defluit.
Cunſigghis: conſiliis.
Abbiviratus: Imbutus.
Vuttes pirciuliare: doliis foramen facere ut vinum excurrat.
Clò clò: ſonitus defluentis vini ex lagena in bibendo.
Spiſſum: proſæpe.
Catugghiam: pariter ut zinzula, de qua ſupra dictum eſt. ſcilicet quævis parnaſſi muſa.
Offiſam: offenſam.

Te de vino immo parlans laudare ſtimavit;
 Unde foret potius dignus onore tuo.
His dictis ego vidi amminghialiſſe Lyæum
 Et mutaſſe ſtatim verba, modumque tamen.
Qui ſic dixit Ei ; bene da vino, optime vates,
 Cantaſti; unde mei ſemper amicus eris.
Atque tibi in pretium Saturni dono vracalem,
 Cum quo tu melius, commodiuſque canes;
Et ſecurus eris, tibi nullam unquam eſſe pavuram;
 Nam tibi non veniet guaddara magna foras.

DI

Parlans: dicens.
Stimavit. pro exiſtimavit.
Amminghialiſſe: ſtupefeciſſe.
In pretium: in præmium.
Uracalem: ſubligaculum; amiculi genus, quo hernioſi utuntur, ut ſe ab impetu morbi præſervent.
Pavuram: pavorem.
Guaddara: vide ſupra.

DI MONSIGNOR

GIO: FRANCESCO PATERNO' CASTELLO

DEI PRINCIPI DI BISCARI

ABBATE DI S. GIUSEPPE EC.

STANZE BERNESCHE

I.

Far questione se sia buono il vino
All' alimento della vita umana,
A me sembra un quesito assai meschino
Della più secca forma, e la più strana;
E poi al Poeta dir, che di divino
Estro s' infiammi; ell' è pretesa vana;
Se non tre, se non due, nel petto almeno
Deve avere di vino un nappo pieno.

II.

Se acqua gli darete, affè de' versi
Acquati conporrà, ve lo prometto;
Saran di neve, e non di sale aspersi,
Senz' idea, senz' accenti, e senza oggetto.
In somma senza vin non ponno aversi,
Che zoppi versi pieni di difetto;
E mentre carneval pretende ognuno
Lodar, farem noi versi da digiuno.

III.

L' acqua fù a varii usi destinata;
Serve a pulire i panni, ed ogni vaso,
Ed in argentee conche viene usata
A far più bello il volto, i labri, il naso;
E s' ad altro sporco uso abbilitata
Fosse, di rammentar, quì non è caso;
Ma se per poto la volete avere
Al più, si doni agli asini da bere.

IV.

Ma il Vin licore dalla vite estratto
A creatura sol razionale
Fù destinato, e poto suo fù fatto,
Escludendo qualunque altro animale,
In fatti non bee vino il cane, il gatto,
Il cavallo, la pecora, il majale;
Onde dico, che fan stretta unione
Il Vin con l'intelletto, e la raggione.

V.

Odomi dir, ma il Vin scalda la testa,
E ciò si prova con l'esperienza.
Ma io rispondo, e la risposta è lesta,
Che accade ciò, a chi senza coscienza
Ne abbusa, e la raggione è manifesta:
Parlando con la giusta indifferenza,
Delle cose abbusando, è naturale,
Sian le più sante, sempre fanno male.

S'

VI.

S' un Economo abbuſo fà dell' oro,
Ecco addiviene un uſurario avaro;
Se di pubblica fè, perde il decoro
Il Medico, il Leggiſta, ed il Notaro;
Se un Cavalier abbuſa del teſoro
Di Nobiltà, ecco un ſuperbo raro;
E ſe della morale abbuſa, a viſta,
Ippocrita diviene il Moraliſta.

VII.

Non parlo di chi ingnotte a crepapancia,
Di chi fà della donna un triſto abbuſo,
Di chi peſando batte la bilancia,
E chi falſo miſura non accuſo;
Giacchè queſte ſon mode della Francia,
Che ſequitar tutta l' Europa à in uſo;
Ma non per ciò, ſi deve proibire
L' oro, la moglie, il cibo, ed il veſtire.

VIII.

Il nettar delli Dei sì decantato,
Che porge Ganimede al sommo Giove;
Se non di Vin, di che sarà formato,
Giacchè dal Vino fà tutte le prove?
S' infiamma prima, e poscia trasformato
Il vecchio Nume in forma d' oro piove,
E di vigor novello il petto adorno
Assume per Europa e coda, e corno.

IX.

Somm' onor decretò l' antichità
A chi in Grecia la vite trasportò,
Quell' imitando la Sicilia fà
Elogj grandi a chi ce la recò;
Se la prima con là divinità
Tali merti nell' uno premiò,
Entrambi immortalare non ricusa
Bacco, e Dionisio, Creta, e Siracusa.

X.

Ma già di mente totalmente uſcito
  M' era, che proferita avea ſentenza
  Contro l' abbuſo, che dovunque è unito;
  Meſce nel ben, del male la ſemenza;
  Ond' è, Signori, il mio cantar finito,
  Per non ſtraccar la voſtra ſofferenza:
  Sebbene ottimo ſia dei verſi l' uſo,
  Oggi di verſeggiar s' è fatto abbuſo.

DI LU SIG.

NICOLAU PATERNO' CASTEDDU

BARUNI DI RICALCACCIA

Di li Principi di Biscari

Custodi di l'Accademia.

I.

CHi nni voi di stu fustu, o su Lunardi,
Ca a ridiri, e cantari m' ai chiamatu?
Nun sai tu, ca pri mia stà cu li giardi
Lu pudditru di Pindu, ed è 'nchiuvatu?
Chi t' aju a fari? ammatula mi guardi,
Nò pri sti cosi nun ci sù purtatu;

E

Pudditru: poledro.
'Nchiuvatu: inchiovato.
Aju: hò.
Ammatula: invano.
Sti: queste.

E si oggi tu mi metti 'ntra sti cardi,
Santu di nudda, nni cascu malatu.

2.

Lassami cuntrastari sarv' a tia
Ccu li tanti miei trivuli e pinseri;
Pirchì nun chiami 'ntra sta frattarìa
Li chiù allegri, e allittrati Cavalieri?
Lu viju chiaru ti amirasti a mia;
Ma ccu tantu ammuttarimi chi speri?
S' iu fussi nna cicala cantirìa
Sulu ca mi attruzzassi pri d' arreri.

Ri-

Ntra sti cardi: In questi intrichi.
Sarva a tia: Dio ti salvi.
Trivuli: triboli.
Allittrati: letterati.
Viju: veggo.
Ammuttarimi: urtarmi, in senso di sforzarmi a cantare;
Attruzzassi: urtassi leggiermente.

8.

Ridiri nni farrannu sulu chiddi,
Chi in grazia, e lipidizza sù li gaddi;
Nun iu, ch'aju la nivi a li capiddi,
E la malanconìa supra li spaddi.
Ma chi? s' ora mi porta pri li sciddi
Febbu, eccu dugnu lu pettu a li baddi;
E canzuni farroggiu a middi a middi
Pri tutti sti ruccari, e pri sti vaddi.

Mu-

Gaddi: galli, in senso d' Uomini lepidi, e buffoni;
Capiddi: capelli.
Pri li sciddi: per le ascelle.
Dugnu: dò.
Farroggiu: farò.
A middi a middi: a mille a mille.
Ruccari: rocche.
Vaddi valli.

4.

Musa si firriannu 'ntornu 'ntornu
L' estru miu versu tia strinci, ed accuccia;
E pirchì senti sunari lu cornu,
Ca lu sfida in Pernassu a scaramuccia:
Ah pri ddi jochi, ca in chistu cuntornu
Spissu sulemu fari ammuccia ammuccia
Nun mi fari arristari in tali jornu
Comu un trunzu, o un Pueta di ristuccia.

5.

Marvasia, Muscateddu, e Calavrisi,
Vinu di li sciareddi, e terri forti

T Iu

Firriannu girando.
Accuccia: abbraccia.
Spissu: spesso.
Sulemu: sogliamo.
Ammuccia ammuccia; gioco che fanno i ragazzi nascondendosi.
Arristari: restare.
Pueta di ristuscia: poetastro.

Iu vi vurrìa lodari a veli ſtiſi,
Ma chi dirannu li cirveddi ſtorti?
Forſi ça ccu vui autri mi la 'ntiſi;
Mentri ſi ſapi ca ccu varia ſorti
Putiti fari ſanari l' occiſi,
Putiti dari a li ſani la morti.

6.

Si cerca ſi lu Vinu a li pirſuni
Fazza chiù beni, o ſi ci fà chiù mali:
Cui dici ca cunforta li primuni;
Cui ca guaſta vudedda, e ficatali:
Ccá

Cirveddi ſtorti: abisbetici.
Mi la 'ntiſi: ebbi condivenza.
Si ſapi: ſi sà.
Fazza: faccia.
Primuni: pulmoni.
Ficatali: fegato.
Ccà: qui.

Cù lu 'mbriacu cafca arruzzuluni,
Dla balla, e ti farrà fauti murtali:
Unu difcurri comu Salamuni
'Nautru tartagghia, e parra fenza fali:

7.

Ora iti, e faciti ftu latinu
Lu Vinu è bonu o malu? iu mi cunfunnu.
Nè pò l' ingegnu miu troppu mifchinu
Di tali arçanu tuccari lu funnu
Ad ogni amicu, parenti, o vicinu,
Ad ogni litricutu di ftu munnu,
Si è dannufu, fi è utili lu Vinu
Chiaru ca no lu facciu cci rifpunnu.

Fa

Arruzzuluni: a rotolone.
Sauti: falti.
Parra: parla.
Iti, e faciti ftu latinu: andate, e fciogliete quefto problema.
Lu funnu: il fondo.
Nè lu facciu: nol sò.

8.

Fa middi effetti lu Vinuzzu duci,
'Ntra d' iddi assai cuntrarj e singulari;
E la natura un omu nun produci,
Chi capiri li pozza, e dichiarari.
Centu termini additta, e centu vuci,
Chi occulti ad ogni dutturi vulgari
Mancu (e scummettu nna sarma di nuci)
Mancu li 'ntenni Baccu miu cumpari.

9.

Guardati, amici miei, comu mi trovu
Pri stu quesitu 'mmenzu di li spini;
Zertu l'asciari lu pilu 'ntra l' ovu
Nun è sirvizzu già di tri carrini.

Iu

Vinuzzu duci: Vinuccio dolce.

Ntra d' iddi: tra di loro.

Pozza: possa.

Mancu: nemmeno.

Zertu: certamente.

Sirvizzu: affare.

Iu pri mia tantu a ſcippari ſtu chiovu
Sentu lu ſangu friddu ntra li Vini;
E mi tremanu quannu mi ci provu
Li preteriti tempi, e li luppini.

10.

Detti lu Vinu a tempi di Nuè
Peſſimi ſigni di malignità;
Ma a noſtri jorna paſſa pri caſè
E creditu acquiſtàu ntra li Cità;
Contra; per iddu cui 'nclinatu cc' é
Diventa armali nun c' è cca e ddà;
Ma giacchi l' uſa lu Papa, e lu Rè
Si è bonu o malu ancora nun ſi sà.

Su-

A ſcippari ſtu chiovu: a ſtrappare queſto chiodo.
Sangu: ſangue.
Detti: diede.
Armali: animale.
Nun cc' é cca, e ddà: non vi è alcuna difficoltà.

11.

Supra sta quistioni ci su scritti
Pro, e contra librazzi a cintinara
Tantu ca di sti digni manuscritti
Si putrìa dari focu a nna carcara;
Puru c' è cui cuntrasta li toi dritti
Ccù lingua 'nvidiusa, e minzugnara
Vinu sullevu di li corpi aflitti,
Vinu ricchizza di li putiara.

12.

Pirchì lu Vinu a virsiati ammizza
Di puitastri c' è nna mala razza.

Ora

Li' brazzi: libracci.
Si putria: si potrebbe.
Puru: pure.
Putiara: bottegai.
Ammizza: istruisce.

Ora lu Vinu t' inchi d' alligrizza,
Ora ti ſturdi, e ti rumpi li vrazza;
O ſcummogghia lu veru: o ſciarri attizza:
Bonu è ſi giuva: nocivu, ſi ammazza.
Iu s' iddu è malu nun ni vogghiu ſtizza;
Si è bonu vivu, e bon prudu mi fazza.

13.

Ma chi dicu, chi ſcacciu, unni su ghiuntu?
Spropoſiti aiu dittu comu trona,
Ca

T' inchi: t' empie.
Sturdi: ſtorde.
Li vrazza: le braccia.
Scummogghia: diſcuopre.
Nun nni vogghiu ſtizza: non ne voglio neppure una gocciola.
Bon prudu mi fazza: bon prò mi faccia.
Chi ſcacciu: che vò raggionando.
Unni sù ghiuntu: dove ſono giunto.
Aju dittu: hò detto.

Ca la mia testa è comu un roggiu appuntu
Quannu è spizzata la corda, e la zona,
Sugnu nisciutu arrassu di l' assuntu,
E fora tempu si balla, e si sona,
Giacchì nuddu à nigatu chistu puntu
Ch' utili sia lu Vinu, e cosa bona.

14.

Di stu sciroppu tantu priziusu
Sulu si nni riprovanu l' eccessi:
Pri un omu quannu d' iddu ha fattu abbusu
Quantu scuncerti nun sunnu successi?
Lu troppu Vinu concedo, è dannusu:
Ti fa parrari in manieri scunnessi;

Ti

Roggiu: orologio.

Sugnu nisciutu arrassu di l' assuntu: sono uscito fuor del mio assunto.

Nuddu: nessuno.

Ti fa vidiri ccu radichi 'nsusu
Passiari li chiuppi, e li cipressi:

15.

Quannu 'ntagghiarinatu si ritrova
L' omu nun stima onuri, nè virgogna;
Và burdiannu, e pri chiù certa prova
Feti di vutti comu na carogna.
Si mai si sforza à darivi na nova
'Mmisca la virità ccu la minsogna;
E comu fussi 'ntra là megghiu arcova
Dormi supra li petri si bisogna.

Am-

'Nsusu : in sù :
Passiari : passeggiare ;
Chiuppi : pioppi .
'Ntagghiarinatu : ubriaco .
Burdiannu : bordeggiando .
'Mmisca : unisce .

16.

Ammazza, vaſtunìa, ſiriſci, e ſciala
Chiſta gintagghia ca li vutti ſcula;
Ma cui in galera và a vidi a Marſala,
E cui è fruſtatu ſupra di nna mula,
C' è di la furca cui acchiana la ſcalá;
E moiì impiſu pri na vota ſula.
Ma chi? perciò lu Vinu è coſa mala?
Cui lu dici ni menti pri la gula.

17.

Lu Vinu é bonu in ſe quannu è diſcretu,
Ne chi ni fazza dannu cc' é periculu;
Sulu cui voli fari lu facetu
Lu Vinu cerca mettiri in ridiculu:
Avi una forza, un caluri ſegretu,

Ca

Vaſtunia: baſtona.

Sciala: ſi ſpaſſa.

Acchiana: monta.

Avi: hà.

Ca tuttu nni cunforta lu ventriculu,
E giuva ſenza pena, e ſenza feta
Chiù dì li viſſicanti, e lu fonticulu.

18.

Bonu è lu Vinu, e sù tutti d' accordu
Ncirca ſtu puntu l' omini prudenti:
Lu dici lu Franciſi, e lu Milordu
E lu Tudiſcu ca chiù ſi ni ſenti;
Li Marinara nni volinu a bordu,
Li ſurdatazzi mai nni sù cuntenti;
E ſi parramu di putii di lordu
Unni Vinu nun c' è dda nun c' è nenti.

19.

Lu Vinu uſatu a tempu, ed a miſura
Metti in garziddi lu cori di l' omu:
Lu

Fetu: puzza.
Nni volinu: ne vogl ono.
Parramu: parliamo.
Putii di lordu: pizzicariè
'Ngarziddi: in allegrìa.

Lu rallegra, e lu dici la Scrittura;
Nun c' è bisognu citari autru tomu;
Di chiù minni fà fidi assai sicura
Lu fattu, quannu (ne facciu lu comu)
Muta la filatusa mia figura
Zertu Vinuzzu Arbaneddu di nomu.

20.

Di Siragusa si no lu sapiti
Veni ssu sapuritu risturanti;
E' raru, è caru, e si accatta ccu liti,
Ne si vinni a cridenza, ma cuntanti.
Ni facianu li quondam Gesuiti,
(Requiescat in pace a tutti quanti.)
Iu ni vivu, ma comu li rimiti
Natali, e Pasqua, e pri tutti li Santi.

Ora

Ne facciu lu comu: ne sò il come.
Filatusa: saturnina.
Si accatta: si comprà.

21.

Ora si ognunu vivissi a stu modu
  Nun ci sarrianu tanti quistioni;
  Si pigghirìa lu Vinu comu un brodu
  Pri dari ajutu a la digistioni.
  'Ntra lu discursu l' omu starrìa sodu
  Vivennu cu sta giusta lezioni,
  E sarrìa scrittu lu Vinu, ch'iu lodu
  'Ntra lu caternu di li cosi boni.

22.

Nun vogghiu diri a chi giuva lu Vinu,
  Ch' una cosa sarrìa troppu prolissa;
  Si ni fa l' acquaviti, e rusulinu
  Tantu gratu a ogni dama, e principissa,
  Stimatu è pirchì fa l' inchiostru finu,
  E lu spiritu estrai di la melissa;

Ma

Si pigghirìa, si prenderebbe.
Brodu: brodo.

Ma lu chiù preggiu lu fa lu Parrinu,
Chi ſenza d' iddu nun po diri miſſa.

23.

O Vinu biniditta iu ti ſalutu
Comu la prima di li coſi beddi:
Si la genti ti ſparra, ed iu l'aſcutu;
Li vintruzzi ci ſcippu, e ficateddi.
Tu nò, nun ti turbari, e mutu mutu
Ntra la diſpenza ſtà di Manganeddi,
Chi quannu un jornu ni virrai niſciutu
Tutti ſi livirannu li cappeddi.

24.

Doppu tanti raggiuni nun farrò
Comu fà di li turchi lu Cadì,
Quali nun vivi pri lu ritu sò
Vinu, binchì ammucciuni iu criiu sì;
D'ora

Sparra: ſparla.
Aſcutu: aſcolto.
Vintruzzi: ventricoli.
Ammucciuni: naſcoſtamente.

D'ora 'n avanti viviri si pò,
Má senza eccessu, ed accussì accussì;
Ed a cui dici rotunde di nò
Dacci na bòffa, e scanciacci un tarì.

DEL-

Accussì accussì: così così.
Boffa: schiaffo.
Scancianci un tarì; schierzo, che si fa col pollice sotto il mento di coloro che contradicono.

DELLO STESSO CUSTODE

OFFERTA

SONETTO

QUeste, che delle Muse oggi sconciate
Altro non sono in ver, che mostri insani,
Queste, ch'anno assordato e colli, e piani
Di generoso Vin rime inzuppate

Perdona, o padre Apollo, io qual tuo Vate
Ecco presento a te; lungi o profani;
Così vuol Bacco, ai cui voler sovrani
Mi opposi invano, e ricusai più fiate.

Ne' dei stuppir, ch'ei dietro a se traesse
Coll'eletta vendemmia, e col solazzo
Tra il fanatico stuol tue Suore istesse,

Mentre se a te di Semele il ragazzo
Di quel suoVino oggi un bicchier porgesse,
Che sì che ti vedrei baccante, e pazzo.

IL FINE.